



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2095

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 1999
Nos. 36442 to 36447*

No. 36442. Brazil and Germany:

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Enlargement of the Fund for Technical Studies ("Pools" of Experts)". Brasília, 9 September 1999.....

3

No. 36443. Brazil and Germany:

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Management of Fishing Resources on the Middle Amazon River (IARA)". Brasília, 26 September 1997

5

No. 36444. Brazil and Germany:

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Control of Agricultural Pesticides". Brasília, 26 September 1997 .

7

No. 36445. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Germany:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) concerning continuation of the technical co-operation in the project "Advisory Assistance on Fertilizer Marketing for ESCAP/FADINAP". Bangkok, 9 and 21 May 1996.....

9

No. 36446. Finland and Nordic Environmental Finance Company:

Host Country Agreement between the Government of Finland and the Nordic Environmental Finance Company. Helsinki, 14 October 1999

11

No. 36447. Finland and Nordic Development Fund:

Host Country Agreement between the Government of Finland and the Nordic Development Fund. Helsinki, 14 October 1999

27

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 1999 with the Secretariat of the United Nations*

588. Multilateral:

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Switzerland.....	44

598. Multilateral:

Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Switzerland.....	45

628. Multilateral:

Convention (No. 48) concerning the establishment of an international scheme for the maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 22 June 1935	
Denunciation: Netherlands	46

635. Multilateral:

Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Switzerland.....	47

639. Multilateral:

Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 27 June 1939	
Denunciation: Mauritius	48

640. Multilateral:

Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 27 June 1939

Denunciation: Mauritius	49
-------------------------------	----

881. Multilateral:

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Cambodia	50
------------------------------	----

Ratification: Georgia.....	50
----------------------------	----

1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948

Communication relating to Macau: China.....	51
---	----

1341. Multilateral:

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949

Ratification: Cambodia	54
------------------------------	----

Ratification: Switzerland	54
---------------------------------	----

1342. Multilateral:

Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950

Communication relating to Macau: China.....	55
---	----

1671. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Geneva, 19 September 1949

Communication relating to Macau: Portugal.....	58
--	----

Communication relating to Macau: China.....	59
---	----

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence: Albania	62
2181. Multilateral:	
Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951	
Ratification: Cambodia	63
2545. Multilateral:	
Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951	
Communication relating to Macau: China	64
2613. Multilateral:	
Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953	
Objection relating to declarations made by Bangladesh upon accession: Sweden.....	67
Communication relating to the declaration made by Bangladesh upon accession: Germany	69
Communication relating to the declaration made by Bangladesh upon accession: Netherlands.....	70
3659. Belgium and Egypt:	
Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and Egypt for the reciprocal exemption of air transport companies from payment of certain taxes. Cairo, 18 and 31 October 1956	
Partial termination:	72
3822. Multilateral:	
Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Geneva, 7 September 1956	
Communication relating to Macau: China	73
4101. Multilateral:	
Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. New York, 4 June 1954	
Succession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	76

4301. Italy, Belgium, Federal Republic of Germany, Frauce, Luxembourg and Netherlands:

Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM).
Rome, 25 March 1957

Procès-verbal of rectification of the Treaty establishing the European
Atomic Energy Community signed in Rome on 25 March 1957 (with
annexes). Rome, 26 July 1999

77

4648. Multilateral:

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25
June 1957

Ratification: Cambodia

107

Ratification: Togo

107

4721. Multilateral:

Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road
Vehicles. Geneva, 18 May 1956

Succession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....

108

4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.
New York, 10 June 1958

Communication relating to Macau: Portugal

109

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used
on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of
Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March
1958

Regulation No. 11. Uniform provisions concerning the approval of vehicles
with regard to door latches and door retention components. 1 June 1969

Application of regulation: Turkey

110

Regulation No. 58. Uniform provisions concerning the approval of: I. Rear
underrun protective devices (RUPDs); II. Vehicles with regard to the
installation of a RUPD of an approved type; III. Vehicles with regard
to their rear underrun protection (RUP). 1 July 1983

Application of regulation: Turkey	111
Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. 1 December 1988	
Application of regulation: Turkey	111
5181. Multilateral:	
Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: Cambodia	112
6193. Multilateral:	
Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and 15 December 1960	
Ratification: Côte d'Ivoire.....	113
Notification in respect of Macau: Portugal.....	113
Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States Parties to the above-mentioned Convention. Paris, 19 December 1962	
Ratification: Côte d'Ivoire	115
7412. Multilateral:	
Convention on the law applicable to maintenance obligations towards children. The Hague, 24 October 1956	
Notification in respect of Macau: Portugal.....	116
Notification in respect of Macau: China	118
7525. Multilateral:	
Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. New York, 10 December 1962	
Objection relating to reservations made by Bangladesh upon accession: Finland	122
Objection relating to reservations made by Bangladesh upon accession: Sweden.....	123
Communication relating to the reservations made by Bangladesh upon accession: Germany	125

Communication relating to the reservation by Bangladesh made upon accession: Netherlands.....	126
7549. Belgium and United States of America:	
Supplementary Convention to the Extradition Convention of October 26, 1901, and the Supplementary Convention of June 20, 1935, between Belgium and the United States of America. Brussels, 14 November 1963	
Termination:	128
8175. Multilateral:	
Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Geneva, 8 July 1964	
Application without modification to Macau: Portugal (in respect of Macau).....	129
8279. Multilateral:	
Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964	
Application without modification to Macau: Portugal	130
8638. Multilateral:	
Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963	
Objection to reservations made by Qatar upon accession: Sweden.....	131
8791. Multilateral:	
Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967	
Communication relating to Macao: China	133
8836. Multilateral:	
Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Geneva, 22 June 1965	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Switzerland.....	136
9431. Multilateral:	
Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. The Hague, 5 October 1961	
Notification in respect of Macau: Portugal.....	137

Volume 2095, Table of Contents

Notification in respect of Macau: China	139
9432. Multilateral:	
Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Notification in respect of Macau: Portugal.....	143
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Declaration recognizing the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination under article 14 of the Convention: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	146
9491. Denmark, Finland, Norway and Sweden:	
Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden on the implementation of certain provisions concerning nationality. Copenhagen, 15 January 1969	
Termination:	148
9587. Multilateral:	
International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966	
Ratification: Namibia.....	149
10392. Czechoslovakia and Romania:	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist Republic of Romania. Prague, 16 August 1968	
Termination:	150
10462. Multilateral:	
Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Geneva, 13 February 1969	
Accession: Poland.....	151

13444. Multilateral:

Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Paris, 24 July 1971	
Notification relating to the Macau Special Administrative Region: China (in respect of: Macau Special Administrative Region)	152

14151. Multilateral:

Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972	
Communication relating to Macau: Portugal.....	154
Communication relating to Macau: China	155

14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966	
Communication relating to Macau: China.....	158
Objection to the declarations made by Bangladesh upon accession: Finland	161
Objection to the declarations made by Bangladesh upon accession: Sweden.....	162
Communication relating to the declarations made by Bangladesh upon accession: Germany	164
Communication relating to the declarations made by Bangladesh upon accession: Netherlands.....	166

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Communication relating to Macau: China.....	169
Notification under article 4: Ecuador.....	173
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Objection to the reservation made by Guyana upon accession: Spain..	182
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	

Volume 2095, Table of Contents

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey, Isle of Man and Jersey)	186
14862. Multilateral:	
Convention (No. I38) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973	
Ratification: Switzerland	187
14956. Multilateral:	
Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971	
Communication relating to Macau: China.....	188
Accession: Mongolia	191
15121. Multilateral:	
Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970	
Succession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	192
15511. Multilateral:	
Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972	
Notification relating to the Macao Special Administrative Region: China ..	193
Notification in respect of Macau: Portugal	194
16743. Multilateral:	
Convention on road signs and signals. Vienna, 8 November 1968	
Succession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	196
17847. Multilateral:	
European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Geneva, 1 May 1971	
Succession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	197

17906. Multilateral:

- Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Geneva, 20 June 1977
Application without modification to Macau: Portugal 198

17935. Multilateral:

- European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Geneva, 1 May 1971
Succession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 199

19183. Multilateral:

- Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978
Ratification: Cambodia 200

21131. Brazil and Union of Soviet Socialist Republics:

- Basic Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Moscow, 16 April 1981
Termination: 201

21618. Multilateral:

- European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 15 November 1975
Succession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 202

21931. Multilateral:

- International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979
Communication relating to Macau: China 203

22345. Multilateral:

- Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981
Application without modification to Macau: Portugal 204

Volume 2095, Table of Contents

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Ukraine	207
------------------------------------	-----

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Accession: Brazil	209
Accession: Malta.....	210
Accession: Uruguay	210
Acceptance of accession of Turkmenistan: Georgia.....	210
Acceptance of accession of Belarus: Georgia.....	210
Acceptance of accession of Fiji: New Zealand.....	211
Acceptance of accession of Uzbekistan: Poland.....	211

23345. Multilateral:

Protocol on Road Markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Geneva, 1 March 1973

Succession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	212
--	-----

23583. Multilateral:

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982

Succession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	213
--	-----

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Objection relating to the declaration made by Bangladesh upon accession: Spain	214
Objection relating to the declaration made by Bangladesh upon accession: Finland	216
Objection relating to the declaration made by Bangladesh upon accession: Sweden	218
Communication relating to the declaration made by Bangladesh upon accession: Germany	220
Communication relating to the declaration made by Bangladesh upon accession: Netherlands	222

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990 Ratification: Nicaragua	224
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992 Ratification: Nicaragua	224
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997 Ratification: Poland	225

27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990 Acceptance of the extension from 4 April 1995 to 4 April 2000: Côte d'Ivoire	226
---	-----

27627. Multilateral:

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Communication relating to Macau: China.....	227

28026. Multilateral:

International Agreement on Jute and Jute Products, 1989. Geneva, 3 November 1989	
Accession: India.....	230

28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Communication relating to Macau: Portugal.....	231
Accession: Belarus.....	232
Communication relating to Macau: China.....	232

29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992	
Accession: Romania	236

29903. Mexico and Cuba:

Air Transport Agreement. Mexico City, 9 August 1991	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 24 June 1998	237

30619. Multilateral:

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Communication relating to Macau: Portugal.....	252
Communication relating to Macau: China.....	253

30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Communication relating to Macau: Portugal.....	256

Volume 2095, Table of Contents

Accession: Palau	257
Communication relating to Macau: China.....	257
31252. Multilateral:	
International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994	
International Coffee Agreement, 1994, as extended until 30 September 2001, with modifications, by Resolution No. 384 adopted by the International Coffee Council in London on 21 July 1999. London, 30 March 1994	
Acceptance: Japan	261
32022. Multilateral:	
International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994	
Food Aid Convention, 1999. London, 13 April 1999	
Accession: Australia	262
Acceptance: Japan	262
32592. Multilateral:	
Regional Convention on fisheries cooperation among African States bordering the Atlantic Ocean. Dakar, 5 July 1991	
Ratification: Nigeria	263
32625. Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Republic of Moldova, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine and Uzbekistan:	
Convention of the International Road Traffic Organization (IRTO). Geneva, 15 August 1994	
Termination:	264
33480. Multilateral:	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
Accession: Liechtenstein	265
33483. Multilateral:	
Convention for the establishment of the Latin Union. Madrid, 15 May 1954	

Accession: Côte d'Ivoire	266
33757. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: San Marino.....	267
34322. Multilateral:	
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution concerning the Control of Emissions of Volatile Organic Compounds or their Transboundary Fluxes. Geneva, 18 November 1991	
Accession: Slovakia	268
35597. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Accession: Liberia	269
36309. Germany and Mozambique:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Promotion of Elementary Education in Sofala province". Maputo, 23 January 1995 and 6 June 1995	
Arrangement amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Promotion of Elementary Education in Sofala province". Maputo, 5 November 1998 and 26 February 1999	270
36340. Germany and Burkina Faso:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Poni Province Rural Development". Ouagadougou, 16 January 1996 and 7 June 1996	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso amending the Arrangement of 16 January/7 June 1996 regarding technical cooperation in the project "Poni Province Rural Development". Ouagadougou, 27 November 1996 and 17 July 1997	271

36369. Federal Republic of Germany and Mali:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Sélingué Aval Irrigation Perimeter". Bamako, 30 April 1990 and 19 June 1990

Exchange of notes amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Sélingué Aval Irrigation Perimeter". Bamako, 22 August 1991 and 25 February 1992 and Koulouba, 23 January 1992

272

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in December 1999 with the Secretariat of the United of Nations*

2578. Belgium and Sweden:

Convention between Belgium and Sweden for the Prevention of Double Taxation on Profits accruing from the Business of Shipping in the two Countries. Signed at Stockholm, May 31, 1929.. Stockholm, 31 May 1929

Termination: 275

3794. Belgium and United States of America:

Supplementary Convention to the Extradition Convention of October 26th, 1901, between the United States of America and Belgium. Washington, 20 June 1935

Termination: 276

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en décembre 1999
N°s 36442 à 36447*

N° 36442. Brésil et Allemagne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Réapprovisionnement du Fonds d'études techniques ("Pool" d'experts)". Brasília, 9 septembre 1999 3

N° 36443. Brésil et Allemagne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources de la pêche dans la partie centrale de l'Amazone". Brasília, 26 septembre 1997 5

N° 36444. Brésil et Allemagne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Contrôle des pesticides agricoles". Brasília, 26 septembre 1997 7

N° 36445. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Allemagne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Assistance consultative à la CESAP/FADINAP dans le domaine du marketing des engrains". Bangkok, 9 et 21 mai 1996 9

N° 36446. Finlande et Compagnie de finance environnementale des pays nordiques :

Accord de pays hôte entre le Gouvernement de la Finlande et la Compagnie de finance environnementale des pays nordiques. Helsinki, 14 octobre 1999 .. 11

N° 36447. Finlande et Fonds de développement nordique :

Accord de pays hôte entre le Gouvernement de la Finlande et le Fonds de développement nordique. Helsinki, 14 octobre 1999 27

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

588. Multilatéral :

- Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919
- Désignation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Suisse..... 44

598. Multilatéral :

- Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921
- Désignation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Suisse..... 45

628. Multilatéral :

- Convention (No 48) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 22 juin 1935
- Désignation: Pays-Bas 46

635. Multilatéral :

- Convention (No 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936
- Désignation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Suisse..... 47

639. Multilatéral :

- Convention (No 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 27 juin 1939

Dénonciation: Maurice	48
640. Multilatéral :	
Convention (No 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail, de la part des travailleurs indigènes, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 27 juin 1939	
Dénonciation: Maurice	49
881. Multilatéral :	
Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948	
Ratification: Cambodge	50
Ratification: Géorgie.....	50
1021. Multilatéral :	
Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948	
Communication relative à Macao: Chine	51
1341. Multilatéral :	
Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949	
Ratification: Cambodge	54
Ratification: Suisse	54
1342. Multilatéral :	
Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950	
Communication relative à Macao: Chine	55
1671. Multilatéral :	
Convention sur la circulation routière. Genève, 19 septembre 1949	
Communication relative à Macao: Portugal	58
Communication relative à Macao: Chine	59

1963. Multilatéral :	
Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951	
Adhésion: Albanie	62
2181. Multilatéral :	
Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951	
Ratification: Cambodge	63
2545. Multilatéral :	
Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951	
Communication relative à Macao: Chine	64
2613. Multilatéral :	
Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953	
Objection relative à des déclarations formulées par le Bangladesh lors de l'adhésion: Suède	67
Communication relative à la déclaration formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion: Allemagne.....	69
Communication relative à la déclaration formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion: Pays-Bas	70
3659. Belgique et Égypte :	
Echange de lettres constituant un accord entre la Belgique et l'Egypte sur l'exonération réciproque de certains impôts frappant les sociétés de transport aérien. Le Caire, 18 et 31 octobre 1956	
Abrogation partielle:	72
3822. Multilatéral :	
Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Genève, 7 septembre 1956	
Communication relative à Macao: Chine	73

4101. Multilatéral :

Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. New York, 4 juin 1954	
Succession: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	76

4301. Italie, Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Luxembourg et Pays-Bas :

Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM). Rome, 25 mars 1957	
Procès-verbal de rectification du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique signé à Rome le 25 mars 1957 (avec annexes). Rome, 26 juillet 1999	77

4648. Multilatéral :

Convention (No. 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957	
Ratification: Cambodge	107
Ratification: Togo	107

4721. Multilatéral :

Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Genève, 18 mai 1956	
Succession: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	108

4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958	
Communication relative à Macao: Portugal	109

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
--	--

Règlement No 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. 1 juin 1969	
--	--

Application du règlement: Turquie.....	110
Règlement No 58. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs arrière de protection anti-encastrement; II. des véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement d'un type homologué; III. des véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'arrière. 1 juillet 1983	
Application du règlement: Turquie.....	111
Règlement No. 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. 1 décembre 1988	
Application du règlement: Turquie.....	111
5181. Multilatéral :	
Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958	
Ratification: Cambodge	112
6193. Multilatéral :	
Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960	
Ratification: Côte d'Ivoire.....	113
Notification à l'égard de Macao: Portugal	113
Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre Etats Parties à la Convention susmentionnée. Paris, 19 décembre 1962	
Ratification: Côte d'Ivoire	115
7412. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants. La Haye, 24 octobre 1956	
Notification à l'égard de Macao: Portugal	116
Notification à l'égard de Macao: Chine	118
7525. Multilatéral :	
Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. New York, 10 décembre 1962	

Objection relative aux réserves formulées par le Bangladesh lors de l'adhésion: Finlande	122
Objection relative aux réserves formulées par le Bangladesh lors de l'adhésion: Suède	123
Communication relative aux réserves formulées par le Bangladesh lors de l'adhésion: Allemagne.....	125
Communication relative à la réserve formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion: Pays-Bas	126
7549. Belgique et États-Unis d'Amérique :	
Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 26 octobre 1901 et à la Convention additionnelle du 20 juin 1935 entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique. Bruxelles, 14 novembre 1963	
Abrogation:	128
8175. Multilatéral :	
Convention (No 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Genève, 8 juillet 1964	
Application sans modification à Macao: Portugal (à l'égard de : Macao)	129
8279. Multilatéral :	
Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964	
Application sans modification à Macao: Portugal	130
8638. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963	
Objection à des réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Suède..	131
8791. Multilatéral :	
Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967	
Communication relative à Macao: Chine	133
8836. Multilatéral :	
Convention (No 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Genève, 22 juin 1965	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Suisse.....	136

9431. Multilatéral :

Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. La Haye, 5 octobre 1961	
Notification à l'égard de Macao: Portugal	137
Notification à l'égard de Macao: Chine	139

9432. Multilatéral :

. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	
Notification à l'égard de Macao: Portugal	143

9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Déclaration reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale en vertu de l'article 14 de la Convention: Ex-République yougoslave de Macédoine	146

9491. Danemark, Finlande, Norvège et Suède :

Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la suède relatif à la mise en oeuvre de certaines dispositions concernant la nationalité. Copenhague, 15 janvier 1969	
Abrogation:	148

9587. Multilatéral :

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Ratification: Namibie.....	149

10392. Tchécoslovaquie et Roumanie :

Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République socialiste tchécoslovaque et la République socialiste de Roumanie. Prague, 16 août 1968	
Abrogation:	150

10462. Multilatéral :

Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Genève,
13 février 1969

Adhésion: Pologne	151
-------------------------	-----

13444. Multilatéral :

Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971.
Paris, 24 juillet 1971

Notification à l'égard de la Région administrative spéciale de Macao: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao).....	152
--	-----

14151. Multilatéral :

Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de
1961. Genève, 25 mars 1972

Communication relative à Macao: Portugal	154
Communication relative à Macao: Chine	155

14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New
York, 16 décembre 1966

Communication relative à Macao: Chine	158
Objection aux réserves formulées par le Bangladesh lors de l'adhésion: Finlande	161
Objection aux déclarations formulées par le Bangladesh lors de l'adhésion: Suède.....	162
Communication relative aux déclarations formulées par le Bangladesh lors de l'adhésion: Allemagne	164
Communication relative aux déclarations formulées par le Bangladesh lors de l'adhésion: Pays-Bas	166

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre
1966

Communication relative à Macao: Chine	169
Notification en vertu de l'article 4: Équateur	173

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Objection à la réserve formulée par le Guyana lors de l'adhésion: Espagne.....	182
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey, Île de Man et Jersey).....	186
14862. Multilatéral :	
Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973	
Ratification: Suisse	187
14956. Multilatéral :	
Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971	
Communication relative à Macao: Chine	188
Adhésion: Mongolie	191
15121. Multilatéral :	
Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970	
Succession: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	192
15511. Multilatéral :	
Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972	
Notification à l'égard de la Région administrative spéciale de Macao: Chine.....	193
Notification à l'égard de Macao: Portugal	194
16743. Multilatéral :	
Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968	
Succession: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	196

17847. Multilatéral :	
Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Genève, 1 mai 1971	
Succession: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	197
17906. Multilatéral :	
Convention (No 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Genève, 20 juin 1977	
Application sans modification à Macao: Portugal	198
17935. Multilatéral :	
Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Genève, 1 mai 1971	
Succession: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	199
19183. Multilatéral :	
Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978	
Ratification: Cambodge	200
21131. Brésil et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique. Moscou, 16 avril 1981	
Abrogation:	201
21618. Mnltlatéral :	
Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 15 novembre 1975	
Succession: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	202
21931. Mnltlatéral :	
Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Communication relative à Macao: Chine	203

22345. Multilatéral :

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Application sans modification à Macao: Portugal 206

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Ukraine 207

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Adhésion: Brésil 209

Adhésion: Malte 210

Adhésion: Uruguay 210

Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Géorgie 210

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Géorgie 210

Acceptation d'adhésion du Fidji: Nouvelle-Zélande 211

Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Pologne 211

23345. Multilatéral :

Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Genève, 1 mars 1973

Succession: Ex-République yougoslave de Macédoine 212

23583. Multilatéral :

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982	
Succession: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	213

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Objection relative à la déclaration formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion: Espagne.....	214
Objection relative à la déclaration formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion: Finlande	216
Objection relative à la déclaration formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion: Suède	218
Communication relative à la déclaration formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion: Allemagne.....	220
Communication relative à la déclaration formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion: Pays-Bas	222

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Ratification: Nicaragua	224
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Ratification: Nicaragua	224
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Ratification: Pologne	225

27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la prorogation du 4 avril 1995 au 4 avril 2000: Côte d'Ivoire	226

27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Communication relative à Macao: Chine	227

28026. Multilatéral :

Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute. Genève, 3 novembre 1989	
Adhésion: Inde	230

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Communication relative à Macao: Portugal	231
Adhésion: Bélarus	232
Communication relative à Macao: Chine	232

29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992	
Adhésion: Roumanie	236

29903. Mexique et Cuba :

Accord relatif au transport aérien. Mexico, 9 août 1991	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba relatif au transport aérien. La Havane, 24 juin 1998	237

30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
---	--

Volume 2095, Table des matières

Communication relative à Macao: Portugal	252
Communication relative à Macao: Chine	253
30822. Multilatéral :	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Communication relative à Macao: Portugal	256
Adhésion: Palao	257
Communication relative à Macao: Chine	257
31252. Multilatéral :	
Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994	
Accord international de 1994 sur le café, tel que prorogé jusqu'au 30 septembre 2001, avec modifications, par la résolution no 384 adoptée par le Conseil international du café à Londres le 21 juillet 1999. Londres, 30 mars 1994	
Acceptation: Japon.....	261
32022. Multilatéral :	
Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention relative à l'aide alimentaire de 1999. Londres, 13 avril 1999	
Adhésion: Australie	262
Acceptation: Japon.....	262
32592. Multilatéral :	
Convention régionale relative à la coopération halieutique entre les États africains riverains de l'océan Atlantique. Dakar, 5 juillet 1991	
Ratification: Nigéria	263
32625. Arménie, Azerbaïdjan, Bélarus, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizistan, République de Moldova, Tadjikistan, Turkméistan, Ukraine et Ouzbékistan :	
Convention de l'Organisation internationale de circulation routière (OICR). Génève, 15 août 1994	
Abrogation:	264

33480. Multilatéral :

- Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994
- Adhésion: Liechtenstein 265

33483. Multilatéral :

- Convention pour la création de l'Union latine. Madrid, 15 mai 1954
- Adhésion: Côte d'Ivoire 266

33757. Multilatéral :

- Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992
- Ratification: Saint-Marin 267

34322. Multilatéral :

- Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions organiques volatiles ou leurs flux transfrontières. Genève, 18 novembre 1991
- Adhésion: Slovaquie 268

35597. Multilatéral :

- Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997
- Adhésion: Libéria 269

36309. Allemagne et Mozambique :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'enseignement primaire dans la province de Sofala". Maputo, 23 janvier 1995 et 6 juin 1995

Arrangement modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'enseignement primaire dans la province de Sofala". Maputo, 5 novembre 1998 et 26 février 1999	270
--	-----

36340. Allemagne et Burkina Faso :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Développement rural dans la province de Poni". Ouagadougou, 16 janvier 1996 et 7 juin 1996	
---	--

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso modifiant l'Arrangement du 16 janvier / 7 juin 1996 concernant la coopération technique pour le projet "Développement rural dans la province du Poni". Ouagadougou, 27 novembre 1996 et 17 juillet 1997.....	271
---	-----

36369. République fédérale d'Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Périmètre d'irrigation de Sélingué Aval". Bamako, 30 avril 1990 et 19 juin 1990	
--	--

Echange de notes modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Périmètre d'irrigation de Sélingué Aval". Bamako, 22 août 1991 et 25 février 1992 et Koulouba, 23 janvier 1992.....	272
---	-----

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en décembre 1999 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

2578. Belgique et Suède :

Convention entre la Belgique et la Suède ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays. Signée à Stockholm, le 31 mai 1929.. Stockholm, 31 mai 1929	
---	--

Abrogation:	275
-------------------	-----

3794. Belgique et États-Unis d'Amérique :

Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 26 octobre 1901 entre
les États-Unis d'Amérique et la Belgique. Washington, 20 juin 1935

Abrogation: 276

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, celle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 1999
Nos. 36442 to 36447*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
décembre 1999
N°s 36442 à 36447*

No. 36442

**Brazil
and
Germany**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Enlargement of the Fund for Technical Studies ("Pools" of Experts)". Brasília, 9 September 1999

Entry into force: 9 September 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 23 December 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Réapprovisionnement du Fonds d'études techniques ("Pool" d'experts)". Brasilia, 9 septembre 1999

Entrée en vigueur : 9 septembre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 23 décembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36443

**Brazil
and
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the
Government of Germany concerning technical cooperation in the project
"Management of Fishing Resources ou the Middle Amazon River (IARA)".
Brasília, 26 September 1997**

Entry into force: 26 September 1997, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 23 December 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Brésil
et
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la
coopération technique pour le projet "Gestion des ressources de la pêche dans la
partie centrale de l'Amazoue". Brasilia, 26 septembre 1997**

Entrée en vigueur : 26 septembre 1997, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 23 décembre 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36444

**Brazil
and
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the
Government of Germany concerning technical cooperation in the project
"Control of Agricultural Pesticides". Brasília, 26 September 1997**

Entry into force: 26 September 1997, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 23 December 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Brésil
et
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet
"Contrôle des pesticides agricoles". Brasília, 26 septembre 1997**

Entrée en vigueur : 26 septembre 1997, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 23 décembre 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36445

**United Nations (Economic and Social Commission for Asia
and the Pacific)
and
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) concerning
continuation of the technical co-operation in the project "Advisory Assistance on
Fertilizer Marketing for ESCAP/FADINAP". Bangkok, 9 and 21 May 1996**

Entry into force: 21 May 1996, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies (Commission économique et
sociale pour l'Asie et le Pacifique)
et
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la
Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique
(CESAP) concernant la continuation de la coopération technique pour le projet
"Assistance consultative à la CESAP/FADINAP dans le domaine du marketing
des engrais". Bangkok, 9 et 21 mai 1996**

Entrée en vigueur : 21 mai 1996, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36446

**Finland
and
Nordic Environmental Finance Company**

Host Country Agreement between the Government of Finland and the Nordic Environmental Finance Company. Helsinki, 14 October 1999

Entry into force: 7 November 1999 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: Finnish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 30 December 1999

Finlande

et

Compagnie de finance environnementale des pays nordiques

Accord de pays hôte entre le Gouvernement de la Finlande et la Compagnie de finance environnementale des pays nordiques. Helsinki, 14 octobre 1999

Entrée en vigueur : 7 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : finnois et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 30 décembre 1999

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**Suomen hallituksen ja Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön välinen
isäntämaasopimus**

Suomen hallitus (jäljempänä "hallitus") ja Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiö (jäljempänä "yhtiö"), jotka toteavat, että Helsingissä 6 päivänä marraskuuta 1998, Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiötä koskevan sopimuksen (jäljempänä "sopimus") mukaan yhtiön päätoimipaikka on Helsinki,

ottavat huomioon, että sopimuksessa on määritetyistä sekä yhtiön oikeudellisesta asemasta että eräistä erioikeuksista ja vapaudesta,

ottavat huomioon, että Pohjoismaiden ministerineuvosto on 10 päivänä marraskuuta 1997 todennut, että eräistä yhtiöistä ja sen henkilökuntaa koskevista kysymyksistä määritetään tarkemmin hallituksen ja yhtiön välissä isäntämaasopimuksessa,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Toimitilat

Yhtiön toimitilat ovat loukkaamattomia. Mikään suomalainen viranomainen tai muu Suomessa viranomaistoimintaa harjoittava henkilö ei saa tulla yhtiön toimitiloihin hoiataseen siellä virkavelvollisuukseaan muutoin kuin toimitusjohtajan tai tämän valitseman siajisen nimenomaisesta suostumuksesta tai heidän hyväksymissään olosuhteissa tai mainitujen henkilöiden pyynnöstä. Haasteen tiedoksiantoi tai yksityisomaisuuden takavarikointi ei saa tapahtua toimitiloissa muutoin kuin toimitusjohtajan tai tämän valitseman siajisen nimenomaisesta suostumuksesta ja hänen hyväksymissään olosuhteissa.

Toimitusjohtaja tai tämän valitsema henkilö ryhtyy pyynnöstä tarkoitukseenmukaisiin toimenpiteisiin järjestääkseen asianomaisille palvelulaitoksille mahdollisuuden tarkastaa,

korjata, huolataa, rakentaa uudelleen tai siirtää palveluja ja niihin liittyviä laitteita yhtiön toimitiloissa.

Henkilökunnan turvallisuuden varantavan ja välittömiä toimenpiteitä vaativan tulipalon tai muun hätiläitteen sattuessa oletetaan yhtiön suostuneen siihen, että asianomaiset viranomaiset ryhtyvät kohtuullisiin toimenpiteisiin suojeillacseen yhtiön henkilökuntaa ja toimitiloja.

Yhtiö ei salli henkilöiden, jotka haluavat välttää pidätysken tai baasteen tiedoksiannon tai joiden osalta on annettu luovutus- tai karkotusmääräys, pakenevan sen toimitiloihin, lukuun ottamatta yhtiön henkilökuntaa siinä määrin kuin sillä on myönnetty vapaus oikeustoimenpiteistä sopimuksen 10 artiklan mukaisesti.

Yleisen järjestyksen tai turvallisuuden varantavissa tapauksissa, jotka vaativat välittömiä toimenpiteitä, sekä sellaisissa tapauksissa, joissa poliisi aikoo pidättää pakenevan henkilön, yhtiön oletetaan suostuneen siihen, että poliisi ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin poliisin toimintaa sääntelevien lakienv ja asetusten mukaisesti ja ottaen huomioon yleisen poliisin toimintaa ohjaavat periaatteet.

Samalla tavalla yhtiön oletetaan antaneen suostumuksensa sellaisissa tapauksissa, joissa joku yhtiöstä kutsuu poliisin tai joissa on kysymys poliisin kutsumisesta teknisin keinoin.

2 artikla

Veroista ja tulleista vapauttamisen yhteydessä noudataettava menettely

Sopimukseen 9 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettu vapautus veroista ja tulleista myönnetään sen mukaan kuin Suomen voimassaolevat määräykset sitä edellyttävät, joko ilman hakemusta siten, että veroa tai tullia ei kanneta, tai hakemuksesta siten, että vero maksetaan yhtiölle takaisin.

3 artikla

Isäntämäakorvaus

Perityn ennakon ja lopullisen palkkaveron määrä, joka on maksettu Suomen verolain-säädännön mukaan yhtiöön henkilökunnan palkasta, maksetaan takaisin yhtiölle Pohjoismaiden ministerineuvoston 10 marraskuuta 1997 tekemän päätöksen mukaisesti. Hallitus varaa vuosittain talousarviositykseensä määrärahan tätä tarkoitusta varten.

Yhtiö toimittaa vuosittain ennen maaliskuun loppua valtiovarainministeriölle tarvitvat tiedot lähinnä edeltäneen kalenterivuoden aikana perityn ennakon ja lopullisen palkkaveron määristä. Uudenmaan verovirasto maksaa tämän määrään takaisin hake-muksettia viimeistään sen toisen kalenterivuoden kesäkuun aikana, joka seuraa sitä kalenterivuotta, jona ennakonpidätyks on toimitettu ja palkkavero peritty, kuitenkin siten, että ensimmäinen isäntämäakorvaus maksetaan vuonna 1998.

Takaisin maksetun määrään tulee näkyä yhtiön tilieissä erikseen kirjattuna eränä.

4 artikla

Henkilökunnan eläketurva

Yhtiö vastaa henkilökunnan eläketurvasta. Yhtiö voi perustaa oman eläkejärjestelmän henkilökuntaa varten tai järjestää eläketurvan jollakin muulla tavalla. Henkilökunta voidaan ottaa mukaan Suomen valtion eläkejärjestelmään. Jos yhtiö niin haluaa, koko henkilökunta tai tietty työntekijät, voidaan vaikuttaa Suomen yksityisen työeläkejärjestelmän mukaisesti.

Henkilökunnan sosiaaliturvasta määritellään 15 päivänä kesäkuuta 1992 tehdynssä pohjoismaisessa sosiaaliturvasopimuksessa.

5 artikla

Riitojen ratkaisu

Tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti aiheutuvat riidat ratkaistaan hallituksen ja yhtiön välisin neuvotteluin. Jos riitaa ei voida ratkaista hallituksen ja yhtiön välisin neuvotteluin, se saatetaan Pohjoismaiden ministerineuvoston, talous- ja valtiovarainministereiden ratkaista vaksi.

6 artikla

Erityiset määräykset

Tämän heikentämättä sopimuksen mukaisia erioikeuksia ja vapauksia, yhtiö ja kaikki erioikeuksia ja vapauksia nauttivat henkilöt ovat velvollisia noudattamaan Suomessa voimassaolevia lakiuja ja muita määräyksiä.

Tämän isäntämaasopimuksen tulkinnassa lähdetään siitä, että sen päätarkoitus on antaa yhtiölle mahdollisuus hoitaa tehtäväänsä täysimääräisesti ja tehokkaasti.

Tämä isäntämaasopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että isäntämaasopimus on hyväksytty asianmukaisessa järjestyksessä, kuitenkin aikaisintaan samaan aikaan kuin sopimus tulee voimaan.

Isäntämaasopimuksen mäutälimästä koskevat neuvottelut aloitetaan hallituksen tai yhtiön pyynnöstä.

Tämä isäntämaasopimus on tehty Helsingissä 14. päivänä lokakuuta 1999 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

Sari Hassi

Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön puolesta:

Harro Pilkänen

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Värdlandsöverenskommelse mellan Finlands regering och Nordiska Miljöfinansieringsbolaget

Finlands regering (nedan "Regeringen") och Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (nedan "Bolaget")

som konstaterar att Bolagets huvudsäte, enligt överenskommelsen den 6 november 1998 mellan Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (nedan "Överenskommelsen"), är förlagt till Nordiska Investoringsbankens huvudsäte i Helsingfors;

som beaktar att Överenskommelsen innehåller bestämmelser om såväl Bolagets rättsställning som vissa slag av privilegier och immunitet;

som beaktar att Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 konstaterat att vissa frågor rörande Bolaget och dess personal skall närmare regleras i en värdlandsöverenskommelse mellan Regeringen och Bolaget,

har kommit överens om följande:

Artikel I

Lokaliteter

Bolagets lokaliteter är okräckbara. Ingen finsk myndighet eller annan person som utövar offentlig myndighet i Finland får komma in i Bolagets lokaliteter för att där utföra tjänsteålliggande annat än med verkställande direktörens eller av honom utsedd ställföreträdares uttryckliga samtycke och under av dessa godkända omständigheter eller på nämnda persons begäran. Delgivning av stämning eller konfiskering av privat egendom får inte ske inom lokaliteterna annat än med verkställande direktörens eller av honom utsedd ställföreträdares uttryckliga samtycke och under av honom godkända omständigheter.

Verkställande direktören eller av honom utsedd person vidtar på begäran lämpliga åtgärder för att bereda behörliga samhällsserviceorgan möjlighet att inspektera, reparera, underhålla, bygga om och flytta serviceformer, och med dessa sammanhörande anläggningar inom Bolagets lokaler.

I fall av eldsvåda eller annan nödsituation som äventyrar personalens säkerhet eller Bolagets lokaliteter och som kräver omedelbara åtgärder presumeras Bolagets samtycke till att behöriga myndigheter vidtar skäligen åtgärder för att skydda Bolagets personal och lokaliteter.

Bolaget tillåter inte att personer som önskat undgå arrestering eller delgivning av stämning eller rörande vilka utlämnings- eller utvisningsorder utfärdats tar sin tillflykt till dess lokaliteter med undantag för Bolagets personal i den mån denna åtnjuter rättlig immunitet i enlighet med artikel 10 i Overenskommelsen.

I fall där allmän ordning eller säkerhet äventyras, vilket kräver omedelbara åtgärder och i sådana fall där polisen skall gripa en person på flyende för att presumeras Bolagets samtycke till att polisen vidtar nödvändiga åtgärder i enlighet med de lagar och förordningar som reglerar polisens verksamhet och med beaktande av de allmänna principer som styr polisens verksamhet.

På samma sätt presumeras Bolagets samtycke i sådana fall där någon från Bolaget tillkallar polis eller då det är fråga om tillkallande av polis på teknisk väg.

Artikel 2

Förfarande vid befrielse från skatt och tullavgift

Befrielse från skatt och tullavgift som avses i artikel 9 stycke 4 i Overenskommelsen beviljas, alltefter som gällande finska regler förutsätter, antingen utan ansökan genom att skatten eller tullavgiften inte uppbärs, eller på ansökan genom att skatten återbetalas till Bolaget.

Artikel 3

Värdlandssersättning

Det inbetalda beloppet av förskott som

innehållits och av slutlig löneskatt som uppburits enligt finsk skattelagstiftning, på personalens lön från Bolaget, skall i enlighet med beslut av Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 återbetalas till Bolaget. Regeringen kommer årligen i budgetförslaget att reservera ett anslag för detta ändamål.

Bolaget skall årligen före utgången av mars tillställa finansministerier behövliga uppgifter om beloppene av det förskott som innehållits och av slutlig löneskatt som uppburits under det närmast föregående kalenderåret. Dessa belopp återbetalas av Nylands skatteverk utan ansökan senast under juni månad av det andra kalenderåret, som följer efter det kalenderår då förskottet innehållits och löneskatten uppburits, dock sålunda att den första vårdlandsersättningen utbetalas år 1998.

Det återbetalade beloppet skall i Bolagets räkenskaper framgå som eget bokfört belopp.

Artikel 4

Personalens pensionsskydd

Bolaget svarar för personalens pensionsskydd. Bolaget kan upprätta ett eget pensionssystem för personalen eller ordna pensionsskyddet på något annat sätt. Personalen kan intas i Finlands pensionsordning för statsanställda. Om Bolaget önskar kan hela personalen eller vissa anställda pensionsförsäkras i den privata sektorns arbetspensionssystem i Finland.

Om socialskydd för personalen bestäms i den nordiska konventionen den 15 juni 1992 om social trygghet.

Artikel 5

Biläggande av tvister

De tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse som kan uppkomma biläggs genom överläggningar mellan Regeringen och Bolaget. Om tvistemål inte kan biläggas genom överläggningar mellan Regeringen och Bolaget hänskjuts tvisten för att avgöras av Nordiska ministerrådet, ministrarna för ekonomi och finans.

Artikel 6

Särskilda bestämmelser

Utan förfång för privilegierna och immuniteten enligt Överenskommelsen är Bolaget och alla personer som åtnjuter privilegier och immunitet skyldiga att iaktta gällande lagar och föreskrifter i Finland.

Denna värmlandsöverenskommelse skall tolkas utgående från dess huvudsakliga syfte att göra det möjligt för Bolaget att till fullo och effektivt utföra sina uppgifter.

Denna värmlandsöverenskommelse träder i kraft 30 dagar, efter den dag då parterna har meddelat varandra att Värmlandsöverenskommelsen har godkänts i vederbörlig ordning, dock tidigast då Överenskommelsen träder i kraft.

Förhandlingar om ändring av värmlandsöverenskommelsen inleds på begäran av Regeringen eller Bolaget.

Denna värmlandsöverenskommelse är uppfjord i Helsingfors den 14 oktober 1999 i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Finlands regering:

Sari Hassi

För Nordiska Miljöfinansieringsbolaget:

Harro Pitkänen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE NORDIC ENVIRONMENTAL FINANCE COMPANY

The Government of Finland (hereinafter referred to as "the Government") and the Nordic Environmental Finance Company (hereinafter referred to as "the Company"),

Noting that the head office of the Company is located at the headquarters of the Nordic Investment Bank in Helsinki, in accordance with the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the establishment of the Nordic Environmental Finance Company (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Considering that the Agreement contains provisions dealing with the legal status of the Company and with certain types of privileges and immunities,

Considering that the Nordic Council of Ministers noted on 10 November 1997 that certain matters relating to the Company and its staff should be regulated in greater detail in a host country agreement between the Government and the Company,

Have agreed as follows:

Article 1. Premises

The premises of the Company shall be inviolable. No Finnish authority or other person exercising public functions in Finland may enter the Company's premises in order to perform official duties there except with the express consent of the managing director or his designated deputy and under conditions specified by those officials or at their request.

The managing director or a person designated by him shall, upon request, take appropriate measures to ensure that entities providing public services are able to inspect, repair, maintain, rebuild and move those services and the installations involved within the Company's premises.

In the event of fire or other emergency that jeopardizes the safety of the Company's staff or its premises and that requires immediate intervention, it shall be assumed that the Company consents to the relevant authorities taking reasonable measures to protect the Company's staff and premises.

The Company shall not allow persons seeking to escape arrest or legal process or in respect of whom extradition or deportation orders have been filed to seek refuge within its premises, with the exception of Company staff to the extent that they enjoy legal immunity under article 10 of the Agreement.

In situations where public order and safety are threatened and immediate measures are required, and in situations where the police are in hot pursuit of a particular person, it shall be assumed that the Company consents to the police taking the necessary measures in accordance with the laws and provisions governing police activities and with respect for the general principles guiding police activity.

Similarly, it shall be assumed that the Company has given its consent in situations where someone from the Company calls the police or where the police are summoned through some technical means.

Article 2. Procedures relating to exemption from taxes and customs duties

Exemption from taxes and customs duties, as provided for in article 9, paragraph 4, of the Agreement, shall be granted in accordance with the provisions of the Finnish rules in force, either without an application where taxes or customs duties are not collected, or upon submission of an application where the taxes are reimbursed to the Company.

Article 3. Reimbursement by the host country

Amounts withheld in advance and final income tax paid in accordance with Finnish tax legislation in respect of staff salaries paid by the Company shall be reimbursed to the Company, in accordance with the decision taken by the Nordic Council of Ministers on 10 November 1997. The Government shall set aside an appropriation for this purpose each year in its budget proposal.

Each year before the end of March, the Company shall transmit to the Minister for Finance the necessary information concerning the amount of advance tax withheld and final tax collected during the previous calendar year. These amounts shall be reimbursed by the Nyland tax office without further request at the latest in June of the second calendar year following the calendar year during which the advance was withheld and the income tax paid; however, the first host country reimbursement shall be paid during 1998.

The amount reimbursed shall appear in the Company's accounts as a specific book-keeping entry.

Article 4. Staff pension coverage

The Company shall be responsible for staff pension coverage. The Company may establish its own pension scheme or arrange for pension protection in some other manner. Staff may enter the Finnish state employees pension system. If the Company so wishes, all of the staff or some of them may receive pension coverage through the workers pension system of the Finnish private sector.

Social security coverage for the staff shall be governed by the Nordic Convention on Social Security of 15 June 1992.

Article 5. Dispute settlement

Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Government and the Company. If the dispute cannot be settled by negotiations between the Government and the Company, it shall be referred to the Nordic Council of Ministers for settlement by the Ministers for Economy and Finance.

Article 6. Special provisions

Without prejudice to the privileges and immunities granted under the Agreement, the Company and all persons enjoying privileges and immunities shall be bound to respect the laws and provisions in force in Finland. This Host Country Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Company fully and effectively to discharge its responsibilities. This Host Country Agreement shall enter into force 30 days after the parties have informed each other that the Host Country Agreement has been approved in due form, but not earlier than the entry into force of the Agreement. Consultations concerning amendment of the Host Country Agreement shall be entered into at the request of the Government or the Company.

This Host Country Agreement was done at Helsinki on 14 October 1999 in two copies in the Swedish and Finnish languages, each text being equally authentic.

For the Government of Finland:

SATU HASSI

For the Nordic Environmental Finance Company:

HARRO PITKÄNEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE PAYS HÔTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LA NORDIC ENVIRONNEMENT FINANCE COOPERATION

Le Gouvernement de la Finlande (ci-après dénommé « le Gouvernement » et la Compagnie de finance environnementale des pays nordiques (ci-après dénommée « la Compagnie »),

Prenant note du fait que le siège de la Compagnie est situé à Helsinki, dans les locaux de la Nordic Investment Bank, conformément à l'Accord entre les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède concernant la création de la Compagnie de finance environnementale des pays nordiques (ci-après dénommé « l'Accord »),

Considérant que l'Accord contient des dispositions relatives au statut juridique de la Compagnie et à certains types de priviléges et d'immunités,

Considérant que le Conseil nordique des ministres a relevé, le 10 novembre 1997, que le règlement de certains questions concernant la Compagnie et son personnel nécessitait une plus grande attention, dans le cadre d'un accord de siège entre le Gouvernement et la Compagnie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Locaux.

Les locaux de la Compagnie sont inviolables. Aucune autorité finlandaise ne peut pénétrer dans les locaux de la Compagnie pour y exercer des fonctions officielles, si ce n'est avec l'assentiment formel de l'administrateur délégué ou de son suppléant délégué et dans les conditions que ledit administrateur aura spécifiées.

L'administrateur délégué ou la personne désignée par lui prennent, sur demande, les mesures appropriées pour faire en sorte que les entités offrant des services publics soient en mesure d'assurer l'inspection, la réparation, l'entretien, la remise en état et le déménagement de ces services ainsi que des installations fonctionnant dans les locaux de la Compagnie.

Si un incendie ou une situation d'urgence venait à se produire, mettant en danger la sécurité du personnel ou les locaux de la Compagnie, exigeant ainsi une intervention immédiate, il y a lieu de supposer que la Compagnie consentirait à ce que les autorités compétentes prennent les mesures qui s'imposent pour protéger son personnel et ses locaux.

La Société ne permet pas que des personnes cherchant à échapper à une arrestation ou à des poursuites pour l'exécution desquelles une demande d'extradition a été déposée ou un arrêté d'expulsion a été lancé cherchent refuge dans ses locaux, sauf s'il s'agit de membres du personnel de la Compagnie, dans la mesure où ils jouissent de l'immunité en matière de poursuites, en vertu de l'article 10 de l'Accord.

Lorsque l'ordre public ou la sécurité sont menacés, rendant ainsi nécessaire la prise de mesures d'urgence, et lorsque la police poursuit un certain individu, on peut supposer que la Compagnie consentira à ce que celle-ci prenne les mesures nécessaires, conformément à la législation et aux dispositions régissant les activités policières, et dans le respect des principes généraux régissant les activités des forces de l'ordre.

Il y a lieu de supposer, en outre, que la Compagnie admet que, dans certaines circonstances, des membres de son personnel fassent appel à la police ou qu'elle-même consente à demander son aide en recourant à certains moyens techniques.

*Article 2. Procédures relatives à l'exonération d'impôts
et de droits de douane*

L'exonération d'impôts et de droits de douane telle que prévue au paragraphe 4 de l'article 9 de l'Accord est accordée conformément aux dispositions des règles finlandaises en vigueur, soit sans obligation de remplir un formulaire de demande lorsque aucun impôt ou droit de douane n'est perçu, soit sur présentation d'un formulaire de demande quand les impôts ont été remboursés à la Compagnie.

Article 3. Remboursement par le pays hôte

Les montants retenus à titre de provision et l'impôt sur le revenu définitif versé conformément à la législation fiscale finlandaise applicable aux émoluments du personnel payés par la Compagnie sont remboursés à celle-ci, conformément à la décision prise par le Conseil nordique des ministres le 10 novembre 1997. Dans son projet de budget, le Gouvernement prévoira chaque année un montant à cet effet.

Chaque année, avant la fin du mois de mars, la Compagnie communique au ministre des finances les informations nécessaires concernant le montant de la provision à verser au titre des impôts et le montant définitif desdits impôts perçus au cours de l'année civile précédente. Ces montants seront remboursés sans autres formalités par le bureau des impôts du Nyland au plus tard au mois de juin de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la provision avait été retenue et l'impôt sur le revenu acquitté ; en tout état de cause, le premier remboursement par le pays hôte sera effectué en 1998.

Le montant remboursé doit faire l'objet d'une mention particulière dans la comptabilité de la Compagnie.

Article 4. Régime de pensions pour le personnel

La Société est responsable des pensions versées à son personnel. Elle peut créer son propre régime de pension ou prendre des mesures en vue d'assurer d'une manière quelconque une protection à son personnel retraité. Ce personnel peut s'affilier à la caisse des pensions des fonctionnaires finlandais. Si la Compagnie en décide ainsi, la totalité de son personnel ou une partie seulement, peut bénéficier du régime de pensions des travailleurs du secteur privé finlandais.

La couverture sociale du personnel est assurée en vertu de la Convention nordique sur la sécurité sociale du 15 juin 1992.

Article 5. Règlement des différends

Tout différend qui pourrait se faire jour au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord peut être réglé dans le cadre de négociations entre le Gouvernement et la Compagnie. S'il ne peut l'être de cette manière, il sera soumis au Conseil nordique des ministres en vue de son règlement par les ministres de l'économie et des finances.

Article 6. Dispositions particulières

Sans préjudice des priviléges et immunités octroyés en vertu de l'Accord, la Compagnie et toutes les personnes qui bénéficient de priviléges et d'immunités sont tenues de respecter les lois et les dispositions réglementaires en vigueur en Finlande.

Le présent Accord de pays hôte sera interprété en fonction de son objectif essentiel, qui est de permettre à la Compagnie d'exercer pleinement et effectivement ses responsabilités.

Le présent Accord de pays hôte entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les parties se seront notifiées mutuellement l'approbation en bonne et due forme de l'Accord de pays hôte, mais pas avant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Des consultations en vue de la modification de l'Accord de pays hôte seront engagées à la demande du Gouvernement ou de la Compagnie.

Le présent Accord de pays hôte a été signé à Helsinki le 14 octobre 1999, en deux exemplaires, en langues suédoise et finlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

SATU HASSI

Pour la Nordic Environment Finance Corporation :

HARRO PITKÄNEN

No. 36447

**Finland
and
Nordic Development Fund**

Host Country Agreement between the Government of Finland and the Nordic Development Fund. Helsinki, 14 October 1999

Entry into force: 7 November 1999 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: Finnish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 30 December 1999

**Finlande
et
Fonds de développement nordique**

Accord de pays hôte entre le Gouvernement de la Finlande et le Fonds de développement nordique. Helsinki, 14 octobre 1999

Entrée en vigueur : 7 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : finnois et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 30 décembre 1999

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Suomen hallituksen ja Pohjoismaiden kehitysrahaston välinen istintämaasopimus

Suomen hallitus (jillempinä "hallitus") ja Pohjoismaiden kehitysrahasto (jillempinä "rahasto"), jotka

toteavat, etti Tukholmassa 9 päivänä marraskuuta 1998, Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyt Pohjoismaiden kehitysrahaston kohevaa sopimukseen (jillempinä "sopimus") mukaan rahaston päätoimipaikka on Helsinki,

ottavat huomioon, etti sopimukseessa on määriteltyä sekä rahaston oikeudellisesta asemasta etti erilaisi eroikekuista ja vaauksista,

ottavat huomioon, etti Pohjoismaiden ministerineuvosto on 10 päivänä marraskuuta 1997 todennut, etti erilaisi rahaston ja sen henkilökuntansa kohevista kysymyksistä määrittilä tarkemmin hallitusta ja rahaston väliseessä istintämaasopimukseessa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Toimitilat

Rahaston toimitilat ovat loukkaamattomat. Mikään suomalainen viranomainen tai muun Suomessa viranomaistoiminta harjoittava henkilö ei saa tulla rahaston toimitiloihin hoitaakseen siellä virkavelvollisuuttaan muutoin kuin toimitusjohtajan tai tämän valitsemien sijaisen nimenomaisesta seostumuksesta tai heidän hyväksymissästä olosuhteissa tai mainitut joen henkilötiedot. Henkilöitä tiedoksianteita tai yksityisomaisuuden takavarikointi ei saa tapahtua toimitiloissa muutoin kuin toimitusjohtajan tai tämän valitsemien sijaisen nimenomaisesta seostumuksesta ja hänien hyväksymissästä olosuhteissa.

Toimitusjohtaja tai tämän valitettama henkilö ryhtyy pyyntöllä tarkoituksenmukaisin toimenpiteisiin järjestäväksi asianomaisille palvelualakoille mahdollisuuden turkastaa, korjata, huoltaa, rakentaa uudelleen tai siirtää palveluja ja siihin liittyviä laitteita rahaston toimitiloissa.

Henkilökunnan turvallisuuden vaarantavan ja vilitöniä toimenpiteitä vaativaa tulipalon tai muuta hiljatilanteen sattuessa oletetaan ru haston suojelemaan siihen, etti asianomaiset viranomaiset ryhtyvät kohullisiaan toimenpiteisiin suojelemaan rahaston henkilökuntaa ja toimitiloja.

Rahasto ei salli henkilöiden, jotka haluavat

välttää pidätysken tai haasteen tiedoksiannon tai joiden osalta on annettu huovutus- tai karkotusmääräys, pakenevan sen toimitiloihin, lukun ottamatta rahaston henkilökuntaa siinä määrin kuin sille on myönnetty vapaus oikeustoimenpiteistä sopimuksen 10 artiklan mukaisesti.

Yleisen järjestyksen tai turvallisuuden varantavissa tapauksissa, jotka vaativat välttömiä toimenpiteitä, sekä sellaisissa tapauksissa, joissa poliisi aikoo pidätää pakenevan henkilön, rahaston oletetama suoствuneen siihen, etti poliisi ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin poliisin toimintaa alkanelevien lakiien ja asetusten mukaisesti ja ottaen huomioon yleiset poliisin toimintaa ohjaavat periaatteet.

Samalla tavalla rahaston oletetaan antaneen suoствumisen sellaisissa tapauksissa, joissa joku rahastosta kutsuu poliisia tai joissa on kysymys poliisin kutsuminesta teknisain keinoin.

2 artikla

Veroista ja tulleista vapauttamisen yhteydessä noudatettava menetely

Sopimuksen 9 artiklan 4 kappaleessa taroitettu vapautus veroista ja tulleista myönnettään sen mukaan kuin Suomen voimassaolevat määräykset sitä edellyttivät, joko ilman hakemusta siten, etti veroa tai tullia ei kanneta, tai hakemuksesta siten, etti vero maksetaan rahastolle takaisin.

3 artikla

Isänäisyyden korvaus

Perityn eanakon ja lopullisen palkkaveron määrä, joka on maksettu Suomea verolainasäädännön mukaan rahaston henkilökunnan palkasta, maksetaan takaisin rahastolle Pohjoismaiden ministerineuvoston 10 marraskuuta 1997 tekemän päätöksen mukaisesti. Hallitus varaa vuosittain talousarviocitykseen määrärahahan tilit tarkoitusta vartea.

Rahasto toimittaa vuosittain otteen maaliskuun loppua valtiovarainministeriölle tarvitvat tiedot lähiin edeltäneen kalenterivuoden aikana perityn eanakon ja lopullisen palkkaveron määrästä. Uudenmaan verovirasto maksaa tämän määrän takaisin hake-

muksetta viimeistään sea toisen kalenterivuoden kesäkuun aikana, joka seuraa sitä kalenterivuotta, jona ensakonpidöitys on toimitettu ja palkkavero peritty, kuitenkin siten, että ensimmäinen isäntimaa korvaus maksetaan vuodelta 1998.

Takaisin maksamaan määrin tulee näkyä rahaston kirjanpidossa erillisenä eränä.

4 artikla

Henkilökunnan eläketurva

Rahasto vastaa henkilökunnan eläketurvasta. Rahasto voi perustaa oman eläkejärjestelmän henkilökuntaa varten tai järjestää eläketurvan jollakin muulla tavalla. Henkilökunta voidaan ottaa mukaan Suomen valtion eläkejärjestelmään. Jos rahasto niin haluaa, koko henkilökunta tai tiettyt työntekijät voidaan vakuuttaa Suomen yksityisen työeläkejärjestelmän mukaisesti.

Henkilökunnan sosiaaliturvasta määritellään 15 pitivänä kesäkuuta 1992 tehdynä pohjois-maiseassa sosiaaliturvasopimuksessa.

5 artikla

Riitojen ratkaisu

Tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti aiheutuvat riidat ratkaistaan hallituksen ja rahaston välisim neuvoitteluin. Jos riita ei voida ratkaista halli-

tukseen ja rahaston välisin neuvotteluin, se saatetaan Pohjoismaiden ministerineuvoston, talous- ja valtiovarainministerioiden ratkaista-
vakai.

6 artikla

Erityiset määäräykset

Tämän sopimuksen mukaisia erioikeuksia ja vapauksia heikentämättä rahasto ja kaikki erioikeuksia ja vapauksia nauttivat henkilöt ovat velfollisia noodattamaan Suomessa voimassaolevia lakiuja ja muita määräyksiä.

Tämän isäntämaasopimuksen tulkinnassa lähdetään siitä, että sen pätätkoitus on antaa rahastolle mahdollisuus hoitaa tehtäväänsä itysimääräisesti ja tehokkaasti.

Tämä isäntämaasopimus tulee voimaan kolmeeksi minne päävän kaluttua siitä päävästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että isäntämaasopimus on hyväksytty asianmukaisessa järjestyksessä, kuitenkin sikaanintam samaan aikana kuin sopimus tulee voimaan.

Isäntämaasopimuksen muuttamista koskevat neuvottelut aloitetaan hallituksen tai rahaston pyynnödestä.

Tämä isäntämaasopimus on tehty Helsingissä 14 päivänä lokakuuta 1999 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

Satu Hassi

Pohjoismaiden kehitysrahaston puolesta:

Jens Lund Sørensen

Raimo Annola

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Världslandsöverenskommelse mellan Finlands regering och Nordiska utvecklingsfonden

Finlands regering (nedan "Regeringen") och Nordiska utvecklingsfonden (nedan "Fonden"),

som konstaterar att enligt överenskommelsen den 9 november 1998 mellan Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar om Nordiska utvecklingsfonden (nedan "Överenskommelsen") Fondens huvudställe är förlagt till Helsingfors,

som beaktar att Överenskommelsen innebär bestämmelser såväl om Fondens rättsställning som om vissa slag av privilegier och immunitet,

som beaktar att Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 konstaterat att vissa frågor beträffande Fonden och dess personal kommer att närmare regleras i en världslandsöverenskommelse mellan Regeringen och Fonden,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Lokaliteter

Fondens lokaliteter är okränkbara. Ingen finak myndighet eller annan person som utövar offentlig myndighet i Finland får komma in i Fondens lokaliteter för att där utföra tjänsteälggande annat än med verksamhetsdirektören eller av honom utsedd ställföreträdare uttryckligen samtycke och under av dessa godkända omständigheter eller på nämnda personers begäran. Delgivning av stämning eller konfiskering av privat egendom får inte ske inom lokaliteterna annat än med verksamhetsdirektören eller av honom utsedd ställföreträdare uttryckligen samtycke och under av honom godkända omständigheter.

Verksamhetsdirektören eller av honom utsedd person vidtar på begäran lämpliga åtgärder för att bereda behöriga sammhällsserviceorgan möjlighet att inspektera, reparera, underhålla, bygga om och flytta serviceformer, och med dessa sammanhangande anläggningar inom Fondens lokaler.

I fall av eldsvåda eller annan nödsituation som äventyrar personalens säkerhet eller Fondens lokaliteter och som kräver omedelbara åtgärder presumeras Fondens samtycke till att behöriga myndigheter vidtar skäliga

Åtgärder för att skydda Fondens personal och lokaliteter.

Fonden tillåter inte att personer som önskat undgå att gripas eller delgivning av stämning eller rörande vilka utlämnings- eller utvisningsorder utfärdats tar sin tillflykt till dess lokaliteter med undantag för Fondens personal i den mån denna åtnjuter rättlig immunitet i enlighet med artikel 10 i Overenskommelsen.

I fall där allmän ordning eller säkerhet äventyras, vilket kräver omedelbara åtgärder och i sådana fall där polisen skall gripa en person på flyende för presumeras Fondens samtycke till att polisen vidtar nödvändiga åtgärder i enlighet med de lagar och förordningar som reglerar polisens verksamhet och med beaktande av de allmänna principer som styr polisens verksamhet.

På samma sätt presumeras Fondens samtycke i sådana fall där någon från Fonden tillkallar polis eller då det är fråga om tillkallande av polis på teknisk väg.

Artikel 2

Förvarande vid befrielse från skatt och tullavgift

Befrielse från skatt och tullavgift som avses i artikel 9 stycke 4 i Overenskommelsen beviljas, allteftersom gällande finska regler förutsätter, antingen utan ansökan genom att skatten eller tullavgiften inte uppbärs, eller på ansökan genom att skatten återbetalas till Fondens.

Artikel 3

Världsländsersättning

Det inbetalda beloppet av förskott som innehållits och av slutlig löneskatt som uppturits, enligt finsk skattelagstiftning, på personalens lön från Fondens skall i enlighet med beslut av Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 återbetalas till Fondens. Regeringen kommer årligen i budgetforslaget att reservera ett anslag för detta ändamål.

Fonden skall årligen före utgången av mars tillställa finansministeriet behövliga uppgifter om beloppet av det förskott som innehållits och av slutlig löneskatt som upp-

burits under det närmast föregående kalenderåret. Dessa belopp återbetalas av Nylands skatteverk utan ansökan senast under juni månad av det andra kalenderåret, som följer efter det kalenderår då förskottet innehållits och löneakten uppburits, dock sålunda, att den första världssersättningen utbetalas för år 1998.

Det återbetalade beloppet skall i Fondens rikenskaper framgå som eget bokfört belopp.

Artikel 4

Personalens pensionsskydd

Fonden svarar för personalens pensionsskydd. Fonden kan upprätta ett eget pensionssystem för personalen eller ordna pensionsskyddet på något annat sätt. Personalen kan intas i Finlands pensionsordning för statsanställda. Om Fonden så önskar kan beläga personalen eller vissa anställda pensionföraikras i den privata sektorns arbetspensionssystem i Finland.

Om socialskydd för personalen bestäms i den Nordiska konventionen den 15 juni 1992 om social trygghet.

Artikel 5

Bildgående av tvister

De tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse som kan

uppkomma biläggs genom överläggningar mellan Regeringen och Fonden. Om en tvist inte kan biläggas genom överläggningar mellan Regeringen och Fonden hänställs tvisten för att avgöras av Nordiska ministerrådet, ministerna för ekonomi och finans.

Artikel 6

Särskilda bestämmelser

Utan förfång för privilegierna och immuniteten enligt Overenskommelsen är Fonden och alla personer som åtnjuter privilegier och immunitet skyldiga att iakta gällande lagar och andra föreskrifter i Finland.

Denna världsländsöverenskommelse skall tolkas utgående från dess huvudsakliga syfte att göra det möjligt för Fonden att till fullo och effektivt utföra sina uppgifter.

Denna världsländsöverenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då parterna har meddelat varandra, att världsländsöverenskommelsen har godkänts i vederbörlig ordning, dock tidigast då Overenskommelsen träder i kraft.

Förhandlingar om ändring av världsländsöverenskommelsen inleds på begiran av Regeringen eller Fonden.

Denna världsländsöverenskommelse är upp- gjord i Helsingfors den 14 oktober 1999 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Finlands regering:

Satu Hassi

För Nordiska utvecklingsfonden:

Jens Lund Sørensen

Raimo Anttila

[TRANSLATION - TRADUCTION]

HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE NORDIC DEVELOPMENT FUND

The Government of Finland (hereinafter referred to as "the Government") and the Nordic Development Fund (hereinafter referred to as "the Fund"),

Noting that the Fund's headquarters is situated in Helsinki, in accordance with the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the Nordic Development Fund (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Considering that the Agreement contains provisions dealing both with the legal status of the Fund and with certain types of privileges and immunities,

Considering that the Nordic Council of Ministers noted on 10 November 1997 that certain matters relating to the Fund and its staff should be regulated in greater detail in a host country agreement between the Government and the Fund,

Have agreed as follows:

Article 1. Premises

The premises of the Fund shall be inviolable. No Finnish authority or other person exercising public functions in Finland may enter the Fund's premises in order to perform official duties there except with the express consent of the managing director or his designated deputy and under conditions specified by those officials or at their request. Legal process or confiscation of private property may not be carried out within the premises except with the express consent of the managing director or his designated deputy and under conditions specified by him.

The managing director or a person designated by him shall, upon request, take appropriate measures to ensure that entities providing public services are able to inspect, repair, maintain, rebuild and move those services and the installations involved within the Fund's premises.

In the event of fire or other emergency jeopardizing the safety of the Fund's staff or its premises and requiring immediate intervention, it shall be presumed that the Fund consents to the relevant authorities taking reasonable measures to protect the Fund's staff and premises.

The Fund shall not allow persons seeking to escape arrest or legal process or in respect of whom extradition or deportation orders have been filed to seek refuge within its premises, with the exception of Fund staff to the extent that they enjoy legal immunity under article 10 of the Agreement.

In situations where public order and safety are threatened and immediate action is required, and in situations where the police are in hot pursuit of a particular person, it shall be presumed that the Fund consents to the police taking the necessary measures in accordance with the laws and provisions governing police activities and with respect for the general principles guiding police activity.

In the same manner it shall be presumed that the Fund has given its consent in situations where someone from the Fund summons the police or where the police are summoned by some technical means.

Article 2. Procedures relating to exemption from tax and custom duties

Exemption from tax and customs duties, as provided for in article 9, paragraph 4, of the Agreement, shall be granted in accordance with the provisions of the Finnish rules in force, either without an application where the tax or customs duties are waived, or upon submission of an application where the tax is reimbursed to the Fund.

Article 3. Reimbursement by the host country

Amounts withheld in advance and final income tax paid in accordance with Finnish tax legislation in respect of staff salaries paid by the Fund shall, in accordance with the decision taken by the Nordic Council of Ministers on 10 November 1997, be reimbursed to the Fund. The Government shall make an annual appropriation for this purpose in its budget proposal.

The Fund shall annually before the end of March provide the Finance Minister with the necessary information concerning the amount of advance tax withheld and final tax collected during the previous calendar year. These amounts shall be reimbursed by the Nyland tax office without further request no later than June of the second calendar year following the calendar year during which the advance was withheld and the income tax paid, but such that the first host country reimbursement shall be paid during 1998.

The amount reimbursed shall appear in the Fund's accounts as a specific bookkeeping entry.

Article 4. Staff pension coverage

The Fund shall be responsible for staff pension coverage. The Fund may establish its own pension scheme or arrange for pension coverage in some other manner. Staff may enter the Finnish State employees pension system. If the Fund so wishes, all or some of the staff may obtain pension coverage through the Finnish private sector workers' pension system.

Social security coverage for the staff shall be governed by the Nordic Convention on Social Security of 15 June 1992.

Article 5. Dispute settlement

Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Government and the Fund. If the dispute cannot be settled by discussions between the Government and the Fund, it shall be referred to the Nordic Council of Ministers for settlement by the Economy and Finance Ministers.

Article 6. Special provisions

Without prejudice to the privileges and immunities granted under the Agreement, the Fund and all persons enjoying privileges and immunities shall be bound to respect the laws and provisions in force in Finland.

This host country agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Fund fully and effectively to discharge its responsibilities.

This host country agreement shall enter into force 30 days after the parties have informed each other that the Host Country Agreement has been approved in due form, but not before the entry into force of the Agreement.

Consultations concerning amendment of the host country agreement shall be entered into at the request of the Government or the Fund.

DONE at Helsinki on 14 October 1999 in two copies in the Finnish and Swedish languages, each text being equally authentic.

For the Government of Finland:

SATU HASSI

For the Nordic Development Fund:

JENS LUND SØRENSEN

RAIMO ANTTOLA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE PAYS HÔTE ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE FONDS NORDIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement finlandais (ci-après dénommé "le Gouvernement") et le Fonds nordique de développement (ci-après dénommé "le Fonds"),

Attendu que le siège du Fonds est situé à Helsinki, comme en dispose l'Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède concernant le Fonds nordique de développement (ci-après dénommé "l'Accord"),

Considérant que l'Accord contient des dispositions relatives au statut juridique du Fonds ainsi qu'à certaines formes de priviléges et immunités,

Considérant que le Conseil nordique des ministres a constaté le 10 novembre 1997 que certaines questions relatives au Fonds et à ses fonctionnaires devraient être réglées de façon plus détaillée dans un accord de pays hôte entre le Gouvernement et le Fonds,

Conviennent comme suit :

Article premier. Locaux

Les locaux du Fonds sont inviolables. Aucun représentant d'une autorité finlandaise ni aucune autre personne exerçant des fonctions publiques en Finlande ne peut pénétrer dans les locaux du Fonds pour y exercer des fonctions officielles, sauf avec le consentement exprès ou à la demande du Directeur général ou de son suppléant autorisé, dans les conditions que ceux-ci spécifient. Aucun acte de procédure et aucune saisie de biens ne peut être accompli dans les locaux du Fonds sauf avec le consentement exprès du Directeur général ou de son suppléant autorisé et dans les conditions qu'il spécifie.

Le Directeur général ou une personne par lui déléguée prend, sur demande, des mesures appropriées afin d'assurer que les organismes fournisseurs de services d'utilité publique peuvent visiter, réparer, entretenir, reconstruire et déplacer ces services et leurs installations associées à l'intérieur des locaux du Fonds.

En cas d'incendie ou d'autre situation d'urgence compromettant la sécurité des fonctionnaires ou des locaux du Fonds et exigeant une intervention immédiate, le Fonds est réputé consentir à ce que les autorités compétentes prennent des mesures raisonnables en vue de protéger les fonctionnaires et les locaux du Fonds.

Le Fonds ne permet à aucune personne qui cherche à se soustraire à une arrestation ou à un acte de procédure, ou à une personne faisant l'objet d'un arrêté d'extradition ou d'expulsion, de se réfugier dans les locaux du Fonds, sauf si cette personne est un fonctionnaire du Fonds bénéficiant de l'immunité juridique aux termes de l'article 10 de l'Accord.

Dans les situations où l'ordre public et la sécurité publique sont menacés et où une action immédiate est nécessaire, et dans les situations où la police est à la poursuite immédiate d'un individu, le Fonds est réputé consentir à ce que la police prenne les mesures nécessaires en application des lois et dispositions régissant les activités de la police et dans le respect des principes directeurs généraux de l'action policière.

De même, le Fonds est réputé avoir donné son consentement lorsqu'une personne appelle la police depuis le Fonds ou lorsque la police est appelée par des moyens techniques.

Article 2. Procédure relative à l'exonération fiscale et douanière

L'exemption fiscale et douanière prévue au paragraphe 4 de l'article 9 de l'Accord est octroyée en conformité avec le règlement finlandais en vigueur, soit sans déclaration lorsque le paiement du prélèvement fiscal ou douanier n'est pas exigé, soit sur dépôt d'une déclaration lorsque le prélèvement fiscal doit être remboursé au Fonds.

Article 3. Remboursement par le pays hôte

Les montants retenus à la source et celui de l'impôt final sur le revenu, payé en application de la législation fiscale finlandaise au titre des traitements et salaires versés par le Fonds, sont remboursés au Fonds en application de la décision prise par le Conseil nordique des ministres le 10 novembre 1997. Le Gouvernement inscrit à cette fin un crédit annuel dans sa proposition de budget.

Le Fonds fournit annuellement au Ministre des finances, avant la fin mars, les renseignements nécessaires concernant les montants des prélèvements fiscaux anticipés retenus à la source et de l'impôt final recouvré pendant l'année civile précédente. Ces montants sont remboursés par le bureau des impôts d'Uusimaa au plus tard en juin de la deuxième année suivant l'année civile pendant laquelle le prélèvement anticipé a été retenu et l'impôt sur le revenu a été payé, étant entendu que le premier remboursement doit être effectué par le pays hôte en 1998.

Le Fonds comptabilise le montant remboursé comme écriture spécifique.

Article 4. Prévoyance sociale

Le Fonds veille à la protection de ses fonctionnaires en matière de pensions. Il peut créer son propre régime de pensions ou assurer autrement cette protection. Ses fonctionnaires ont la faculté d'adhérer au régime de pensions des fonctionnaires publics finlandais. Si le Fonds le souhaite, tout ou partie de son personnel peut s'assurer auprès du régime finlandais de pensions des travailleurs du secteur privé.

Le régime de sécurité sociale des fonctionnaires du Fonds est régi par la Convention relative à la sécurité sociale dans les pays nordiques, du 15 juin 1992.

Article 5. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations entre le Gouvernement et le Fonds. Tout différend qui ne peut être réglé par pourparlers entre le Gouvernement et le Fonds est renvoyé au Conseil nordique des ministres pour règlement par les Ministres de l'économie et des finances.

Article 6. Dispositions particulières

Sans préjudice des priviléges et immunités que lui confère l'Accord, le Fonds et toute personne jouissant de priviléges et immunités sont tenus de respecter les lois et dispositions en vigueur en Finlande.

Le présent accord de pays hôte doit être interprété à la lumière de son objectif premier, qui est de permettre au Fonds de s'acquitter pleinement et effectivement de ses responsabilités.

Le présent accord de pays hôte entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront notifiée mutuellement qu'il a été approuvé en bonne et due forme, mais en aucun cas avant que l'Accord ne soit entré en vigueur.

Des consultations concernant l'amendement de l'accord de pays hôte s'ouvriront à la demande soit du Gouvernement soit du Fonds.

Fait à Helsinki le 14 octobre 1999 en deux exemplaires en finnois et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :

SATU HASSI

Pour le Fonds de développement nordique :

JENS LUND SØRENSEN

RAIMO ANTTONA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 1999
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Switzerland

Date: 17 August 1999

Date of effect: 17 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Suisse

Date : 17 août 1999

Date de prise d'effet : 17 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-588 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-588.

No. 598. Multilateral

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. I38, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Switzerland

Date: 17 August 1999

Date of effect: 17 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 598. Multilatéral

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, II NOVEMBRE 1921¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Suisse

Date : 17 août 1999

Date de prise d'effet : 17 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-598 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-598.

No. 628. Multilateral

CONVENTION (NO. 48) CONCERNING
THE ESTABLISHMENT OF AN IN-
TERNATIONAL SCHEME FOR THE
MAINTENANCE OF RIGHTS UNDER
INVALIDITY, OLD-AGE AND WID-
OWS' AND ORPHANS' INSURANCE,
AS MODIFIED BY THE FINAL ARTI-
CLES REVISION CONVENTION,
1946. GENEVA, 22 JUNE 1935¹

DENUNCIATION

Netherlands

*Notification effected with the Director-
General of the International Labour
Office: 27 July 1999*

Date of effect: 27 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 December 1999*

No. 628. Multilatéral

CONVENTION (NO 48) CONCERNANT
L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME
INTERNATIONAL DE CONSERVA-
TION DES DROITS À L'ASSURAN-
CE-INVALIDITÉ-VIEILLESSE-
DÉCÈS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MO-
DIFIÉE PAR LA CONVENTION POR-
TANT RÉVISION DES ARTICLES
FINALS, 1946. GENÈVE, 22 JUIN
1935¹

DÉNONCIATION

Pays-Bas

*Notification effectuée auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 27 juillet
1999*

Date de prise d'effet : 27 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 décembre
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, No. I-628 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40,
No I-628.

No. 635. Multilateral

CONVENTION (NO. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Switzerland

Date: 17 August 1999

Date of effect: 17 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 635. Multilatéral

CONVENTION (NO 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Suisse

Date : 17 août 1999

Date de prise d'effet : 17 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, No. 1-635 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, No 1-635.

No. 639. Multilateral

CONVENTION (NO. 64) CONCERNING
THE REGULATION OF WRITTEN
CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF
INDIGENOUS WORKERS, AS MODI-
FIED BY THE FINAL ARTICLES RE-
VISION CONVENTION, 1946.
GENEVA, 27 JUNE 1939¹

DENUNCIATION

Mauritius

*Notification effected with the Director-
General of the International Labour
Office: 8 July 1999*

Date of effect: 8 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 December 1999*

No. 639. Multilatéral

CONVENTION (NO 64) CONCERNANT
LA RÉGLEMENTATION DES CON-
TRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES
TRAVAILLEURS INDIGÈNES, TEL-
LE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR
LA CONVENTION PORTANT RÉVI-
SION DES ARTICLES FINALS, 1946.
GENÈVE, 27 JUIN 1939¹

DÉNONCIATION

Maurice

*Notification effectuée auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 8 juillet 1999*

Date de prise d'effet : 8 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 décembre
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, No. I-639 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40,
No I-639.

No. 640. Multilateral

CONVENTION (NO. 65) CONCERNING
PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS,
AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION,
1946. GENEVA, 27 JUNE 1939¹

DENUNCIATION

Mauritius

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 8 July 1999

Date of effect: 8 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 640. Multilatéral

CONVENTION (NO 65) CONCERNANT
LES SANCTIONS PÉNALES POUR
MANQUEMENTS AU CONTRAT DE
TRAVAIL, DE LA PART DES TRA-
VAILLEURS INDIGÈNES, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA
CONVENTION PORTANT RÉVI-
SION DES ARTICLES FINALS, 1946.
GENÈVE, 27 JUIN 1939¹

DÉNONCIATION

Maurice

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 juillet 1999

Date de prise d'effet : 8 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, No I-640 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, No I-640.

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING
FREEDOM OF ASSOCIATION AND
PROTECTION OF THE RIGHT TO
ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9
JULY 1948¹

RATIFICATION

Cambodia

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 23 August 1999*

Date of effect: 23 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 December 1999*

RATIFICATION

Georgia

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 3 August 1999*

Date of effect: 3 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 December 1999*

No. 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT
LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA
PROTECTION DU DROIT SYNDI-
CAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET
1948¹

RATIFICATION

Cambodge

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 23 août 1999*

Date de prise d'effet : 23 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 décembre
1999*

RATIFICATION

Géorgie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 3 août 1999*

Date de prise d'effet : 3 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 décembre
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, No. I-881 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68,
No I-881.

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF THE CRIME
OF GENOCIDE. NEW YORK, 9
DECEMBER 1948¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

China

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 17 December 1999
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
December 1999*

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVEN-
TION ET LA RÉPRESSION DU
CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK,
9 DÉCEMBRE 1948¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Chine

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 17
décembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
décembre 1999*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九八三年四月十八日交存批准书的、一九四八年十二月九日订于巴黎的《防止及惩治灭绝种族罪公约》（以下简称“公约”），自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区，同时中华人民共和国政府声明：中华人民共和国政府对公约第九条所作的保留亦适用于澳门特别行政区。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。
顺致最崇高的敬意。

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, No. I-1021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, No I-1021.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, adopted at Paris on 9 December 1948 (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of ratification on 18 April 1983, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

The reservation made by the Government of the People's Republic of China to Article 9 of the Convention will also apply to the Macao Special Administrative Region.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la Déclaration conjointe), le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. Macao deviendra à cette date une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'une large autonomie, sauf en ce qui concerne les affaires étrangères et la défense qui seront la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

À cet égard, [le Gouvernement de la République populaire de Chine informe le Secrétaire général de ce qui suit :]

La Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris le 19 décembre 1948 (ci-après dénommée la Convention), pour laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé son instrument de ratification le 18 avril 1983, s'appliquera à la région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China - Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également faire la déclaration suivante :

La réserve formulée par le Gouvernement de la République populaire de Chine à l'article 9 de la Convention s'appliquera également à la région administrative spéciale de Macao.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations de caractère international découlant de l'application de la Convention à la région administrative spéciale de Macao.

No. 1341. Multilateral

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING
THE APPLICATION OF THE
PRINCIPLES OF THE RIGHT TO
ORGANISE AND TO BARGAIN
COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY
THE FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1961. GENEVA, 1
JULY 1949¹

RATIFICATION

Cambodia

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 23 August 1999*

Date of effect: 23 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 December 1999*

RATIFICATION

Switzerland

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 17 August 1999*

Date of effect: 17 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 6 December 1999*

No. 1341. Multilatéral

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT
L'APPLICATION DES PRINCIPES DU
DROIT D'ORGANISATION ET DE
NÉGOCIATION COLLECTIVE,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE
PAR LA CONVENTION PORTANT
RÉVISION DES ARTICLES FINALS,
1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Cambodge

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 23 août 1999*

Date de prise d'effet : 23 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 décembre
1999*

RATIFICATION

Suisse

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 17 août 1999*

Date de prise d'effet : 17 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 6 décembre
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, No. I-1341 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96,
No I-1341.

No. 1342. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS.
LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

China

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 7 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 1999

No. 1342. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÉTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI.
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Chine

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 1999

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》(以下简称《联合声明》)，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》(以下简称《基本法》)第一百三十八条均规定，中华人

民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九四九年十二月二日订于纽约的《禁止贩卖人口及取缔意图营利使人卖淫公约》(以下简称“公约”)，自一九九九年十二月二十日起将继续适用于澳门特别行政区，同时中华人民共和国政府声明：对该公约的第二十二条予以保留。

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

顺致最崇高的敬意。

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, No. I-1342 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, No I-1342.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed on 13 April 1987 (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Basic Law), which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others, adopted at New York on 2 December 1949 (hereinafter referred to as the "Convention"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe I à la Déclaration

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China - Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui(cy-après dénommée "la Convention"), ouverte à la signature à Lake Success (New York) le 21 mars 1950, qui s'applique actuellement à Macao, continuera à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient également à faire la déclaration suivante :

Le Gouvernement de la République populaire de Chine émet des réserves au sujet de l'article 22 de la Convention.

Compte tenu de cette réserve, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations incombant sur le plan international à tout État partie à la Convention.

No. 1671. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
GENEVA, 19 SEPTEMBER 1949¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 9 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 December
1999*

No. 1671. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION
ROUTIÈRE. GENÈVE, 19 SEPTEM-
BRE 1949¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 9
décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9
décembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, No. I-1671 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, No. I-1671.

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

China

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 15 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 1999

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Chine

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 1999

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》(以下简称《联合声明》)，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》(以下简称《基本法》)第一百三十八条均规定，中华人

民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九四九年九月十九日订于日内瓦的《道路交通公约》(以下简称“公约”)，自一九九九年十二月二十日起将继续适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明：

根据公约附件六第四部分 b 项声明，澳门特别行政区只允许一辆牵引车拖曳一辆挂车，不允许铰接式车辆拖曳挂车和运送乘客。

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

顺致最崇高的敬意。

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed on 13 April 1987 (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Basic Law), which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention on Road Traffic, done at Geneva on 19 September 1949 (hereinafter referred to as the "Convention"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

In accordance with section IV (b) of Annex 6 of the Convention, it declares that the Macao Special Administrative Region will only permit one trailer to be drawn by a vehicle, and will not permit an articulated vehicle to draw a trailer, and it will not permit articulated vehicles for the transport of passengers.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao signée le 13 avril 1987 (ci-après dénommée la Déclaration conjointe), le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999.

Macao deviendra à cette date une région administrative spéciale de la République populaire de Chine. Macao jouira d'une large autonomie, sauf en ce qui concerne les affaires étrangères et la défense qui seront la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

Il est prévu à la section VIII de l'annexe I à la Déclaration commune, intitulée "Elaboration par le Gouvernement de la République populaire de Chine de ses politiques fondamentales concernant Macao", ainsi qu'à l'article 138 de la Loi fondamentale de la région administrative spéciale de Macao, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès national populaire de la République populaire de Chine (ci-après dénommée la Loi fondamentale), que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent à Macao pourront continuer à s'appliquer dans la région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine informe le Secrétaire général de ce qui suit :]

La Convention sur la circulation routière, signée à Genève le 19 septembre 1949 (ci-après dénommée la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, continuera à être en vigueur dans la région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine désire à cet égard faire la déclaration suivante :

Conformément à la section IV b) de l'annexe 6 de la Convention, les véhicules circulant dans la région administrative spéciale de Macao ne pourront avoir qu'une seule remorque. Les véhicules articulés ne pourront pas avoir de remorque ni transporter de passagers.

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations de caractère international découlant pour les parties des dispositions de la Convention.

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 29 July 1999

Date of effect: 29 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 30 December 1999

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 29 juillet 1999

Date de prise d'effet : 29 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 30 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, No. I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, No I-1963.

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. I00) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Cambodia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 August 1999

Date of effect: 23 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCLLINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Cambodge

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 août 1999

Date de prise d'effet : 23 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, No. I-2181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, No I-2181.

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA,
28 JULY 1951¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

China

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 3 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 1999

No. 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE,
28 JUILLET 1951¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Chine

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 1999

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九八二年九月二十四日交存加入书的、一九五一年七月二十八日订于日内瓦的《关于难民地位的公约》（以下简称“公约”）。自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。
顺致最崇高的敬意。

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, No. I-2545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, No I-2545.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999, Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention relating to the Status of Refugees, adopted at Geneva on 28 July 1951 (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 24 September 1982, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

À cet égard [le Gouvernement de la République populaire de Chine informe le Secrétaire général de ce qui suit :]

La Convention relative au statut des réfugiés, adoptée à Genève le 28 juillet 1951 (ci-après dénommée la "Convention"), que le Gouvernement de la République populaire de Chine a adhéré en déposant son instrument d'adhésion le 24 septembre 1982, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations découlant sur le plan international de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

No. 2613. Multilateral

CONVENTION ON THE POLITICAL
RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31
MARCH 1953¹

OBJECTION RELATING TO DECLARATIONS
MADE BY BANGLADESH UPON ACCES-
SION

Sweden

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 14 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
December 1999*

No. 2613. Multilatéral

CONVENTION SUR LES DROITS
POLITIQUES DE LA FEMME. NEW
YORK, 31 MARS 1953¹

OBJECTION RELATIVE À DES DÉCLARA-
TIONS FORMULÉES PAR LE BANGLADESH
LORS DE L'ADHÉSION

Suède

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 14
décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
décembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the declarations made by the Government of Bangladesh at the time of its accession to the Convention on the Political Rights of Women.

In this context the Government of Sweden would like to recall, that under well-established international treaty law, the name assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified, does not determine its status as a reservation to the treaty. Thus, the Government of Sweden considers that the declarations made by the Government of Bangladesh, in the absence of further clarification, in substance constitute reservations to the Convention.

The Government of Sweden notes that the declaration relating to article III is of a general kind, stating that Bangladesh will apply the said article in consonance with the relevant provisions of its Constitution. The Government of Sweden is of the view that this declaration raises doubts as to the commitment of Bangladesh to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to well-established international law, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under those treaties.

For the reasons set out above the Government of Sweden objects to the aforesaid declaration made by the Government of Bangladesh to the Convention on the Political Rights of Women.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, No. I-2613 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, No I-2613.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Bangladesh and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Bangladesh benefiting from the declaration".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné les déclarations faites par le Gouvernement du Bangladesh lorsqu'il a accédé à la Convention sur les droits politiques de la femme.

À cet égard, le Gouvernement suédois rappelle que selon un principe bien établi du droit international conventionnel, le nom donné à une déclaration écartant ou modifiant l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'est pas déterminant quant à savoir si elle constitue ou non une réserve au traité. Ainsi, le Gouvernement suédois considère, en l'absence d'éclaircissements, que les déclarations faites par le Gouvernement du Bangladesh constituent en substance des réserves à la Convention.

Le Gouvernement suédois note que la déclaration relative à l'article III est d'ordre général, indiquant que le Bangladesh appliquera cet article conformément aux dispositions pertinentes de sa constitution. Le Gouvernement suédois estime que cette déclaration crée des doutes quant à l'attachement du Bangladesh à l'objet et au but de la Convention et il rappelle que selon le principe bien établi du droit international, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation les modifications qui peuvent être nécessaires pour exécuter leurs obligations en vertu de ces traités.

Pour les raisons qui précèdent, le Gouvernement suédois formule une objection à la déclaration susmentionnée faite par le Gouvernement du Bangladesh en ce qui concerne la Convention sur les droits politiques de la femme.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Bangladesh et la Suède.

La Convention produira donc ses effets entre les deux États sans que le Bangladesh bénéficie de sa déclaration.

COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY BANGLADESH UPON ACCESSION

Germany

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 17 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 1999

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the declaration made by the Government of the People's Republic of Bangladesh at the time of its accession to the Convention on the Political Rights of Women of 31 March 1953. The Government of the Federal Republic of Germany notes that the declaration with regard to article III of the Convention, application of that article "in consonance with the relevant provisions of the Constitution of Bangladesh", constitutes a reservation of a general nature in respect of a provision of the Convention which may be contrary to the Constitution of Bangladesh.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that this general reservation raises doubts as to the full commitment of Bangladesh to the object and purpose of the Convention. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the reservation made by the Government of the People's Republic of Bangladesh to the Convention on the Political Rights of Women. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh lorsqu'il a accédé à la Convention sur les droits politiques de la femme, le 31 mars 1953, et note que, le Bangladesh se réservant le droit d'appliquer l'article III de la Convention 'conformément aux clauses pertinentes de la Constitution du Bangladesh', cette déclaration constitue une réserve d'ordre général concernant l'application d'une disposition de la Convention qui pourrait être contraire à la Constitution du Bangladesh.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que cette réserve général suscite des doutes quant à l'engagement plein et entier du Bangladesh à l'égard de l'objet et du but de la Convention. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation toutes modifications pouvant être nécessaires pour exécuter les obligations contractées par eux en vertu de ces traités.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne formule donc une objection à la réserve générale susmentionnée faite par le Gouvernement du Bangladesh à la Convention sur les droits politiques de la femme. La présente objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh.

COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY BANGLADESH UPON ACCESSION

Netherlands

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 1999

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"....The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the declarations made by the Government of Bangladesh at the time of its accession to the Convention on the political rights of women and considers the declaration concerning Article III as a reservation.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking national law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforementioned reservation made by the Government of Bangladesh.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Bangladesh".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les déclarations faites par le Gouvernement bangladais lorsque celui-ci a adhéré à la Convention sur les droits politiques de la femme et qu'il considère comme une réserve la déclaration concernant l'article III.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime qu'une telle réserve, qui vise, en invoquant le droit national, à limiter les responsabilités que la Convention impose à l'État réservataire, peut faire douter de l'engagement de cet État de réaliser l'objet et les buts de la Convention et contribuer, en outre, à affaiblir les bases du droit international conventionnel.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, du point de vue tant de leur objet que de leurs fins, par toutes les parties.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement bangladais. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Bangladesh.

No. 3659. Belgium and Egypt

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND EGYPT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION OF AIR TRANSPORT COMPANIES FROM PAYMENT OF CERTAIN TAXES.
CAIRO, 18 AND 31 OCTOBER 1956¹

Partial termination provided by:

36283. Convention between the Kingdom of Belgium and Egypt for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. CAIRO, 3 JANUARY 1991

Entry into force: 3 March 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 December 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 December 1999

No. 3659. Belgique et Égypte

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET L'EGYPTE SUR L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE CERTAINS IMPÔTS FRAPPANT LES SOCIÉTÉS DE TRANSPORT AÉRIEN.
LE CAIRE, 18 ET 31 OCTOBRE 1956¹

Abrogation partielle stipulée par :

36283. Convention entre le Royaume de Belgique et la République arabe d'Egypte tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. LE CAIRE, 3 JANVIER 1991

Entrée en vigueur : 3 mars 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er décembre 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 257, No. I-3659 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, No I-3659.

No. 3822. Multilateral

SUPPLEMENTARY CONVENTION ON
THE ABOLITION OF SLAVERY, THE
SLAVE TRADE, AND INSTITU-
TIONS AND PRACTICES SIMILAR
TO SLAVERY. GENEVA, 7 SEPTEM-
BER 1956¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

China

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 7 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 December
1999*

No. 3822. Multilatéral

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE
RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ES-
CLAVAGE, DE LA TRAITE DES ES-
CLAVES ET DES INSTITUTIONS ET
PRATIQUES ANALOGUES À L'ES-
CLAVAGE. GENÈVE, 7 SEPTEMBRE
1956¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Chine

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 7
décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7
décembre 1999*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》(以下简称《联合声明》)，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》(以下简称《基本法》)第一百三十八条均规定，中华人

民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九五六年九月七日订于日内瓦的《废除奴隶制、奴隶贩卖及类似奴隶的制度与习俗补充公约》(以下简称“公约”)，自一九九九年十二月二十日起将继续适用于澳门特别行政区。

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。
顺致最崇高的敬意。

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, No. I-3822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, No I-3822.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed on 13 April 1987 (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article I38 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Basic Law), which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices similar to Slavery, done at Geneva on 7 September 1956 (hereinafter referred to as the "Convention"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China - Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe I à la Déclaration conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage (ci-après dénommée "la Convention"), faite à Genève le 7 septembre 1956, qui s'applique actuellement à Macao, continuera à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

Dans ce contexte, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations incomptant sur le plan international à tout État partie à la Convention.

No. 4101. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. NEW YORK, 4 JUNE 1954¹

SUCCESSION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 20 December 1999

Date of effect: 17 November 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 1999

No. 4101. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. NEW YORK, 4 JUIN 1954¹

SUCCESSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 1999

Date de prise d'effet : 17 novembre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, No. I-4101 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, No I-4101.

No. 4301. Italy, Belgium, Federal Republic of Germany, France, Luxembourg and Netherlands

TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM). ROME, 25 MARCH 1957¹

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY SIGNED IN ROME ON 25 MARCH 1957 (WITH ANNEXES). ROME, 26 JULY 1999

Entry into force : 26 July 1999

Authentic texts : Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Italy, 22 December 1999

No. 4301. Italie, Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Luxembourg et Pays-Bas

TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM). ROME, 25 MARS 1957¹

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE SIGNÉ À ROME LE 25 MARS 1957 (AVEC ANNEXES). ROME, 26 JUILLET 1999

Entrée en vigueur : 26 juillet 1999

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, irlandais, italien, portugais, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Italie, 22 décembre 1999

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, No. I-4301 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, No I-4301.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BERIGTIGELSESPROTOKOL
TIL TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF
DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,
UNDERTEGNET I ROM DEN 25. MARTS 1957

I betragtning af at der er fundet visse materielle fejl i originalteksten til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, undertegnet i Rom den 25. marts 1957, og som er deponeret hos Den Italienske Republikks regering;

i betragtning af at disse fejl er meddelt traktatens signatarstater ved skrivelse af 25. juni 1999 fra den juridiske rådgiver for Rådet for Den Europæiske Union til medlemsstaternes faste repræsentanter, og at medlemsstaterne ikke inden udløbet af den i skrivelsen anførte frist er fremkommet med indsigelser med hensyn til de rettelser, der er foreslægt heri;

foretages berigtelsen af disse fejl i dag i Den Italienske Republikks Udenrigsministerium som anført i bilaget.

Nærværende protokol er udfærdiget til bekræftelse heraf, og kopi af protokollen tilstilles regeringerne for traktatens signatarstater.

DANSK

BILAG

Artikel 39, stk. 2, i Euratom-traktaten

I stedet for: "... og de oplysninger, der er omhandlet i artiklerne 33, 37 og 38, ..."

læses: "... og de oplysninger, der er omhandlet i artiklerne 33, 36 og 37, ..."

Artikel 156 i Euratom-traktaten

I stedet for: "Uanset udløbet af den frist, der er fastsat i artikel 146, stk. 3, ... påberåbe sig de i artikel 146, stk. 1, nævnte grunde ..."

læses: "Uanset udløbet af den frist, der er fastsat i artikel 146, stk. 5, ... påberåbe sig de i artikel 146, stk. 2, nævnte grunde ..."

Artikel 177, stk. 5, første afsnit, litra b), tredje led i Euratom-traktaten

I stedet for: "- Hvis Rådet i henhold til bestemmelserne i et af de to foregående afsnit har ..."

læses: "- Hvis Rådet i henhold til bestemmelserne i et af de to foregående led har ..."

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROCES-VERBAAL VAN RECTIFICATIE
VAN HET OP 25 MAART 1957 TE ROME ONDERTEKENDE
VERDRAG TOT OPRICHTING VAN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE

overwegende dat een aantal fouten is geconstateerd in de originele tekst van het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, waarvan de regering van de Italiaanse republiek depositaris is;

overwegende dat deze fouten ter kennis van de ondertekenende staten zijn gebracht bij brief van 25 juni 1999 van de Raadsadvocaat van de Raad van de Europese Unie aan de Permanente Vertegenwoordigers van de lidstaten; dat de lidstaten tegen de in deze brief voorgestelde verbeteringen geen bezwaar hebben gemaakt binnen de daarvoor gestelde termijn,

zijn heden op het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse republiek deze fouten verbeterd zoals is aangegeven in de bijlage.

Ten blyke waarvan dit proces-verbaal is opgesteld, waarvan een afschrift wordt toegezonden aan de regeringen van de staten die het bovengenoemde Verdrag hebben ondertekend.

NEDERLANDS

BIJLAGE

Artikel 39, tweede alinea, van het Euratom-Verdrag

In plaats van: "... de in de artikelen 33, 37 en 38 bedoelde gegevens en inlichtingen ..."

lezen: "... de in de artikelen 33, 36 en 37 bedoelde gegevens en inlichtingen ..."

Artikel 156 van het Euratom-Verdrag

In plaats van: "... , ook al is de in de derde alinea van artikel 146 bedoelde termijn verstreken, ..., de in de eerste alinea van artikel 146 bedoelde middelen aanvoeren ..."

lezen: "... , ook al is de in de vijfde alinea van artikel 146 bedoelde termijn verstreken, ... , de in de tweede alinea van artikel 146 bedoelde middelen aanvoeren ..."

Artikel 177, lid 5, eerste alinea, onder b), derde streepje, van het Euratom-Verdrag

In plaats van: "- indien de Raad overeenkomstig één van beide vorige alinea's ..."

lezen: "- indien de Raad overeenkomstig één van beide vorige streepjes ..."

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE TREATY ESTABLISHING
THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY SIGNED IN ROME
ON 25 MARCH 1957

Whereas certain clerical errors have come to light in the original text of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community signed in Rome on 25 March 1957 and of which the Government of the Italian Republic is the depositary;

Whereas these errors were brought to the notice of the States which were signatories to the Treaty by letter of 25 June 1999 from the Legal Adviser to the Council of the European Union to the Permanent Representatives of the Member States; whereas the Member States have not raised any objections to the corrections proposed in that letter before the expiry of the time-limit indicated therein;

The said errors have this day been rectified in the Ministry for Foreign affairs of the Italian Republic along the lines indicated in the Annex.

In witness whereof this Proces-verbal has been drawn up, a copy of which will be addressed to the Governments of the Signatory States to the said Treaty.

English

Annex

Article 156 of the EAEC Treaty

For: "Notwithstanding the expiry of the period laid down in the third paragraph of Article 146,..... plead the grounds specified in the first paragraph of Article 146, in order"

Read: "Notwithstanding the expiry of the period laid down in the fifth paragraph of Article 146, ... plead the grounds specified in the second paragraph of Article 146, in order ..."'

Article 177(5), first subparagraph, point (b), third indent of the EAEC Treaty

For: "- where, in pursuance of the two preceding subparagraphs, ..."

Read: "- where, in pursuance of one of the two preceding indents, ..."

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA

ROOMASSA 25 PÄIVÄNÄ MAALISKUUTA 1957 ALLEKIRJOITETUN
EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN
OIKAISEMISESTA

Roomassa 25 päivänä maaliskuuta 1957 allekirjoitetun Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksessa, jonka tallettaja on Italian tasavallan hallitus, on havaittu tiettyjä virheitä, ja

nämä virheet on saatettu perustamissopimuksen allekirjoittajavaltioiden tietoon 25 päivänä kesäkuuta 1999 päivätyllä jäsenvaltioiden pysyville edustajille osoitetulla Euroopan unionin neuvoston oikeudellisen neuvonantajan kirjeellä eivätkä jäsenvaltiot ole esittäneet vastaväitteitä tässä kirjeessä ehdotettuihin oikaisuihin siinä asetetussa määräajassa,

minkä vuoksi Italian tasavallan ulkoasiainministeriö on tänään oikaissut nämä virheet liitteessä esitetyllä tavalla.

Minkä vakuudeksi on laadittu tämä pöytäkirja, josta toimitetaan jäljennökset kyseisen perustamissopimuksen allekirjoittaneiden valtioiden hallituksille.

SUOMI

LIITE A

Enroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 39 artikla, toinen kohta:

Oikaistaan: "33, 37 ja 38 artiklassa tarkoitettut asiakirjat"

seuraavasti: "33, 36 ja 37 artiklassa tarkoitettut asiakirjat"

Enroopan atomienergiayhteisön perustamissopimukseen 156 artikla:

Oikaistaan: "Vaikka 146 artiklan kolmannessa kohdassa mainittu määräaika on päättynyt,, vaatia yhteisön tuomioistuimessa 146 artiklan ensimmäisessä kohdassa mainitulla perusteella"

seuraavasti: "Vaikka 146 artiklan viidennessä kohdassa mainittu määräaika on päättynyt..., vaatia yhteisön tuomioistuimessa 146 artiklan toisessa kohdassa mainitulla perusteella"

SUOMI

LIITE B

Tietoturva

Euroopan atomienergiayhteisö perustamissopimuksen 24 artikla, 1 alakohta:

oikaistaan: "1. Neuvoston.... turvallisuutta koskevassa..."

seuraavasti: "1. Neuvoston.... tietoturva koskevassa..."

Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 24 artikla, 2 alakohdan ensimmäinen alakohta:

oikaistaan: "2. Komission onetuja, turvallisuutta koskevassa..."

seuraavasti: "2. Komission onetuja, tietoturva koskevassa..."

Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 25 artikla, 1 kohta:

ensimmäinen alakohta:

oikaistaan: "...ilmoittamaan tietoturvallisuusluokitukseen samoin kuin..."

seuraavasti: "...ilmoittamaan tietoturvaluokitukseen samoin kuin..."

toinen alakohta:

oikaistaan: "...määritämiä tietoturvallisuusluokituksen mukaisia toimenpiteitä."

seuraavasti: "...määritämiä tietoturvaluokitukseen mukaisia toimenpiteitä."

Hyötämiskelponen

Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 62 artikla, 2 kohta :

oikaistaan: "2. Noudattaen kuitenkin edelleen VII luvun määräyksiä nämä aineet ja niiden hyödyntämiskelpoiset jäännökset on ..."

seuraavasti: "2. Noudattaen kuitenkin edelleen VII luvun määräyksiä nämä aineet ja niiden hyötämiskelpoiset jäännökset on ..."

Muuntaminen tai muokkaaminen

Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 75 artikla, toinen kohta, toinen virke:

oikaistaan: "Komissio voi ..., että jalostuksen tai muokkaamisen turvallista ja tehokasta toteuttamista.."

seuraavasti: "Komissio voi ..., että muuntamisen tai muokkaamisen tehokasta ja turvallista toteuttamista..."

Ydinmateriaalivalvonta

Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen VII luvun otsikko:

oikaistaan: "Turvalvonta"

seuraavasti: "Ydinmateriaalivalvonta"

Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 77 artikla, b alakohta:

oikaistaan: "b) noudatetaan...hankinnoista ja turvalvontaa koskevista..."

seuraavasti: "b) noudatetaan...hankinnoista ja ydinmateriaalivalvontaa koskevista..."

Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 86 artikla, toinen kohta:

oikaistaan: "Yhteisön ... joihin sovelletaan 7 luvussa määritettyä turvalvontaa."

seuraavasti: "Yhteisön ... joihin sovelletaan VII luvussa määritettyä ydinmateriaalivalvontaa"

Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 87 artikla:

oikaistaan: "Jäsenvaltioilla, ... noudatetaan erityisesti turvalvontan, ..."

seuraavasti: "Jäsenvaltioilla, ... noudatetaan erityisesti ydinmateriaalivalvontan, ..."

Muuta

Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 64 artikla:

täydennetään artikla seuraavasti: "Tässä sopimuksessa...; hankintakeskus toimii yhteisön ja kolmannen maan välillä tehdyn sopimuksen puiteissa tai kansainvälisen järjestön kanssa tehtyjen sopimusten puiteissa."

Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 206 artikla:

oikaistaan: "... kansainvälisen järjestön kanssa sopimuksia assosioinnista, joka..."

seuraavasti: "... kansainvälisen järjestön kanssa sopimuksia assosiaatiosta, joka..."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE SIGNÉ À ROME LE 25 MARS 1957

Attendu que certaines erreurs matérielles ont été relevées dans le texte original du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique signé à Rome le 25 mars 1957 et dont le gouvernement de la République italienne est dépositaire ;

Attendu que ces erreurs ont été portées à la connaissance des États signataires du traité par lettre du Jurisconsulte du Conseil de l'Union européenne aux Représentants permanents des États membres en date du 25 juin 1999 et que les États membres n'ont pas formulé d'objection à l'encontre des corrections proposées dans cette lettre avant l'expiration du délai y indiqué ;

Il a été procédé aujourd'hui, au Ministère des Affaires étrangères de la République italienne, à la rectification de ces erreurs dans le sens indiqué en annexe.

En foi de quoi le présent procès-verbal a été rédigé, dont copie sera adressée aux gouvernements des États signataires dudit traité.

Français

Annexe

Article 39, deuxième alinéa, du traité Euratom

Au lieu de: "la documentation et les renseignements visés aux articles 33, 37 et 38"

Il faut lire: "la documentation et les renseignements visés aux articles 33, 36 et 37"

Article 156 du traité Euratom

Au lieu de: "Nonobstant l'expiration du délai prévu à l'article 146, troisième alinéa...., se prévaloir des moyens prévus à l'article 146, premier alinéa"

Il faut lire: "Nonobstant l'expiration du délai prévu à l'article 146, cinquième alinéa...., se prévaloir des moyens prévus à l'article 146, deuxième alinéa"

Article 177, paragraphe 5, premier alinéa, point b), troisième tiret, du traité Euratom

Au lieu de: " - si, en application des dispositions de l'un des deux alinéas précédents,..."

Il faut lire: " - si, en application des dispositions de l'un des deux tirets précédents,..."

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BERICHTIGUNGSPROTOKOLL
ZU DEM AM 25. MÄRZ 1957 IN ROM
UNTERZEICHNETEN VERTRAG
ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT

In dem am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Originaltext des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft, dessen Verwahrer die Regierung der Italienischen Republik ist, sind einige materielle Fehler festgestellt worden.

Diese Fehler sind den Unterzeichnerstaaten des Vertrags durch Schreiben des Rechtsberaters des Rates der Europäischen Union an die Ständigen Vertreter der Mitgliedstaaten vom 25. Juni 1999 zur Kenntnis gebracht worden. Die Mitgliedstaaten haben vor Ablauf der in diesem Schreiben gesetzten Frist keine Einwände gegen die darin vorgeschlagenen Berichtigungen erhoben.

Am heutigen Tage sind diese Fehler im Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Italienischen Republik in dem im Anhang aufgeführten Sinn berichtigt worden.

Zu Urkund dessen ist das vorliegende Protokoll erstellt worden, von dem die Regierungen der Unterzeichnerstaaten des genannten Vertrags eine Abschrift erhalten.

DEUTSCH

ANLAGE

Artikel 39 Absatz 2 des Euratom-Vertrags

Statt: "die in den Artikeln 33, 37 und 38 genannten Unterlagen und Auskünfte"

muß es heißen: "die in den Artikeln 33, 36 und 37 genannten Unterlagen und Auskünfte"

Artikel 156 des Euratom-Vertrags

Statt: "Ungeachtet des Ablaufs der in Artikel 146 Absatz 3 genannten Frist kann jede Partei aus den in Artikel 146 Absatz 1 genannten Gründen geltend machen."

muß es heißen: "Ungeachtet des Ablaufs der in Artikel 146 Absatz 5 genannten Frist kann jede Partei aus den in Artikel 146 Absatz 2 genannten Gründen geltend machen."

Artikel 177 Absatz 5 Unterabsatz 1 Buchstabe b dritter Gedankenstrich des Euratom-Vertrags

Statt: "- hat der Rat nach einem der beiden vorstehenden Unterabsätze,"

muß es heißen: "- hat der Rat nach einem der beiden vorstehenden Gedankenstriche,"

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΡΑΚΤΙΚΟΥ ΤΗΣ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΗ ΡΩΜΗ ΣΤΙΣ 25 ΜΑΡΤΙΟΥ 1957

Επειδή ανακαλύφθηκαν ορισμένα τεχνικά σφάλματα στο πρωτότυπο κείμενο της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, η οποία υπεγράφη στη Ρώμη στις 25 Μαρτίου 1957, θεματοφύλακας της οποίας είναι η Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας,

επειδή τα σφάλματα αυτά περιήλθαν εις γνώση των κρατών που έχουν υπογράψει τη Συνθήκη, με την από 25. Ιουνίου 1999 επιστολή του Jurisconsulte του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς τους Μονίμους Αντιπροσώπους των κρατών μελών και επειδή τα κράτη μέλη δεν διατύπωσαν αντιρρήσεις όσον αφορά τις διορθώσεις που προτείνονται στην επιστολή αυτή πριν από τη λήξη της προθεσμίας που αναφέρεται στην εν λόγω επιστολή,

έγινε σήμερα, στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ιταλικής Δημοκρατίας, η διόρθωση των εν λόγω σφαλμάτων όπως αναφέρεται στο Παράρτημα.

Σε πίστωση των ανωτέρω, συνετάχθη το παρόν πρακτικό, αντίγραφο του οποίου θα αποσταλεί στις Κυβερνήσεις των κρατών που έχουν υπογράψει την εν λόγω Συνθήκη.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

Άρθρο 156, της Συνθήκης Ευρατάμ

Αντί : "Παρά τη λήξη της προθεσμίας του άρθρου 146, τρίτη παράγραφος για έναν από τους λόγους που προβλέπονται στο άρθρο 146, πρώτη παράγραφος"

Διάβαζε : "Παρά τη λήξη της προθεσμίας του άρθρου 146, πέμπτο εδάφιο για έναν από τους λόγους που προβλέπονται στο άρθρο 146, δεύτερο εδάφιο"

Άρθρο 177, παράγραφος 5, πρώτο εδάφιο, σημείο β), τρίτη περιπτωση της Συνθήκης Ευρατάμ

Αντί : " - αν, κατ' εφαρμογήν ενός από τα ανωτέρω εδάφια,"

Διάβαζε : " - αν, κατ' εφαρμογήν μίας από τις ανωτέρω δύο περιπτώσεις,"

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

Άρθρο 146, πρώτο εδάφιο της Συνθήκης Ευρατόμ

Αντί : "Το Δικαστήριο ελέγχει τη νομιμότητα των πράξεων που εκδίδονται από κοινού από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο ή από το Συμβούλιο, την Επιτροπή ή την EKT εκτός των συντάσεων και γνωμάν ..."

Διάβαζε : "Το Δικαστήριο ελέγχει τη νομιμότητα των πράξεων που εκδίδονται από το Συμβούλιο ή την Επιτροπή, εκτός των συντάσεων και γνωμάν ..."

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH
MAIDIR LEIS AN gCONRADH AG BUNÚ
AN CHOMHPHOBAIL EORPAIGH DO FUINNEAMH ADAMHACH
ARNA SHÍNIÚ SA RÓIMH AR AN 25 MÁRTA 1957

De bhí go bhfuil sé suite go bhfuil carráidí áirithe cléireachais i dtéacs bunaidh an Chonartha ag bunú an Chomphobail Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach arna shiniú sa Róimh ar an 25 Mártá 1957 a bhfuil Rialtas Phoblacht na hIodáile ina thaisc;

De bhí gur cuireadh na hearráidí sin i bhfios do Stáit Shínitheacha an Chonartha trí litir dar dáta an 25 Meitheamh 1999 ó Dhli-colaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh chuig Buanionadaithe na mBallstát; de bhí nach ndearna na Ballstáit aon agóidi maidir leis na ceartúcháin arna mbeartú sa litir sin roimh dhul in éag don teorainn arna atá sonraithe inti;

Rinneadh na hearráidí sin a cheartú inniu in Aireacht Ghnótháí Eachtracha Phoblacht na hIodáile ar an dóigh atá lúaité san Iarscríbhinn.

Dá fhianú sin, tarraingiodh suas an Mhiontuairisc seo a seolfar cóip di chuit Rialtas Stáit Shínitheacha an Chonartha sin.

GAEILGE

IARSCRÍBHINN A

An dara mír d'Airteagal 39 de Chonradh Euratom

In ionad: "na doiciméid agus an fhaisnéis dá dtagraítear in Airteagail 33, 37 agus 38"

Cuirtear: "na doiciméid agus an fhaisnéis dá dtagraítear in Airteagail 33, 36 agus 37"

Airteagal 156 de Chonradh Euratom

In ionad: "D'ainneoin an tréimhse atá leagtha sios sa tríú mír d'Airteagal 146 a bheith caite...., na forais a phléadáil a shonraítear sa chéad mhír d'Airteagal 146"

Cuirtear: "D'ainneoin an tréimhse atá leagtha sios sa chúigiú mír d'Airteagal 146 a bheith caite...., na forais a phléadáil a shonraítear sa dara mír d'Airteagal 146"

An tríú fleasc den chéad mhír de phointe (b) d'Airteagal 177(5) de Chonradh Euratom

In ionad: " – más rud é, de bhun forálacha ceann den dá fhomhír roimhe seo,..."

Cuirtear: " – más rud é, de bhun forálacha ceann den dá fleasc roimhc sco,..."

GAEILGE

IARSCRÍBHINN B

Airteagal 136 de Chonradh Euratom

In ionad: "... á chur chun feidhme"

Cuirtear: "... ina chur chun feidhme"

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

VERBALE DI RETTIFICA
DEL TRATTATO CHE ISTITUISCE
LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA
FIRMATO A ROMA IL 25 MARZO 1957

Considerando che alcuni errori materiali sono stati riscontrati nel testo originale del trattato che istituisce la Comunità europea dell'energia atomica firmato a Roma il 25 marzo 1957 e di cui è depositario il governo della Repubblica italiana;

considerando che questi errori sono stati portati a conoscenza degli Stati firmatari del trattato con lettera del Giureconsulto del Consiglio dell'Unione europea ai Rappresentanti permanenti degli Stati membri in data di 25 giugno 1999 e che gli Stati membri non hanno formulato obiezioni contro le correzioni proposte in dette lettere anteriormente alla scadenza del termine ivi indicato;

in data odierna si è proceduto, presso il Ministero degli affari esteri della Repubblica italiana, alla rettifica degli errori in questione come indicato in allegato.

In fede di che è stato redatto il presente verbale, copia del quale sarà rimessa ai governi degli Stati firmatari di detto trattato.

ITALIANO

ALLEGATO

Articolo 39, secondo comma del trattato Euratom

anziché: "la documentazione e le informazioni di cui agli articoli 33, 37 e 38"

leggasi: "la documentazione e le informazioni di cui agli articoli 33, 36 e 37"

Articolo 156 del trattato Euratom

anziché: "ciascuna parte può, anche dopo lo spirare del termine previsto dall'articolo 146, terzo comma, valersi dei motivi previsti dall'articolo 146, primo comma"

leggasi: "ciascuna parte può, anche dopo lo spirare del termine previsto dall'articolo 146, quinto comma, valersi dei motivi previsti dall'articolo 146, secondo comma".

Articolo 177, paragrafo 5, primo comma, lettera b), terzo trattino, del trattato Euratom

anziché: "- qualora, in applicazione delle disposizioni in uno dei precedenti commi, ..."

leggasi: "- qualora, in applicazione delle disposizioni in uno dei due precedenti trattini ..."

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACTA DE RECTIFICAÇÃO
DO TRATADO QUE INSTITUI
A COMUNIDADE EUROPEIA DA ENERGIA ATÓMICA,
ASSINADO EM ROMA EM 25 DE MARÇO DE 1957

Atendendo a que foi recenseado um erro material no texto original do Tratado que institui a Comunidade Europeia da Energia Atómica, assinado em Roma em 25 de Março de 1957, e de que é depositário o Governo da República Italiana;

Atendendo a que esse erro foi levado ao conhecimento dos Estados signatários do Tratado, por meio de carta do Jurisconsulto do Conselho da União Europeia aos Representantes Permanentes dos Estados-Membros, em data de 25 de Junho de 1999 e que os Estados-Membros não formularam objecções à correcção proposta nessa carta, até ao final do prazo nela fixado;

Procedeu-se na data de hoje, no Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Italiana, à rectificação desse erro, no sentido indicado em anexo.

Em fé do que foi redigida a presente acta, de que será enviada cópia aos Governos dos Estados signatários do citado Tratado.

PORtuguês

ANEXO

Artigo 156º do Tratado Euratom

Onde se lê: "Mesmo depois de terminar o prazo fixado no terceiro parágrafo do artigo 146º, ... invocar os meios previstos no primeiro parágrafo do artigo 146º"

Deve ler-se: "Mesmo depois de terminar o prazo fixado no quinto parágrafo do artigo 146º, ... invocar os meios previstos no segundo parágrafo do artigo 146º"

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES
DEL TRATADO CONSTITUTIVO
DE LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGÍA ATÓMICA
FIRMADO EN ROMA EL 25 DE MARZO DE 1957

Considerando que se han detectado algunos errores materiales en el texto original del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica, firmado en Roma el dia 25 de marzo de 1957 y del que es depositario el Gobierno de la República Italiana;

Considerando que dichos errores han sido comunicados a los Estados signatarios del Tratado, mediante la nota del Jurisconsulto del Consejo de la Unión Europea a los Representantes Permanentes de los Estados miembros del 25 de junio 1999 y que los Estados miembros no han formulado objeciones en contra de las correcciones propuestas en dicha nota antes de la expiración del plazo que en ella se indica;

Se ha procedido en el día de hoy, en el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Italiana, a la corrección de estos errores en el sentido indicado en el anexo.

En fe de lo cual ha sido redactada la presente acta cuya copia será transmitida a los Gobiernos de los Estados signatarios de dicho Tratado.

ESPAÑOL

ANEXO A

Artículo 156 del Tratado Euratom

Donde dice: "Aunque haya expirado el plazo previsto en el párrafo tercero del artículo 146, ... por los motivos previstos en el párrafo primero del artículo 146."

Debe decir: "Aunque haya expirado el plazo previsto en el párrafo quinto del artículo 146, ... por los motivos previstos en el párrafo segundo del artículo 146."

Artículo 177, apartado 5, párrafo primero, letra b), tercer guion del Tratado Euratom

Donde dice: "- si, en aplicación de las disposiciones de uno de los dos párrafos anteriores, ..."

Debe decir: "- si, en aplicación de las disposiciones de uno de los dos guiones anteriores, ..."

ESPAÑOL

ANEXO B

Artículo 127, apartado 1, párrafo primero del Tratado Euratom

Donde dice: "artículo 144"

Debe decir: "artículo 114".

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

RÄTTELSEPROTOKOLL
AVSEENDE DET I ROM DEN 25 MARS 1957 UNDERTEKNADE
FÖRDRAGET OM UPPRÄTTANDET AV
EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN

Eftersom vissa materiella fel har uppdagats i originaltexten till det i Rom den 25 mars 1957 undertecknade Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, för vilket Italienska republikens regering är depositarie,

eftersom dessa fel har bringats till de undertecknande staternas kännedom genom ett den 25 juni 1999 daterat brev från Europeiska unionens råds juridiske rådgivare till medlemsstaternas ständiga representanter och eftersom medlemsstaterna inte före utgången av den i brevet angivna tidsfristen har gjort några invändningar mot de rättelser som föreslås i brevet,

har felen i dag vid Italienska republikens utrikesministerium rättats på det sätt som anges i bilagorna.

Till bevis härpå har detta rättelseprotokoll utarbetats. En kopia av rättelseprotokollet kommer att sändas till regeringarna i de stater som har undertecknat det nämnda fördraget.

SVENSKA

BILAGA A

Artikel 39 andra stycket i Euratomfördraget

I stället för "den dokumentation och de upplysningar som avses i artiklarna 33, 37 och 38"

skall det stå "den dokumentation och de upplysningar som avses i artiklarna 33, 36 och 37"

Artikel 156 i Euratomfördraget

I stället för "Utan hinder av att den frist som avses i artikel 146 tredje stycket ... med stöd av artikel 146 första stycket ..."

skall det stå "Utan hinder av att den frist som avses i artikel 146 femte stycket ... med stöd av artikel 146 andra stycket ..."

SVENSKA

BILAGA B

Artikel 171.2 audra stycket i Euratomfördraget

I stället för "den budgetförförordning som skall fastställas enligt artikel 183"

skall detstå "den budgetförförordning som skall utfärdas enligt artikel 183"

Artikel 176.3 1 Euratomfördraget

I stället för "fastställts"

skall detstå "utfärdats"

Hecho en Roma, el veintiseis de julio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Rom, den seksogtyvende juli nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Rom am sechsundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στη Ρώμη, στις είκοσι έξι Ιουλίου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Rome, on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Rome, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Arna déanamh sa Róimh, ar an séú lá is fishe de lúil sa bhliain mille naoi gcéad mócha a naoi.

Fatto a Roma, addì ventisei luglio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Rome, de zesentwintigste juli negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Roma, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Roomassa kahdenenkymmentäkuudentena päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Rom den tjugosjätte juli år nittonhundranittionio.

El Jefe del Servicio del Contencioso diplomático, de los tratados y de los asuntos legislativos,
Chefen for afdelingen for diplomatiskे tvister, traktater og lovgivningsmæssige anliggender,
Der Leiter des Dienstes für diplomatische Streitfälle, Verträge und Rechtsetzung,
Ο Προϊστάμενος της Υπερσίας διπλωματικών διαφορών, συνθηκών και νομοθετικών θεμάτων,
Head of the Department for Diplomatic Issues, Treaties and Legal Affairs,
Le chef du Service du Contentieux diplomatique, des traités et des affaires législatives,
Ceannasaí Roinn na nDiospóidí Taidhleoirreachta, na gConarthaí agus na nÁbhar Reachtáiochta,
Il capo del Servizio del contencioso diplomatico, dei trattati e degli affari legistativi,
Het Hoofd van de Dienst Diplomatieke Geschillen, Verdragen en Wetgevingsaangelegenheden,
O Chefe do Serviço do Contencioso Diplomático, dos Tratados e dos Assuntos Legislativos,
Diplomaattisten riita-asiain, valtiosopimusasiain ja oikeudellisten asiain osaston pääliikkö,
Chefen för avdelningen för diplomatiska tvister, traktater och lagstiftningsärenden,

J.º. Francisco Llorente

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Cambodia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 August 1999

Date of effect: 23 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

RATIFICATION

Togo

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 July 1999

Date of effect: 10 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Cambodge

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 août 1999

Date de prise d'effet : 23 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

RATIFICATION

Togo

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juillet 1999

Date de prise d'effet : 10 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, No. I-4648 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, No I-4648.

No. 4721. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES.
GENEVA, 18 MAY 1956¹

SUCCESSION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 20 December 1999

Date of effect: 17 November 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 1999

No. 4721. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. GENÈVE, 18 MAI 1956¹

SUCCESSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 1999

Date de prise d'effet : 17 novembre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, No. I-4721 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, No I-4721.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 9 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 1999

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, No. I-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, No I-4739.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 11. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO DOOR LATCHES AND DOOR RETENTION COMPONENTS. 1 JUNE 1969²

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 1999

Date of effect: 7 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 1999

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 11. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SERRURES ET ORGANES DE FIXATION DES PORTES. 1 JUIN 1969²

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 1999

Date de prise d'effet : 7 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, No I-4789.

2. Ibid., vol. 673, No. A-4789 -- Ibid.. vol. 673, No A-4789.

REGULATION NO. 58. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. REAR UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (RUPDs); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A RUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN PROTECTION (RUP). 1 JULY 1983¹

RÈGLEMENT NO 58. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT; II. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE.
1 JUILLET 1983¹

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 1999

Date of effect: 7 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 1999

REGULATION NO. 79. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO STEERING EQUIPMENT. 1 DECEMBER 1988²

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 1999

Date of effect: 7 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 1999

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 1999

Date de prise d'effet : 7 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 1999

RÈGLEMENT NO. 79. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION. 1 DÉCEMBRE 1988²

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 1999

Date de prise d'effet : 7 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, No. A-4789 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, No A-4789.

2. *Ibid.*, vol. 1519, No. A-4789 -- *Ibid.*, vol. 1519, No A-4789.

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Cambodia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 August 1999

Date of effect: 23 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Cambodge

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 août 1999

Date de prise d'effet : 23 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, No. I-5181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, No I-5181.

No. 6193. Multilateral

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960¹

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 November 1999

Date of effect: 24 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 December 1999

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 November 1999

Date of effect: 30 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 December 1999

No. 6193. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 novembre 1999

Date de prise d'effet : 24 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 décembre 1999

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 novembre 1999

Date de prise d'effet : 30 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

" (...) In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that onwards the People's Repub-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, No. I-6193 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, No I-6193.

lic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the [above-mentioned] Convention to Macau. (...)"

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration jointe du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de chine concernant la question de Macao signée le 13 avril 1987, la République portugaise continue d'assumer la responsabilité internationale pour Macao jusqu'au 19 décembre 1994 et à partir de ce moment de la République populaire de chine exercer à nouveau sa souveraineté sur Macao, effectif le 20 décembre 1999.

A partir du 20 décembre 1999 la Republique portugaise cesse d'être responsable pour les droits et obligations internationale éprouvent de l'application de la Convention à Macao.

PROTOCOL INSTITUTING A CONCILIATION AND GOOD OFFICES COMMISSION TO BE RESPONSIBLE FOR SEEKING THE SETTLEMENT OF ANY DISPUTES WHICH MAY ARISE BETWEEN STATES PARTIES TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. PARIS, 19 DECEMBER 1962¹

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 November 1999

Date of effect: 24 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 December 1999

PROTOCOLE INSTITUANT UNE COMMISSION DE CONCILIATION ET DE BONS OFFICES CHARGÉE DE RECHERCHER LA SOLUTION DES DIFFÉRENDS QUI NAÎTRAIENT ENTRE ETATS PARTIES À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PARIS, 19 DÉCEMBRE 1962¹

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 novembre 1999

Date de prise d'effet : 24 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 651, No. A-6193 -- Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 651, No A-6193.

No. 7412. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN.
THE HAGUE, 24 OCTOBER 1956¹

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Government of the Netherlands: 29 September 1999

Date of effect: 27 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 December 1999

No. 7412. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. LA HAYE, 24 OCTOBRE 1956¹

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

Portugal

Réception par le Gouvernement néerlandais : 29 septembre 1999

Date de prise d'effet : 27 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Embaixada de Portugal
Haia

The Hague, 29 September 1999

His Excellency
Mr. J. J. Van Aartsen
Minister for Foreign Affairs
The Hague

Your Excellency,

Upon instructions from my Government and referring to the Convention on the Law Applicable to Maintenance Obligations Towards Children concluded at The Hague on 24 October 1956 (hereinafter referred to as the Convention) which currently applies to Macau, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and of the Government of the People's Republic of China on the question of Macau, signed in Beijing on 13 April 1987, the Government of the Portuguese Republic will remain internationally responsible for Macau until 19 December 1999, the People's Republic of China resuming from that date the exercise of sovereignty over Macau, with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention in Macau.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, No. I-7412 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 510, No I-7412.

I should be grateful if the contents of this Note could be placed formally on record and brought to the attention of all other Parties to the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Gonçalo de Santa Clara

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Ambassade du Portugal
La Haye

La Haye, le 29 septembre 1999

Son Excellence
M. J.J. van Aartsen
Ministre des Affaires Etrangères
La Haye

Excellence,

Sur ordre de mon Gouvernement et me référant à la Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants signée à La Haye le 24 octobre 1956, désignée ci-après la Convention et qui est actuellement applicable à Macao, j'ai l'honneur de faire savoir à Son Excellence ce qui suit.

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République Populaire de Chine sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République portugaise assumera la responsabilité des relations étrangères de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, la République Populaire de Chine reprenant l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des droits et des devoirs résultant pour Macao de l'application de la Convention.

Son Excellence m'obligerait en veillant à ce que le contenu de la présente note soit consigné officiellement et soit porté à l'attention de toutes les autres parties à la Convention.

Je saisirai cette occasion pour renouveler à Son Excellence les assurances de ma très haute considération.

Gonçalo de Santa Clara

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

China

*Receipt by the Government of the
Netherlands: 30 September 1999*

Date of effect: 20 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
December 1999*

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

*Réception par le Gouvernement
néerlandais : 30 septembre 1999*

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
décembre 1999*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷外发第(99)-110号

荷兰王国外交大臣范阿特森先生

阁下：

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，(以下简称《联合声明》)，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：
目前适用于澳门的一九五六年十月二十四日订于海牙的《扶养儿童义务法律适用公约》(以下简称“公约”)，自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使 华黎明

一九九九年九月三十日 于海牙

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

No. He Wai Fa (99)-110

Your Excellency,

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is Provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the Peoples Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which Government of the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative a Region.

In accordance with the provisions mentioned above, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China, to inform Your Excellency of the following:

Convention on the Law Applicable to Maintenance Obligations towards Children, done at the Hague on 24 October 1956 (hereinafter referred to as the "Convention"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a party to the Convention.

It would be appreciated if the contents of this Note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

HUA LIMING
Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador
of the People's Republic of China to
the Kingdom of the Netherlands
The Hague, September 30, 1999

His Excellency Mr. J. Van Aartsen
Minister of Foreign Affairs
The Kingdom of the Netherlands
The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]^I

No. He Wai Fa (99)-110

Excellence,

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao, désignée ci-après la Déclaration commune, le Gouvernement de la République Populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999. À compter de cette date, Macao sera une Région administrative spéciale de la République Populaire de Chine, dotée d'une grande autonomie sauf dans les domaines des affaires étrangères et de la défense qui relèveront de la responsabilité du Gouvernement Populaire Central de la République Populaire de Chine.

La Section VIII de l'élaboration par le Gouvernement de la République Populaire de Chine de sa politique fondamentale relative à Macao, qui fait l'objet de l'annexe I à la Déclaration commune, ainsi que l'article 138 de la loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République Populaire de Chine, qui a été adoptée le 31 mars 1993 par l'Assemblée nationale populaire de la République Populaire de Chine, prévoient que les conventions internationales auxquelles le Gouvernement de la République Populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui sont appliquées à Macao peuvent continuer à être appliquées dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions évoquées ci-dessus, je suis chargé par le Ministre des Affaires étrangères de la République Populaire de Chine de porter à la connaissance de Son Excellence ce qui suit. La Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants, signée à La Haye le 24 octobre 1956, désignée ci-après la Convention, qui

I. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

s'applique actuellement à Macao, continuera à être applicable à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

Dans les limites des compétences énoncées ci-dessus, le Gouvernement de la République Populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et des devoirs résultant de la Convention.

Je saurais gré à Son Excellence de veiller à ce que le contenu de la présente note soit consigné officiellement et soit porté à l'attention de toutes les autres parties à la Convention.

Je saisirai cette occasion pour renouveler à Son Excellence les assurances de ma très haute considération.

HUA LIMING
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République Populaire de Chine auprès du Royaume des Pays-Bas
La Haye, le 30 septembre 1999

Son Excellence M. J.J. van Aartsen
Ministre des Affaires Etrangères
Le Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 7525. Multilateral

CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. NEW YORK, 10 DECEMBER 1962¹

OBJECTION RELATING TO RESERVATIONS MADE BY BANGLADESH UPON ACCES-
SION

Finland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 13 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 1999

No. 7525. Multilatéral

CONVENTION SUR LE CONSENTE-
MENT AU MARIAGE, L'ÂGE
MINIMUM DU MARIAGE ET L'EN-
REGISTREMENT DES MARIAGES.
NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1962¹

OBJECTION RELATIVE AUX RÉSERVES FOR-
MULÉES PAR LE BANGLADESH LORS DE
L'ADHÉSION

Finlande

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Government of Bangladesh to Article 1 of the Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages.

The Government of Finland notes that the reservation of Bangladesh, being of such a general nature, raises doubts as to the full commitment of Bangladesh to the object and purpose of the Convention and would like to recall that, according to the Vienna Convention on the Law of the Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Furthermore, reservations are subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

Therefore the Government of Finland objects to the aforesaid reservations made by the Government of Bangladesh. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Bangladesh and Finland. The Convention will thus become operative between the two States without Bangladesh benefitting from this reservation".

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, No. I-7525 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, No I-7525.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné la teneur de la réserve faite par le Gouvernement du Bangladesh à l'article premier de la Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Le Gouvernement finlandais note que la réserve du Bangladesh, du fait de son caractère extrêmement général, suscite des doutes quant au plein engagement du Bangladesh en ce qui concerne l'objet et le but de la Convention et voudrait rappeler que, conformément à la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas admissible. En outre, les réserves sont assujetties au principe général de l'interprétation des traités selon lequel une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit national pour justifier la non-exécution de ses obligations conventionnelles.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement du Bangladesh. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Bangladesh et la Finlande. La Convention s'appliquera donc entre les deux États sans que le Bangladesh bénéficie de ladite réserve.

OBJECTION RELATING TO RESERVATIONS
MADE BY BANGLADESH UPON ACCES-
SION

Sweden

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 14 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
December 1999*

OBJECTION RELATIVE AUX RÉSERVES FOR-
MULÉES PAR LE BANGLADESH LORS DE
L'ADHÉSION

Suède

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 14
décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
décembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Bangladesh at the time of its accession to the Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages.

The Government of Sweden notes that the reservations include a reservation of a general kind, in respect of articles 1 and 2, which reads as follows.

“The Government of the People's Republic of Bangladesh reserves the right to apply the provisions of Articles 1 and 2 in so far as they relate to the question of legal validity of child marriage, in accordance with the Personal Laws of different religious communities of the country.”

The Government of Sweden is of the view that this general reservation, referring to the Personal Laws of different religious communities of the country, raises doubts as to the

commitment of Bangladesh to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to well-established international law, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservation made by the Government of Bangladesh to the Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Bangladesh and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Bangladesh benefiting from the reservation".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves faites par le Gouvernement du Bangladesh lorsqu'il a accédé à la Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages.

Le Gouvernement suédois note que ces réserves comprennent une réserve d'ordre général, concernant les articles 1 et 2, qui est ainsi libellée :

"Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh se réserve le droit d'appliquer les dispositions des articles 1 et 2, relatives à la validité juridique du mariage des enfants, conformément au droit des personnes des différentes communautés religieuses du pays."

Le Gouvernement suédois estime que cette réserve générale, qui renvoie au droit des personnes des différentes communautés religieuses du pays, crée des doutes quant à l'attachement du Bangladesh à l'objet et au but de la Convention, et il rappelle que selon un principe bien établi du droit international, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation les modifications pouvant être nécessaires pour exécuter leurs obligations en vertu de ces traités.

Le Gouvernement suédois formule donc une objection à la réserve générale susmentionnée faite par le Gouvernement du Bangladesh à la Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages.

La présente objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Bangladesh et la Suède. La Convention produira donc ses effets entre les deux États sans que le Bangladesh bénéficie de sa réserve.

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATIONS MADE BY BANGLADESH UPON ACCESSION

Germany

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 17 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 1999

COMMUNICATION RELATIVE AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservations made by the Government of the People's Republic of Bangladesh at the time of its accession to the Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages of 10 December 1962. According to the reservations to articles 1 and 2 of the Convention the Government of the People's Republic of Bangladesh reserves the right to apply those articles insofar as they relate to child marriage "in accordance with the Personal Laws of different religious communities of the country".

The Government of the Federal Republic of Germany notes that this constitutes a reservation of a general nature in respect of provisions of the Convention which may be contrary to the domestic law of Bangladesh. The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that this general reservation raises doubts as to the full commitment of Bangladesh to the object and purpose of the Convention. In view of the fact that the Convention contains only ten short articles the reservation to one of its core principles seems particularly problematic. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to this reservation made by the Government of the People's Republic of Bangladesh. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les réserves faites par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh lors de son adhésion à la Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages du 10 décembre 1962. Selon la réserve formulée quant aux articles premier

et 2 de la Convention, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh se réserve le droit d'appliquer ces articles dans la mesure où ils concernent le mariage entre mineurs 'conformément aux lois particulières des différentes communautés religieuses du pays'.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note que cette déclaration constitue une réserve d'un caractère général en ce qui concerne les dispositions de la Convention qui pourraient être contraires au droit interne du Bangladesh. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que cette réserve de caractère général suscite des doutes quant au plein engagement du Bangladesh en ce qui concerne l'objet et le but de la Convention. Étant donné que la Convention ne contient que 10 brefs articles, le fait de formuler une réserve à l'égard de l'un de ses principes de base pose particulièrement problème. Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par tout ces États et que ceux-ci se montrent disposés à apporter à leur législation tout changement indispensable au respect des obligations contractées par eux en vertu de ces traités.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh.

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION BY BANGLADESH MADE UPON ACCESSION

Netherlands

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 1999

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Bangladesh at the time of its accession to the Convention on consent to marriage, minimum age for marriage and registration of marriages and objects to the first reservation concerning Articles 1 and 2.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by in-

voking international law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Bangladesh.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Bangladesh".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ayant examiné les réserves faites par le Gouvernement bangladais à l'occasion de son adhésion à la Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages, fait objection à la première réserve concernant les articles 1 et 2.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que cette réserve, qui tend à limiter les responsabilités au regard de la Convention de l'État qui l'a faite en invoquant le droit interne, peut susciter des doutes quant à l'engagement dudit État à l'égard de l'objet et des fins de la Convention et contribue, en outre, à affaiblir les fondements mêmes du droit des traités.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leurs fins, par toutes les parties.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection à la réserve susmentionnée faite par le Gouvernement bangladais.

Cette objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Bangladesh.

No. 7549. Belgium and United States of America

SUPPLEMENTARY CONVENTION TO THE EXTRADITION CONVENTION OF OCTOBER 26, 1901, AND THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF JUNE 20, 1935, BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. BRUSSELS, 14 NOVEMBER 1963¹

Termination provided by:

36359. Extradition Treaty between the Kingdom of Belgium and the United States of America. BRUSSELS, 27 APRIL 1987²

Entry into force: 1 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 10 December 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 December 1999

No. 7549. Belgique et États-Unis d'Amérique

CONVENTION ADDITIONNELLE À LA CONVENTION D'EXTRADITION DU 26 OCTOBRE 1901 ET À LA CONVENTION ADDITIONNELLE DU 20 JUIN 1935 ENTRE LA BELGIQUE ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE. BRUXELLES, 14 NOVEMBRE 1963¹

Abrogation stipulée par :

36359. Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique. BRUXELLES, 27 AVRIL 1987²

Entrée en vigueur : 1er septembre 1997
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 10 décembre 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 29 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 522, No. I-7549 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 522, No I-7549.

2. Ibid., vol. 2093, No. I-36359 -- Ibid., vol. 2093, No I-36359.

No. 8175. Multilateral

CONVENTION (NO. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. GENEVA, 8 JULY 1964¹

APPLICATION WITHOUT MODIFICATION TO MACAU

Portugal (iu respect of: Macau)

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 9 August 1999

Date of effect: 9 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 8175. Multilatéral

CONVENTION (NO 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

APPLICATION SANS MODIFICATION À MACAO

Portugal (à l'égard de : Macao)

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 9 août 1999

Date de prise d'effet : 9 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, No. I-8175 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, No I-8175.

No. 8279. Multilateral

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964¹

APPLICATION WITHOUT MODIFICATION TO MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 9 August 1999

Date of effect: 9 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 8279. Multilatéral

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

APPLICATION SANS MODIFICATION À MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 9 août 1999

Date de prise d'effet : 9 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, No. I-8279 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, No I-8279.

No. 8638. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963¹

OBJECTION TO RESERVATIONS MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Sweden

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 13 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 1999

No. 8638. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963¹

OBJECTION À DES RÉSERVES FORMULÉES PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Qatar at the time of its accession to the Vienna Convention on Consular Relations, done at Vienna on the 24 April 1963.

The Government of Sweden notes that the reservations concerning article 35, paragraph 3, goes beyond the rights of the receiving State not only in relation to the Convention, but also according to customary international law.

In the opinion of the Government of Sweden, the protection of the consular bag constitutes an important element of the Convention and any reservation intended to allow a receiving State to open the consular bag without the approval of the sending State, or alter the use of terms codified through the Convention, is a serious qualification of the freedom of communication regime.

The Government of Sweden therefore objects to the reservations to article 35, paragraph 3, of the Vienna Convention on Consular Relations made by the Government of Qatar.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Sweden and Qatar. Furthermore, the Government of Sweden takes the view that article 35, paragraph 3, remains in force in relations between Sweden and Qatar by virtue of international customary law.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, No. I-8638 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, No I-8638.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves faites par le Gouvernement du Qatar au moment de son adhésion à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, faite à Vienne le 24 avril 1963.

Le Gouvernement suédois note que les réserves au sujet de l'article 35, paragraphe 3, vont au-delà des droits de l'État de résidence, non seulement par rapport à la Convention mais aussi selon le droit international coutumier. De l'avis du Gouvernement suédois, la protection de la valise consulaire est un élément important de la Convention et toute réserve destinée à permettre à un État de résidence d'ouvrir la valise consulaire sans l'accord de l'État d'envoi, ou à modifier l'usage des termes codifié par la Convention, est une restriction grave du régime de liberté de communication.

Le Gouvernement suédois fait donc objection aux réserves à l'article 35, paragraphe 3, de la Convention de Vienne sur les relations consulaires faites par le Gouvernement du Qatar.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et le Qatar. De plus, le Gouvernement suédois considère que l'article 35, paragraphe 3, demeure en vigueur dans les relations entre la Suède et le Qatar en vertu du droit international coutumier.

No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAO (WITH DECLARATION)

China

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 3 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 1999

declaration:

No. 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO (AVEC DÉCLARATION)

Chine

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 1999

déclaration :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权，自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九八二年九月二十四日交存加入书的、一九六七年一月三十一日订于纽约的《关于难民地位的议定书》（以下简称“议定书”），自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区，同时中华人民共和国政府声明：中华人民共和国政府对议定书第四条所作的保留亦适用于澳门特别行政区。

因该议定书适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该议定书的其他当事方。

顺致最崇高的敬意。

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, No. I-8791 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, No I-8791.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999, Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Protocol relating to the Status of Refugees, adopted at New York on 31 January 1967 (hereinafter referred to as the "Protocol"), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 24 September 1982, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

The reservation made by the Government of the People's Republic of China to Article 4 of the Protocol will also apply to the Macao Special Administrative Region.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Protocol to the Macao Special Administrative Region.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

À cet égard, [le Gouvernement de la République populaire de Chine informe le Secrétaire général de ce qui suit :]

Le Protocole relatif au statut des réfugiés, adopté à New York le 31 janvier 1967 (ci-après dénommé le Protocole"), que le Gouvernement de la République populaire de Chine a adhéré en déposant son instrument d'adhésion le 24 septembre 1982, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient également à faire la déclaration suivante :

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

La réserve faite par le Gouvernement de la République populaire de Chine à propos de l'article 4 du Protocole s'appliquera également à la Région administrative spéciale de Macao.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations découlant sur le plan international de l'application du Protocole à la Région administrative spéciale de Macao.

No. 8836. Multilateral

CONVENTION (NO. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. GENEVA, 22 JUNE 1965¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Switzerland

Date: 17 December 1999

Date of effect: 17 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 8836. Multilatéral

CONVENTION (NO 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Suisse

Date : 17 décembre 1999

Date de prise d'effet : 17 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, No. I-8836 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, No I-8836.

No. 9431. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands: 29 September 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 1999

No. 9431. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

Portugal

Réception par le Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas : 29 septembre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EMBAIXADA DE PORTUGAL

HAIA

The Hague, 29 September 1999

His Excellency
Mr. J. J. Van Aartsen
Minister for Foreign Affairs
The Hague

Your Excellency,

Upon instructions from my Government and referring to the Convention Concerning the Powers of Authorities and the Law Applicable in Respect of the Protection of Minors concluded at The Hague on 5 October 1961 (hereinafter referred to as the Convention) which currently applies to Macau, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and of the Government of the People's Republic of China on the question of Macau, signed in Beijing on 13 April 1987, the Government of the Portuguese Republic will remain internationally responsible for Macau until 19 December 1999, the People's Republic of

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, No. I-9431 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, No I-9431.

China resuming from that date the exercise of sovereignty over Macau, with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention in Macau.

I should be grateful if the contents of this Note could be placed formally on record and brought to the attention of all other Parties to the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GONÇALO DE SANTA CLARA

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

AMBASSADE DU PORTUGAL
LA HAYE

La Haye, le 29 septembre 1999

Son Excellence
M. J.J. van Aartsen
Ministre des Affaires Etrangères
La Haye

Excellence,

Sur ordre de mon Gouvernement et me référant à la Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs signée à La Haye le 5 octobre 1961, désignée ci-après la Convention et qui est actuellement applicable à Macao, j'ai l'honneur de faire savoir à Son Excellence ce qui suit.

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République Populaire de Chine sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République portugaise assumera la responsabilité des relations étrangères de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, la République Populaire de Chine reprenant l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des droits et des devoirs résultant pour Macao de l'application de la Convention.

Son Excellence m'obligerait en veillant à ce que le contenu de la présente note soit consigné officiellement et soit porté à l'attention de toutes les autres parties à la Convention.

1. Translation supplied by the Government of Portugal — Traduction fournie par le Gouvernement du Portugal.

Je saisir cette occasion pour renouveler à Son Excellence les assurances de ma très haute considération.

GONÇALO DE SANTA CLARA

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

China

Receipt by the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands: 30 September 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 1999

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas : 30 septembre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 1999

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷外发第(99)-111号

荷兰王国外交大臣范阿特森先生

阁下：

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，（以下简称“联合声明”），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：
目前适用于澳门的一九九一年十月五日订于海牙的《未成年人保护的管辖权和准据法公约》（以下简称“公约”），自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使 华黎明

一九九九年九月三十日 于海牙

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

No. He Wai Fai(99)-111

Your Excellency,

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is Provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which Government of the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative a Region.

In accordance with the provisions mentioned above, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China, to inform Your Excellency of the following:

Convention Concerning the Powers of Authorities and the Law Applicable In respect of the Protection of Minors, done at the Hague on 5 October 1961 (hereinafter referred to as the "Convention"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

Within the above ambit the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a party to the Convention.

It would be appreciated if the contents of this Note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of Chine -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

HUA LIMING
Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador
of the People's Republic of China to the Kingdom of the Netherlands
The Hague, September 30, 1999

His Excellency Mr. J. Van Aartsen
Minister of Foreign Affairs
The Kingdom of the Netherlands
The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

No. He Wai Fa (99)-111

Excellence,

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao, désignée ci-après la Déclaration commune, le Gouvernement de la République Populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999. À compter de cette date, Macao sera une Région administrative spéciale de la République Populaire de Chine, dotée d'une grande autonomie sauf dans les domaines des affaires étrangères et de la défense qui relèveront de la responsabilité du Gouvernement Populaire Central de la République Populaire de Chine.

La Section VIII de l'élaboration par le Gouvernement de la République Populaire de Chine de sa politique fondamentale relative à Macao, qui fait l'objet de l'annexe I à la Déclaration commune, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République Populaire de Chine, qui a été adoptée le 31 mars 1993 par l'Assemblée nationale populaire de la République Populaire de Chine, prévoient que les conventions internationales auxquelles le Gouvernement de la République Populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui sont appliquées à Macao peuvent continuer à être appliquées dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions évoquées ci-dessus, je suis chargé par le Ministre des Affaires étrangères de la République Populaire de Chine de porter à la connaissance de Son Excellence ce qui suit.

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

La Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs, signée à La Haye le 5 octobre 1961, désignée ci-après la Convention, qui s'applique actuellement à Macao, continuera à être applicable à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

Dans les limites des compétences énoncées ci-dessus, le Gouvernement de la République Populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et des devoirs résultant de la Convention.

Je saurais gré à Son Excellence de veiller à ce que le contenu de la présente note soit consigné officiellement et soit porté à l'attention de toutes les autres parties à la Convention.

Je saisirai cette occasion pour renouveler à Son Excellence les assurances de ma très haute considération.

HUA LIMING

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de
la République Populaire de Chine auprès du Royaume des Pays-Bas
La Haye, le 30 septembre 1999

Son Excellence M. J.J. van Aartsen
Ministre des Affaires Etrangères
Le Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

Portugal

*Receipt by the Minister of Foreign
Affairs of the Netherlands: 7 October
1999*

Date of effect: 7 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
December 1999*

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SI-
GNIFICATION ET À LA NOTIFICA-
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAI-
RES EN MATIÈRE CIVILE OU COM-
MERCIALE. LA HAYE, 15
NOVEMBRE 1965¹

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

Portugal

*Réception par le Ministre des Affaires
étrangères des Pays-Bas : 7 octobre
1999*

*Date de prise d'effet : 7 octobre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
décembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. In accordance with article 18 of the Convention, the Ministério Públíco de Macau is designated as the competent authority in Macau to receive requests for service coming from other contracting States and to proceed in conformity with the provisions of articles 3 to 6.

The address of the Ministério Públíco is as follows:

Ministério Públíco de Macau

Praceta 25 de Abril

Macau

Phone: 326736

Fax: 326747

2. Court clerks (escrivães de direito) and deputy court clerks (escrivães adjuntos) from the Supreme Court of Justice (Tribunal Superior de Justiça) of Macau are entitled to complete in Macau the certificate provided for [in] articles 6 and 9 of the Convention.

3. In accordance with the provisions of the second paragraph of article 8 of the Convention, Portugal reiterates that it recognizes to the diplomatic or consular agents the right to forward documents, for the purpose of service, exclusively to the nationals of the State in which the documents originate.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, No. I-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, No I-9432.

4. The Ministério Pùblico de Macau is also designated as the competent authority in Macau to receive documents forwarded through consular channels, in accordance with article 9 of the Convention.

5. Portugal declares that the judges of the courts of Macau, notwithstanding the provisions of the first paragraph of article 15 of the Convention, may give judgement on whether the conditions referred to in the second paragraph of the same article are fulfilled.

6. In accordance with the third paragraph of article 16 of the Convention, Portugal declares that the applications referred to in the second paragraph of article 16 will not be entertained if they are filed after the expiration of one year following the date of the judgement.".

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

1. En application des dispositions de l'article 18 de la Convention, le « Ministério Pùblico de Macau » est désigné comme étant l'autorité compétente à Macao pour recevoir les demandes de signification ou de notification émanant d'autres États contractants et pour appliquer les dispositions des articles 3 à 6.

L'adresse du Ministério Pùblico est la suivante :

Ministério Pùblico de Macau

Praceta 25 de Abril

Macau

Téléphone 32.67.36

Télécopieur : 32.67.47

2. Les greffiers (escrivães de direito) et les greffiers adjoints (escrivães adjuntos) de la Cour suprême de Justice (Tribunal Superior de Justiça) de Macao sont habilités à établir à Macao l'attestation visée aux articles 6 et 9 de la Convention.

3. En application des dispositions du deuxième alinéa de l'article 8 de la Convention, le Portugal répète qu'il reconnaît aux agents diplomatiques ou consulaires le droit de transmettre aux fins de signification ou de notification, des actes judiciaires aux seuls ressortissants de l'État d'origine.

4. Le Ministério Pùblico de Macau est également désigné comme étant l'autorité compétente à Macao pour recevoir les documents transmis par la voie consulaire en application des dispositions de l'article 9 de la Convention.

5. Le Portugal déclare que les juges des tribunaux de Macao, nonobstant les dispositions du premier alinéa de l'article 15 de la Convention, peuvent statuer si les conditions citées au deuxième alinéa de ce même article sont remplies.

1. Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands -- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

6. En application des dispositions du troisième alinéa de l'article 16 de la Convention, le Portugal déclare que les demandes visées au deuxième alinéa de ce même article 16 seront irrecevables après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la décision. "

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

DECLARATION RECOGNIZING THE COMPE-
TENCE OF THE COMMITTEE ON THE ELIM-
INATION OF RACIAL DISCRIMINATION
UNDER ARTICLE 14 OF THE CONVENTION

**The Former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 22
December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
December 1999*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

DÉCLARATION RECONNAISSANT LA COMPÉ-
TENCE DU COMITÉ POUR L'ÉLIMINATION
DE LA DISCRIMINATION RACIALE EN VER-
TU DE L'ARTICLE 14 DE LA CONVENTION

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
décembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"... The Republic of Macedonia declares that it recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by the Republic of Macedonia of any of its rights set forth in this Convention, with the reservation that the Committee shall not consider any communication from individuals or groups of individuals, unless it has ascertained that the same matter has not been, and is not being, examined under another procedure of international investigation or settlement".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... La République de Macédoine déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction, qui se plaignent d'être victimes d'une violation par la République de Macédoine, de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention, avec la réserve que le Comité n'examinera aucune communication émanant de personnes ou de groupes de personnes à moins de s'être

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, No. I-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s,
vol. 660, No I-9464.

assuré que la même question n'est pas ou n'a pas été examinée dans le cadre d'une autre procédure d'enquête ou de règlement international.

**No. 9491. Denmark, Finland,
Norway and Sweden**

AGREEMENT BETWEEN DENMARK,
FINLAND, NORWAY AND SWEDEN
ON THE IMPLEMENTATION OF
CERTAIN PROVISIONS CONCERN-
ING NATIONALITY. COPENHAGEN,
15 JANUARY 1969¹

Termination provided by:

36317. Agreement between Denmark,
Finland, Iceland, Norway and Sweden on
the implementation of certain provisions
concerning citizenship. COPENHAGEN,
23 OCTOBER 1998²

Entry into force: 26 February 1999

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Denmark, 15 Decem-
ber 1999

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 15 December 1999

**No. 9491. Danemark, Finlande,
Norvège et Suède**

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA
FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA
SUÈDE RELATIF À LA MISE EN
OEUVRE DE CERTAINES DISPOSI-
TIONS CONCERNANT LA NATIO-
NALITÉ. COPENHAGUE, 15
JANVIER 1969¹

Abrogation stipulée par :

36317. Accord entre le Danemark, la
Finlande, l'Islande, la Norvège et la
Suède relatif à la mise en application de
certaines dispositions concernant la
nationalité. COPENHAGUE, 23 OCTOBRE
1998²

Entrée en vigueur : 26 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Danemark, 15 décein-
bre 1999

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 15 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 667, No. I-9491 — Nations Unies, *Recueil des Traités*,
vol. 667, No I-9491.

2. Ibid., vol. 2092, No. I-36317 -- Ibid., vol. 2092, No I-36317.

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14
MAY 1966¹

RATIFICATION

Namibia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 10 November 1999

Date of effect: 10 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 2 December 1999

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966¹

RATIFICATION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 10 novembre 1999

Date de prise d'effet : 10 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 2 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, No. I-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, No I-9587.

No. 10392. Czechoslovakia and Romania

TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. PRAGUE, 16 AUGUST 1968¹

Termination provided by:

36335. Treaty on the relations of friendship and cooperation between Romania and the Czech Republic. BUCHAREST, 22 JUNE 1994²

Entry into force: 28 May 1996
Registration with the Secretariat of the United Nations: Romania, 16 December 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 December 1999

No. 10392. Tchécoslovaqnie et Ronmanie

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. PRAGUE, 16 AOÛT 1968¹

Abrogation stipulée par :

36335. Traité sur les relations d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République tchèque. BUCAREST, 22 JUIN 1994²

Entrée en vigueur : 28 mai 1996
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Roumanie, 16 décembre 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, No. I-10392 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, No I-10392.

2. Ibid., vol. 2093, No. I-36335 -- Ibid., vol. 2093, No I-36335.

No. 10462. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
EUROPEAN MOLECULAR BIOLO-
GY CONFERENCE. GENEVA, 13
FEBRUARY 1969¹

ACCESSION

Poland

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 1
November 1999*

Date of effect: 1 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 2
December 1999*

No. 10462. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LA CONFÉ-
RENCE EUROPÉENNE DE BIOLO-
GIE MOLÉCULAIRE. GENÈVE, 13
FÉVRIER 1969¹

ADHÉSION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 1er novembre
1999*

Date de prise d'effet : 1er novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 2 décembre
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, No. I-10462 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, No I-10462.

No. 13444. Multilateral

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. PARIS, 24 JULY 1971¹

NOTIFICATION RELATING TO THE MACAU SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

China (in respect of: Macau Special Administrative Region)

Receipt by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 December 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 December 1999

No. 13444. Multilatéral

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. PARIS, 24 JUILLET 1971¹

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao)

Réception par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 décembre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Universal Copyright Convention, done at Geneva on 6 September 1952 as revised at Paris on 24 July 1971 (hereinafter referred to as the Convention) to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 30 July 1992, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

The Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

" La Convention universelle sur le droit d'auteur signée à Genève le 6 septembre 1952 et révisée à Paris le 24 juillet 1971 (ci-après dénommée " la Convention "), dont l'instrument d'accession a été déposé par le Gouvernement de la République populaire de Chine le 30 juillet 1992, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, No. I-13444 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, No I-13444.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité en ce qui concerne les droits et obligations internationaux résultant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao. "

No. 14151. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH 1972¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 9 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 1999

No. 14151. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. GENÈVE, 25 MARS 1972¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14151 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, No I-14151.

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

China

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 15 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15
December 1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Chine

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 15
décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15
décembre 1999*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

CML 117-99

联合国秘书长

科菲·安南先生阁下

阁下：

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》(以下简称《联合声明》)，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》(以下简称《基本法》)第一百三十八条均规定，中华人

民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九七二年三月二十五日订于日内瓦的《修正一九六一年麻醉药品单一公约的议定书》（以下简称“议定书”），自一九九九年十二月二十日起将继续适用于澳门特别行政区。

在上述范围内，该议定书当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该议定书的其他当事方。

顺致最崇高的敬意。

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed on 13 April 1987 (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Basic Law), which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, done at Geneva on 25 March 1972 (hereinafter referred to as the 'Protocol'), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Protocol.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao signée le 13 avril 1987 (ci-après dénommée la Déclaration conjointe), le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. Macao deviendra à cette date une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'une large autonomie, sauf en ce qui concerne les affaires étrangères et la défense, qui sont la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

Il est prévu à la section VIII de l'annexe I à la Déclaration commune, intitulée "Élaboration par le Gouvernement de la République populaire de Chine de ses politiques fondamentales concernant Macao", ainsi qu'à l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (ci-après dénommée "la Loi fondamentale"), qui a été adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès national populaire de la République populaire de Chine, que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent à Macao pourront continuer à s'appliquer dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions susmentionnées, je suis chargé par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine de vous informer de ce qui suit :

Le Protocole modifiant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, signé à Genève le 25 mars 1972 (ci-après dénommé le "Protocole"), qui s'applique actuellement à Macao, continuera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao avec effet au 20 décembre 1999.

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations de caractère international découlant pour les Parties des dispositions du Protocole.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL
RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

China

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 3 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 December
1999*

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Chine

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 3
décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3
décembre 1999*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

CML 116-99

联合国秘书长
科菲·安南先生阁下

阁下：

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》(以下简称《联合声明》)，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

顺致最崇高的敬意。

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, No I-14531.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed on 13 April 1987 (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex 1 to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Basic Law), which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted at New York on 16 December 1966 ("herein after referred to as the "Covenant"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

1. The application of the Covenant, and its article 1 in particular, to the Macao Special Administrative Region shall not affect the status of Macao as defined in the Joint Declaration and in the Basic Law.
2. The provisions of the Covenant which are applicable to the Macao Special Administrative Region shall be implemented in Macao through legislation of the Macao Special Administrative Region.

The residents of Macao shall not be restricted in the rights and freedoms that they are entitled to, unless otherwise provided for by law. In case of restrictions, they shall not contravene the provisions of the Covenant that are applicable to the Macao Special Administrative Region.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Covenant.

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe 1 à la Déclaration conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

Le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, adopté à New York le 16 décembre 1966 (ci-après dénommé "le Pacte"), qui s'applique actuellement à Macao, continuera à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient également à faire la déclaration suivante :

1. L'application des dispositions du Pacte, et en particulier de son article 1, à la Région administrative spéciale de Macao n'affectera pas le statut de Macao tel qu'il est défini dans la Déclaration commune et la Loi fondamentale.

2. Les dispositions du Pacte applicables à la Région administrative spéciale de Macao seront mises en oeuvre à Macao conformément à la législation de la Région administrative spéciale.

Les droits et libertés acquis aux résidents de Macao ne souffriront pas de restrictions, sauf si la loi en dispose autrement. Les restrictions éventuelles ne contreviendront pas aux dispositions du Pacte applicables à la Région administrative spéciale de Macao.

Dans le cadre défini ci-dessus, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations internationaux qui échoient aux Parties au Pacte.

OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE
BY BANGLADESH UPON ACCESSION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 1999

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has examined the contents of the declarations made by the Government of Bangladesh to Articles 2, 3, 7, 8, 10 and 13 and notes that the declarations constitute reservations as they seem to modify the obligations of Bangladesh under the said articles.

A reservation which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define for the other Parties of the Convention the extent to which the reserving state commits itself to the Convention and therefore may raise doubts as to the commitment of the reserving state to fulfil its obligations under the Convention. Such a reservation is also, in the view of the Government of Finland, subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

Therefore the Government of Finland objects to the aforesaid reservations made by the Government of Bangladesh. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Bangladesh and Finland. The Convention will thus become operative between the two States without Bangladesh benefitting from these reservations".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné la teneur des déclarations faites par le Gouvernement du Bangladesh en ce qui concerne les articles 2, 3, 7, 8, 10 et 13 et note que ces déclarations constituent des réserves dans la mesure où elles semblent modifier les obligations découlant pour le Bangladesh desdits articles.

Une réserve qui consiste en une référence générale au droit national sans préciser son contenu ne définit pas clairement pour les autres parties à la Convention la portée de l'engagement souscrit par l'état réservataire en ce qui concerne la Convention et peut donc susciter des doutes quant à l'engagement de l'état réservataire de s'acquitter de ses obligations au titre de la Convention.

De l'avis du Gouvernement finlandais, une telle réserve est en outre assujettie au principe général de l'interprétation des traités selon lequel une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit national pour justifier la non-exécution de ses obligations conventionnelles.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection aux réserves susmentionnées faites par le Gouvernement du Bangladesh. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Bangladesh et la Finlande. La Convention s'appliquera donc entre les deux États sans que le Bangladesh bénéficie desdites réserves.

OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE
BY BANGLADESH UPON ACCESSION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 December 1999

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the declarations made by the Government of Bangladesh at the time of its accession to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

In this context the Government of Sweden would like to recall, that under well-established international treaty law, the name assigned to a statement whereby the legal effect of

certain provisions of a treaty is excluded or modified, does not determine its status as a reservation to the treaty. Thus, the Government of Sweden considers that the declarations made by the Government of Bangladesh, in the absence of further clarification, in substance constitute reservations to the Covenant.

The declaration concerning article 1 places on the exercise of the right of peoples to self-determination conditions not provided for in international law. To attach such conditions could undermine the concept of self-determination itself and would thereby seriously weaken its universally acceptable character.

Furthermore, the Government of Sweden notes that the declaration relating to articles 2 and 3 as well as 7 and 8 respectively, imply that these articles of the Covenant are being made subject to a general reservation referring to relevant provisions of the domestic laws of Bangladesh.

Consequently, the Government of Sweden is of the view that, in the absence of further clarification, these declarations raise doubts as to the commitment of Bangladesh to the object and purpose of the Covenant and would recall that, according to well-established international law, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Bangladesh to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

This objection does not preclude the entry into force of the Covenant between Bangladesh and Sweden. The Covenant will thus become operative between the two States without Bangladesh benefiting from the declarations".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné les déclarations faites par le Gouvernement du Bangladesh lorsqu'il a accédé au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

À cet égard, le Gouvernement suédois rappelle que selon un principe bien établi du droit international conventionnel, le nom donné à une déclaration écartant ou modifiant l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'est pas déterminant quant à savoir si elle constitue ou non réserve au traité. Ainsi, le Gouvernement suédois considère, en l'absence d'éclaircissements, que les déclarations faites par le Gouvernement du Bangladesh constituent en substance des réserves au Pacte.

La déclaration concernant l'article premier assujettit l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes à des conditions qui ne sont pas prévues par le droit international.

De telles conditions risquent de porter atteinte à la notion même d'autodétermination et, de ce fait, d'en affaiblir gravement le caractère universellement acceptable.

De plus, le Gouvernement suédois note que les déclarations relatives aux articles 2 et 3 ainsi qu'aux articles 7 et 8, respectivement, subordonnent ces articles du Pacte à une réserve générale renvoyant aux dispositions pertinentes de la législation interne du Bangladesh.

En conséquence, le Gouvernement suédois estime qu'en l'agence d'éclaircissements, ces déclarations créent des doutes quant à l'attachement du Bangladesh à l'objet et au but du Pacte et il rappelle que, selon un principe bien établi du droit international, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir partie soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation les modifications pouvant être nécessaires pour exécuter leurs obligations en vertu de ces traités.

Le Gouvernement suédois formule donc une objection aux réserves générales suscitées faites par le Gouvernement du Bangladesh en ce qui concerne le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

La présente objection n'empêche pas le Pacte d'entrer en vigueur entre le Bangladesh et la Suède. Le Pacte produira donc effet entre les deux États sans que le Bangladesh bénéficie de ses déclarations.

COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATIONS MADE BY BANGLADESH UPON ACCESSION

Germany

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 17 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 1999

COMMUNICATION RELATIVE AUX DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the declaration made by the Government of the People's Republic of Bangladesh at the time of its accession

to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966.

The Government of the Federal Republic of Germany notes that the declaration concerning article 1 constitutes a reservation that places on the exercise of the right of all peoples to self-determination conditions not provided for in international law. To attach such conditions could undermine the concept of self-determination and seriously weaken its universally acceptable character.

The Government of the Federal Republic of Germany further notes that the declarations with regard to articles 2 and 3, 7 and 8, and 10 and 13 constitute reservations of a general nature in respect of provisions of the Covenant which may be contrary to the Constitution, legislation, economic conditions and development plans of Bangladesh.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that these general reservations raise doubts as to the full commitment of Bangladesh to the object and purpose of the Covenant. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

The Government of the Federal Republic of Germany objects to the aforementioned reservations made by the Government of the People's Republic of Bangladesh to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. This objection does not preclude the entry into force of the Covenant between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les déclarations faites par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh lorsqu'il a accédé au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, en date du 16 décembre 1966.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note que la déclaration concernant l'article premier constitue une réserve qui assujettit l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes à des conditions non prévues par le droit international. De telles conditions risquent de porter atteinte à la notion d'autodétermination et d'affaiblir gravement son caractère universellement acceptable.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note en outre que les déclarations concernant les articles 2 et 3, 7 et 8 et 10 et 13 constituent des réserves d'ordre général aux dispositions du Pacte susceptibles d'être contraires à la Constitution, à la législation, à la situation économique ou aux plans de développement du Bangladesh.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que ces réserves d'ordre général créent des doutes quant à l'attachement du Bangladesh à l'objet et au but du Pacte. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir

parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les Parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation les modifications qui peuvent être nécessaires pour exécuter les obligations que ces traités mettent à leur charge.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne formule une objection aux réserves susmentionnées faites par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Cette objection n'empêche pas le Pacte d'entrer en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh.

COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATIONS MADE BY BANGLADESH UPON ACCESSION

Netherlands

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 1999

COMMUNICATION RELATIVE AUX DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".... The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the declarations made by the Government of Bangladesh at the time of its accession to the International Covenant on economic, social and cultural rights and considers the declarations concerning Articles I, 2 and 3, and 7 and 8 as reservations.

The Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the reservation made by the Government of Bangladesh in relation to Article 1 of the said Covenant, since the right of self-determination as embodied in the Covenant is conferred upon all peoples. This follows not only from the very language of Article 1 of the Covenant but as well from the most authoritative statement of the law concerned, i.e. the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations. Any attempt to limit the scope of this right or to attach conditions not provided for in the relevant instruments would undermine the concept of self-determination itself and would thereby seriously weaken its universally acceptable character.

Furthermore, the Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the reservations made by the Government of Bangladesh in relation to Articles 2 and 3, and, 7 and 8 of the said Covenant.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that such reservations which seek to limit the responsibilities of the reserving State under the Covenant by invoking national law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Covenant and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose by all parties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Bangladesh.

These objections shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Bangladesh".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.... Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les déclarations faites par le Gouvernement du Bangladesh lorsqu'il a accédé au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et qu'il considère les déclarations concernant les articles 1, 2 et 3, et 7 et 8 comme des réserves.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas formule une objection à la réserve faite par le Gouvernement du Bangladesh en ce qui concerne l'article premier dudit Pacte, car le droit à l'autodétermination tel que consacré dans le Pacte est conféré à tous les peuples. Ceci ressort non seulement du libellé même de l'article premier du Pacte, mais aussi de l'exposé du droit en cause qui fait le plus autorité, à savoir la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies. Toute tentative visant à réduire le champ d'application de ce droit ou à l'assujettir à des conditions que ne prévoient pas les instruments pertinents porterait atteinte à la notion même d'autodétermination et affaiblirait ainsi gravement son caractère universellement acceptable.

En outre, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas formule des objections aux réserves faites par le Gouvernement du Bangladesh en ce qui concerne les articles 2 et 3, et 7 et 8 dudit Pacte.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que ces réserves, qui visent à limiter les responsabilités que le Pacte impose à l'État réservataire en invoquant son droit interne risquent de créer des doutes quant à l'attachement de cet État à l'objet et au but du Pacte et d'affaiblir les fondements du droit international conventionnel.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas formule donc une objection aux réserves susmentionnées du Gouvernement du Bangladesh.

Ces objections n'empêchent pas le Pacte d'entrer en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et le Bangladesh.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

China

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 3 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 December
1999*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE
1966¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Chine

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 3
décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3
décembre 1999*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

CML 116-99

联合国秘书长
科菲·安南先生阁下

阁下：

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》（以下简称《基本法》）第一百三十八条均规定，中华人

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999) -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999);

民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九六六年十二月十六日订于纽约的《公民权利和政治权利国际公约》（以下简称“公约”），自一九九九年十二月二十日起将继续适用于澳门特别行政区，同时中华人民共和国政府声明：

1、公约在澳门特别行政区适用，特别是公约第一条，不影响《联合声明》和《基本法》关于澳门地位的规定。

2、公约第十二条第四款和第十三条，涉及人员出入境及驱逐外国人出境，不在澳门特别行政区适用。有关事宜仍按《联合声明》、《基本法》和澳门特别行政区有关法律的规定办理。

3、公约第二十五条b项，涉及根据《联合声明》和《基本法》确定的由选举产生机构的组成及其成员的选择与选举方式，不在澳门特别行政区适用。

4、公约适用于澳门特别行政区的有关规定通过澳门特别行政区的法律予以实施。

澳门居民享有的权利和自由除依法规定外不得限制，此种限制不得与公约适用于澳门特别行政区的有关规定抵触。

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

顺致最崇高的敬意。

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed on 13 April 1987 (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex 1 to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Basic Law), which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The International Covenant on Civil and Political Rights, adopted at New York on 16 December 1966 ("herein after referred to as the "Covenant"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

1. The application of the Covenant, and its article 1 in particular, to the Macao Special Administrative Region shall not affect the status of Macao as defined in the Joint Declaration and in the Basic Law.

2. Paragraph 4 of Article 12 and Article 13 of the Covenant shall not apply to the Macao Special Administrative Region with respect to the entry and exit of individuals and the expulsion of aliens from the territory. These matters shall continue to be regulated by the Provisions of the Joint Declaration and the Basic Law and other relevant laws of the Macao Special Administrative Region.

3. Paragraph b of Article 25 of the Covenant shall not apply to the Macao Special Administrative Region with respect to the composition of elected bodies and the method of choosing and electing their officials as defined in the Joint Declaration and the Basic Law.

4. The provisions of the Covenant which are applicable to the Macao Special Administrative Region shall be implemented in Macao through legislation of the Macao Special Administrative Region.

The residents of [Macau] shall not be restricted in the rights and freedoms that they are entitled to, unless otherwise provided for by law. In case of restrictions, they shall not con-

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

travene the provisions of the Covenant that are applicable to the [Macau] Special Administrative Region.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Covenant.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe I à la Déclaration conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

Le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adopté à New York le 16 décembre 1966 (ci-après dénommé "le Pacte"), qui s'applique actuellement à Macao, continuera à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient également à faire la déclaration suivant :

1. L'application des dispositions du Pacte, et en particulier de son article 1, à la Région administrative spéciale de Macao n'affectera pas le statut de Macao tel qu'il est défini dans la Déclaration commune et la Loi fondamentale.

2. La Région administrative spéciale est exclue de l'application du Paragraphe 4 de l'article 12 et de l'article 13 du Pacte relatifs à l'entrée et à la sortie des personnes et à l'expulsion des étrangers du territoire. Ces questions continueront d'être régies par les dispositions de la Déclaration commune, de la Loi fondamentale et des autres lois pertinentes de la Région administrative spéciale de Macao.

3. La composition des corps élus de la Région administrative spéciale et le mode de sélection et d'élection de leurs membres, qui sont définis par la Déclaration commune et la Loi fondamentale, sont exclus du champ d'application de l'alinéa b) de l'article 25 du Pacte.

4. Les dispositions du Pacte applicables à la Région administrative spéciale de Macao seront mises en oeuvre à Macao conformément à la législation de la Région administrative spéciale.

Les droits et libertés acquis aux résidents de Macao ne souffriront pas de restrictions, sauf si la loi en dispose autrement. Les restrictions éventuelles ne contreviendront pas aux dispositions du Pacte applicables à la Région administrative spéciale de Macao.

Dans le cadre défini ci-dessus, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations internationaux qui échoient aux Parties au Pacte.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4

Ecuador

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 1999

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4

Équateur

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 décembre 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]



REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

23089-23
No. -GM-SOI-DGDHASN

Quito, 9 de diciembre de 1999

**ASUNTO: NOTIFICASE DECLARATORIA DE ESTADO DE EMERGENCIA
EN LA PROVINCIA DEL GUAYAS.**

Señor Secretario General:

De conformidad con el Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, del cual el Ecuador es Estado Parte, y en representación del Gobierno Nacional, me cumple notificar a usted sobre la Declaratoria de Estado de Emergencia en la Provincia del Guayas, decretada por el Doctor Jamil Mahuad, Presidente de la República, conforme lo disponen los Artículos 180 y 181 de la Constitución ecuatoriana vigente.

Cabe indicar que esta medida se fundamenta en la grave commoción interna que ha generado la masiva ola delictiva que continúa afectando a la indicada Provincia. Como consecuencia de esta medida de excepción, se han suspendido, únicamente en el referido territorio, las siguientes garantías individuales, establecidas en el artículo 23, numerales 12 y 14 de la Constitución: la inviolabilidad del domicilio y el derecho a transitar libremente. La declaratoria de emergencia fue tomada mediante Decreto Ejecutivo No. 1557, de 30 de noviembre de 1999, cuya copia acompaña.

Hago propicia la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Benjamín Ortiz Brennan".

Benjamín Ortiz Brennan
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Al señor
Kofi Annan
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York.

Nº 1551

JAMIL MAHUAD WITT

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO:

Que desde la terminación del estado de emergencia decretado en la provincia del Guayas en enero de 1999, se ha producido un incremento de la actividad delincuencial que muestra la necesidad de adoptar nuevamente medidas extraordinarias.

Que es necesario conjurar las graves repercusiones de la actividad delictiva en la provincia del Guayas, para impedir la alteración del desenvolvimiento normal de las actividades ciudadanas;

Que es obligación del Estado garantizar la seguridad e integridad de los habitantes de la República; y,

En ejercicio de las atribuciones que le confieren los artículos 180 y 181 de la Constitución Política de la República,

DECRETA:

Art. 1.- Se declara el estado de emergencia en la provincia del Guayas y se establece a la misma como zona de seguridad

Art. 2.- Se suspende la vigencia de los derechos establecidos en los números 12 y 14 del artículo 23 de la Constitución Política de la República.

Art. 3.- Se dispone la movilización de los habitantes de la provincia del Guayas, en los términos del artículo 55 de la Ley de Seguridad Nacional, y las requisiciones que sean necesarias, de conformidad con la Ley, así como el empleo de la fuerza pública, bajo un mando militar único, para restablecer las condiciones de seguridad requeridas para el normal desarrollo de las actividades ciudadanas en esa provincia.

Art. 4.- A fin de dirigir las acciones que permitan superar la emergencia, y conforme lo establece la letra m) del artículo 7 de la Ley de Seguridad Nacional, se crea el Comité de Seguridad Regional, presidido por el Gobernador de la provincia del Guayas e integrado por sendos representantes de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional y por el Presidente de la Junta Cívica de Guayaquil.

Art. 5.- El Ministerio de Finanzas proveerá los recursos económicos que se requieran para superar la emergencia.

(Handwritten signatures)

Nº

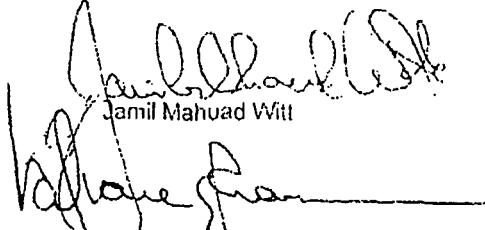
JAMIL MAHUAD WITT

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO:

Art. 6.- De la ejecución de este Decreto, que entrará en vigencia a partir de la presente fecha, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los ministros de Gobierno y Policía, de Defensa Nacional y de Finanzas y Crédito Público.

Dado en el Palacio Nacional, en Quito, el 30 de noviembre de 1999.

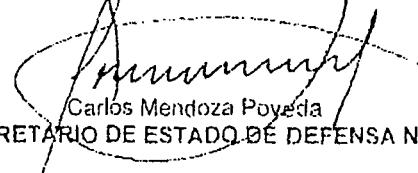


Jamil Mahuad Witt



Vladimiro Alvarez Grau

MINISTRO SECRETARIO DE ESTADO DE GOBIERNO Y POLICIA



Carlos Mendoza Poveda

MINISTRO SECRETARIO DE ESTADO DE DEFENSA NACIONAL (E)



Alfredo Atizaga González

MINISTRO DE FINANZAS Y CREDITO PUBLICO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

*REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS*

23089-23
No. -GM-SOI-DGDHASN

Quito, 9 December 1999

SUBJECT: NOTIFICATION OF A STATE OF EMERGENCY IN GUAYAS
PROVINCE

Sir,

In accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, to which Ecuador is a State Party, and on behalf of the National Government, I am obliged to notify you of the state of emergency which was declared in Guayas Province by Dr. Jamil Mahuad, President of the Republic, pursuant to articles 180 and 181 of the current Ecuadorian Constitution.

It will be noted that this measure was taken in response to the serious internal disturbance which produced a massive crime wave that continues to affect that province. As a result of this exceptional measure, the following individual guarantees provided for in article 23, paragraphs 12 and 14, of the Constitution have been suspended solely in the territory in question: the inviolability of the home and the right to freedom of movement. The state of emergency was declared by means of Executive Decree No. 1557 of 30 November 1999, a copy of which is attached.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

BENJAMÍN ORTIZ BRENNAN
Minister for Foreign Affairs

Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

No. 1557

*JAMIL MAHUAD WITT
CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC
CONSIDERING:*

That since the state of emergency declared in Guayas Province in January 1999 was ended there has been an increase in criminal activity which has made it clear that extraordinary measures must once again be taken,

That it is necessary to attenuate the serious repercussions of the criminal activity in Guayas Province in order to prevent any change in the normal pattern of civic life,

That it is the obligation of the State to ensure the safety and integrity of the citizens of the Republic, and

In exercise of the powers vested in him by articles 180 and 181 of the Political Constitution of the Republic,

HEREBY DECREES:

Art. 1 That a state of emergency is declared in Guayas Province and that the Province is established as a zone of safety;

Art. 2 That exercise of the rights set out in article 23, paragraphs 12 and 14, of the Political Constitution of the Republic is suspended;

Art. 3 That the residents of Guayas Province shall be mobilized in accordance with articles 54 and 55 of the National Security Act, as shall the necessary requisitions, in accordance with that Act, and that the police and the armed forces, under a single military command, shall be used to restore the conditions of security required for the normal conduct of civic life in the Province;

Art. 4 That in order to direct the efforts to overcome the emergency, and pursuant to the provisions of article 7, paragraph (m), of the National Security Act, a Regional Security Committee shall be created which shall be headed by the Governor of Guayas Province and composed of a representative of the armed forces, a representative of the National Police and the Chairman of the Guayaquil City Council;

Art. 5 That the Ministry of Finance shall provide the economic resources needed to deal with the emergency;

Art. 6 That the execution of this Decree, which shall enter into force as of today's date, without prejudice to its publication in the Official Gazette, shall be entrusted to the Minister of Government and Police, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Public Credit.

Done at the Palace on 30 November 1999.

JAMIL MAHUAD WITT
Vladimiro ALVAREZ GRAU
Minister and State Secretary for
Government and Police

CARLOS MENDOZA POVEDA
Minister and State Secretary for Defence

ALFREDO ARIZAGA GONZÁLEZ
Minister of Finance and Public Credit

[TRANSLATION - TRADUCTION]

*RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES*

No 23089-23-GM-S01-DGDHASN
Quito, le 9 décembre 1999

**OBJET : NOTIFICATION DE DÉCLARATION D'ÉTAT D'URGENCE DANS LA
PROVINCE DU GUAYAS**

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel l'Équateur est État partie, et au nom du Gouvernement national, il me revient de vous notifier la déclaration d'état d'urgence dans la province du Guayas décrétée par le Président de la République, S. E. M. Jamil Mahuad, en application des articles 180 et 181 de la Constitution équatorienne.

Il convient de signaler que cette mesure est justifiée par les graves troubles internes provoqués par l'énorme vague de délinquance qui continue d'affecter ladite province. Cette mesure d'exception comporte la suspension, exclusivement dans le territoire visé, des garanties individuelles suivantes prévues par les alinéas 12 et 14 de l'article 23 de la Constitution : inviolabilité du domicile et liberté de circulation. La déclaration de l'état d'urgence a été effectuée par le décret exécutif No 1557 du 30 novembre 1999, dont je vous joins copie.

Je saisir cette occasion de vous réitérer les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,
BENJAMÍN ORTIZ BRENNAN

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

No 1557

JAMIL MAHUAD WITT
PRÉSIDENT CONSTITUTIONNEL DE LA RÉPUBLIQUE
CONSIDÉRANT :

Que depuis la levée de l'état d'urgence décrété dans la province du Guayas en janvier 1999, l'augmentation de la délinquance a rendu nécessaire la réimposition de mesures extraordinaires;

Qu'il est indispensable de prévenir les graves conséquences des activités délictueuses dans la province du Guayas, afin qu'il ne soit pas fait obstacle au déroulement normal des activités civiles;

Que l'État a le devoir de garantir la sécurité et l'intégrité des habitants de la République; et

Exerçant les prérogatives que lui confèrent les articles 180 et 181 de la Constitution politique de la République,

DÉCRÈTE :

Article 1. L'état d'urgence est déclaré dans la province du Guayas, qui est désignée zone de sécurité.

Article 2. La jouissance des droits prévus par les alinéas 12 et 14 de l'article 23 de la Constitution politique de la République est suspendue.

Article 3. Sont ordonnés la mobilisation des habitants de la province du Guayas, selon les termes de l'article 55 de la loi sur la sécurité nationale, ainsi que les réquisitions nécessaires, conformément à la loi, et l'emploi de la force militaire, sous commandement unique, pour rétablir les conditions de sécurité indispensables au déroulement normal des activités civiles dans la province.

Article 4. Un Comité de sécurité régionale présidé par le Gouverneur de la province du Guayas et comprenant des représentants, respectivement, des forces armées et de la Police nationale, ainsi que le Président du Conseil municipal de Guayaquil, sera créé avec pour mission de diriger les actions qui permettront de mettre fin à la situation d'urgence, et ceci conformément au paragraphe m) de l'article 7 de la loi sur la sécurité nationale.

Article 5. Le Ministère des finances fournira les moyens économiques nécessaires pour mettre fin à la situation d'urgence.

Article 6. L'exécution du présent décret, qui entre en vigueur en date d'aujourd'hui, sans préjudice de sa publication au Journal officiel, est confiée aux Ministres du Gouvernement et de la police, de la défense nationale, et des finances et du crédit public.

Fait au Palais national à Quito le 30 novembre 1999.

JAMIL MAHUAD WITT

Le Ministre Secrétaire d'État au Gouvernement et à la police,
VLADIMIRO ALVAREZ GRAU

Le Ministre Secrétaire d'État à la défense nationale,
CARLOS MENDOZA POVEDA

Le Ministre des finances et du crédit public,
ALFREDO ARIZAGA GONZÀLEZ

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966^I

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY GUYANA UPON ACCESSION

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 1999

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966^I

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE GUYANA LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 1999

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999) -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno del Reino de España ha examinado la reserva hecha por el Gobierno de la República Cooperativa de Guyana al Protocolo Facultativo del Pacto Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos en el momento de su readhesión al Protocolo, en relación con el artículo 6 de este mismo.

El Gobierno del Reino de España considera que esta reserva suscita dudas sobre el compromiso de la República Cooperativa de Guyana con el objeto y fin del Protocolo Facultativo, que no es otro que el de fortalecer la posición del individuo en relación con los derechos protegidos por el Pacto Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos. Por el contrario, la reserva pretende limitar las obligaciones internacionales de Guyana hacia los individuos sometidos a sentencia de muerte.

El Gobierno de España tiene también reservas sobre la corrección del procedimiento seguido por el Gobierno de Guyana en el sentido de que la denuncia del Protocolo Facultativo seguida de su readhesión al mismo con una reserva, perjudica al proceso de ratificación y socava la protección internacional de los derechos humanos.

En consecuencia, el Gobierno de España objeta la mencionada reserva hecha por el Gobierno de la República Cooperativa de Guyana al Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Esta objeción no impide la entrada en vigor del Protocolo Facultativo entre el Reino de España y la República Cooperativa de Guyana.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservation made by the Government of the Republic of Guyana to article 6 of the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights at the time of its re-accession to the Protocol.

The Government of the Kingdom of Spain considers that this reservation raises doubts about the commitment of the Republic of Guyana to the purpose and goal of the Optional Protocol, which is to strengthen the position of the individual with regard to the rights protected by the International Covenant on Civil and Political Rights. The reservation, on the other hand, seeks to limit the international obligations of Guyana towards individuals who are under sentence of death.

The Government of Spain also has doubts about the correctness of the procedure followed by the Government of Guyana, inasmuch as denunciation of the Optional Protocol followed by re-accession to it with a reservation prejudices the ratification process and undermines the international protection of human rights.

Consequently, the Government of Spain objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Republic of Guyana to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection does not prevent the entry into force of the Optional Protocol between the Kingdom of Spain and the Republic of Guyana.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la réserve que le Gouvernement de la République coopérative du Guyana a formulée concernant l'article 6 du Protocole facultatif du Pacte international relatif aux droits civils et politiques au moment de sa réadhésion au Protocole.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que cette réserve suscite des doutes quant à l'engagement de la République coopérative du Guyana à l'égard du but et de l'objet du Protocole facultatif, qui sont précisément de renforcer la position de l'individu concernant les droits protégés par le Pacte. Au contraire, la réserve vise à limiter les obligations internationales du Guyana à l'égard des personnes contre qui une sentence de mort a été prononcée.

Le Gouvernement espagnol a également des réserves quant à la procédure suivie par le Gouvernement guyanien, car le fait de dénoncer le Protocole facultatif pour y réadhérer ensuite en formulant une réserve porte atteinte au processus de ratification et sape le régime international de protection des droits de l'homme.

En conséquence, le Gouvernement espagnol fait objection à la réserve susmentionnée du Gouvernement de la République coopérative du Guyana au sujet du Protocole facultatif du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre le Royaume d'Espagne et la République coopérative du Guyana.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989¹

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey, Isle of Man and Jersey)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 1999

Date of effect: 10 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 1999

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de: Guernesey, Île de Man et Jersey)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 1999

Date de prise d'effet : 10 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. A-14668 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1642, No A-14668.

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Switzerland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 August 1999

Date of effect: 17 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Suisse

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 août 1999

Date de prise d'effet : 17 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14862 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, No I-14862.

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

China

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 3 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 December
1999*

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21 FÉ-
VRIER 1971¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Chine

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 3
décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3
décembre 1999*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

CML 116-99

联合国秘书长
科菲·安南先生阁下

阁下：

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和
葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，中华人民共和国政
府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，
澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事
务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, No. I-14956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*,
vol. 1019, No I-14956.

中华人民共和国政府于一九八五年八月二十三日交存加入的、一九七一年二月二十一日订于维也纳的《精神药物公约》(以下简称“公约”)，自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区，同时中华人民共和国政府声明：

1、中华人民共和国政府对公约第三十一条第二款所作的保留亦适用于澳门特别行政区。

2、根据公约第二十八条的规定，指定澳门特别行政区为一个单独的区域。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

致最崇高的敬意。

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

[In accordance with the above provisions, the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention on Psychotropic Substances, concluded at Vienna on 21 February 1971 (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 23 August 1985, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

1. The reservation made by the Government of the People's Republic of China to paragraph 2 of Article 31 of the Convention will also apply to the Macao Special Administrative Region.
2. In accordance with Article 28 of the Convention, the Government of the People's Republic of China declares that the Macao Special Administrative Region is a separate region for the purpose of the Convention.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

[Conformément aux dispositions ci-dessus, le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China - Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Chine.

La Convention sur les substances psychotropes, conclue à Vienne le 21 février 1971 (ci-après dénommée "la Convention") que la République populaire de Chine a adhéré en déposant son instrument d'adhésion le 23 août 1985, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient également à faire la déclaration suivante :

1. La réserve faite par le Gouvernement de la République populaire de Chine à l'égard du paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention s'applique aussi à la Région administrative spéciale de Macao.

2. Conformément à l'article 28 de la Convention, le Gouvernement de la République populaire de Chine déclare que la Région administrative spéciale de Macao constitue une région distincte aux fins de la Convention.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

ACCESSION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 1999

Date of effect: 14 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 1999

ADHÉSION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 1999

Date de prise d'effet : 14 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 1999

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970¹

SUCCESSION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 20 December 1999

Date of effect: 17 November 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 1999

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970¹

SUCCESSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 1999

Date de prise d'effet : 17 novembre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1028, I-15121 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1028, I-15121

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF THE WORLD CULTURAL AND
NATURAL HERITAGE. PARIS, 16
NOVEMBER 1972¹

NOTIFICATION RELATING TO THE MACAO
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

China

*Receipt by the Director-General of the
United Nations Educational, Scientific
and Cultural Organization: 11
October 1999*

Date of effect: 20 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 17 December 1999*

No. 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DU PATRIMOINE MONDIAL,
CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16
NOVEMBRE 1972¹

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE LA RÉGION
ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO

Chine

*Réception par le Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture : 11
octobre 1999*

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 17 décembre
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, done at Paris on 23 November 1972 (hereinafter referred to as the Convention), to which the instrument of accession was deposited by the Government of the People's Republic of China on 12 December 1985, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel signée à Paris le 23 novembre 1972 (ci-après dénommée « la Convention »), dont l'instrument d'accession a été déposé par la République populaire de Chine le 12 décembre 1985, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, No. I-15511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, No I-15511.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité en ce qui concerne les droits et obligations internationaux résultant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 November 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 December 1999

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 novembre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

" (...) In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the [above-mentioned] Convention to Macau. (...) "

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao signée le 13 avril 1987, la République portugaise continuera à assumer la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999. Il s'ensuit qu'à compter du 20

décembre 1999, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de sa souveraineté sur Macao.

A compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'assumer la responsabilité en ce qui concerne les droits et obligations internationaux résultant de l'application de la Convention à Macao (...).

No. 16743. Multilateral

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968¹

SUCCESSION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 20 December 1999

Date of effect: 17 November 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 1999

No. 16743. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968¹

SUCCESSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 1999

Date de prise d'effet : 17 novembre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, No. I-16743 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, No I-16743.

No. 17847. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. GENEVA, 1 MAY 1971¹

SUCCESSION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 20 December 1999

Date of effect: 17 November 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 1999

No. 17847. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. GENÈVE, 1 MAI 1971¹

SUCCESSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 1999

Date de prise d'effet : 17 novembre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 1999

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, No. I-17847 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, No I-17847.

No. 17906. Multilateral

CONVENTION (NO. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION.
GENEVA, 20 JUNE 1977¹

APPLICATION WITHOUT MODIFICATION TO
MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 9 August 1999

Date of effect: 9 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 17906. Multilatéral

CONVENTION (NO 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. GENÈVE, 20 JUIN 1977¹

APPLICATION SANS MODIFICATION À
MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 9 août 1999

Date de prise d'effet : 9 août 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, No. I-17906 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, No I-17906.

No. 17935. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. GENEVA, 1 MAY 1971¹

SUCCESSION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 20 December 1999

Date of effect: 17 November 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 1999

No. 17935. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. GENÈVE, 1 MAI 1971¹

SUCCESSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 1999

Date de prise d'effet : 17 novembre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, No. I-17935 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, No I-17935.

No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Cambodia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 August 1999

Date of effect: 23 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 19183. Multilatéral

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Cambodge

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 août 1999

Date de prise d'effet : 23 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. I-19183 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1201, No. I-19183.

No. 21131. Brazil and Union of Soviet Socialist Republics

BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. MOSCOW, 16 APRIL 1981¹

Termination provided by:

36322. Basic Agreement for scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation. BRASÍLIA, 21 NOVEMBER 1997²

Entry into force: 30 September 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 7 December 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 December 1999

No. 21131. Brésil et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. MOSCOU, 16 AVRIL 1981¹

Abrogation stipulée par :

36322. Accord de base de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. BRASÍLIA, 21 NOVEMBRE 1997²

Entrée en vigueur : 30 septembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 7 décembre 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 7 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1281, No. I-21131 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1281, No I-21131.

2. Ibid., vol. 2093, No. I-36322 -- Ibid., vol. 2093, No I-36322.

No. 21618. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN
INTERNATIONAL TRAFFIC ARTER-
IES (AGR). GENEVA, 15 NOVEMBER
1975¹

SUCCESSION

**The Former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the United Nations: 20
December 1999*

Date of effect: 17 November 1991

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
December 1999*

No. 21618. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRAN-
DES ROUTES DE TRAFIC INTERNA-
TIONAL (AGR). GENÈVE, 15
NOVEMBRE 1975¹

SUCCESSION

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 décembre 1999*

Date de prise d'effet : 17 novembre 1991

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
décembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21618 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, No I-21618.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

China

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 3 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 December
1999*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Chine

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 3
décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3
décembre 1999*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

CML 116-99

联合国秘书长
科菲·安南先生阁下

阁下：

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, No I-21931.

中华人民共和国政府于一九九三年一月二十六日交存加入书的、一九七九年十二月十七日订于纽约的《反对劫持人质国际公约》(以下简称“公约”)，自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区，同时中华人民共和国政府声明：中华人民共和国政府对公约第十六条第一款所作的保留亦适用于澳门特别行政区。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。
顺致最崇高的敬意。

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of [Macau] (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over [Macau] with effect from 20 December 1999. [Macau] will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

[In accordance with the above provisions, the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The International Convention Against the Taking of Hostages, adopted at New York on 17 December 1979 (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 26 January 1993, will apply to [Macau] Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

The reservation made by the Government of the People's Republic of China to paragraph 1 of Article 16 of the Convention will also apply to the [Macau] Special Administrative Region.

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the [Macau] Special Administrative Region.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

[Conformément aux dispositions ci-dessus, le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée à New York le 17 décembre 1979 (ci-après dénommée "la Convention") que la République populaire de Chine a adhéré en déposant son instrument d'adhésion le 26 janvier 1993, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient également à faire la déclaration suivante :

La réserve faite par le Gouvernement de la République populaire de Chine à l'égard du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention s'applique aussi à la Région administrative spéciale de Macao.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981¹

APPLICATION WITHOUT MODIFICATION TO MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 9 August 1999

Date of effect: 9 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 December 1999

No. 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981¹

APPLICATION SANS MODIFICATION À MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 9 août 1999

Date de prise d'effet : 9 août 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, No. I-22345 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, No I-22345.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996²

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)

Ukraine

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 1999

Date of effect: 15 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 1999

declaration:

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996²

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Ukraine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 1999

Date de prise d'effet : 15 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 1999

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, No I-22495.

2. Ibid., vol. 2048, No. A-22495 -- Ibid., vol. 2048, No A-22495.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

«Відповідно до положень підпункту «с» пункту 3 Технічного додатку до Протоколу II з поправками 1996 року до Конвенції ООН 1980 року про заборону або обмеження застосування певних видів звичайної зброї, які можуть вважатися такими, що завдають надмірних ушкоджень або мають невибіркову дію, Україна заявляє, що вона відкладає дотримання положень підпунктів «а» та «б» пункту 3 Технічного додатку на період 9 років з дати набрання чинності цим Протоколом»,

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with the provisions of subparagraph 3 (c) of the technical annex to Protocol II, as amended in 1996, to the 1980 United Nations Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, Ukraine declares that it shall defer implementation of the provisions of subparagraphs 3 (a) and (b) of the technical annex for a period of nine years from the date on which this Protocol enters into force.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'annexe technique au Protocole II, tel qu'il a été modifié en 1996 à la Convention des Nations Unies de 1980 sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, l'Ukraine déclare qu'elle diffère l'entrée en application des dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 3 de l'annexe technique pendant une période de neuf ans à compter de la date d'entrée en vigueur de ce Protocole.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Brazil

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 19 October 1999

Date of effect: 1 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 December 1999

reservation:

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 19 octobre 1999

Date de prise d'effet : 1er janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 décembre 1999

réserve :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"... Avec une réserve quant à l'article 24 de ladite Convention, permise par son article 42, pour établir que les documents étrangers annexés aux actes judiciaires soient accompagnés de leur traduction en portugais par un traducteur assermenté officiel.".

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

... With a reservation as provided for in Article 24 of the said Convention (permitted under Article 42), to the effect that foreign documents appended to legal instruments must be accompanied by a translation into Portuguese done by a sworn translator.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, No I-22514.

2. Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands -- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

ACCESSION

Malta

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 26
October 1999*

*Date of effect: 1 January 2000
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
December 1999*

ACCESSION

Uruguay

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 16
November 1999*

*Date of effect: 1 February 2000
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
December 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

Georgia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
October 1999*

*Date of effect: 1 January 2000
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
December 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Georgia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
October 1999*

*Date of effect: 1 January 2000
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
December 1999*

ADHÉSION

Malte

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 26
octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
décembre 1999*

ADHÉSION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 16
novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
décembre 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

Géorgie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18
octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
décembre 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Géorgie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18
octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
décembre 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

New Zealand

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 2
November 1999*

Date of effect: 1 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
December 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-
STAN

Poland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 20
October 1999*

Date of effect: 1 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
December 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU FIDJI

Nouvelle-Zélande

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 2
novembre 1999*

Date de prise d'effet : 1er février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
décembre 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKIS-
TAN

Pologne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 20
octobre 1999*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
décembre 1999*

No. 23345. Multilateral

PROTOCOL ON ROAD MARKINGS,
ADDITIONAL TO THE EUROPEAN
AGREEMENT SUPPLEMENTING
THE CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR
SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NO-
VEMBER 1968. GENEVA, 1 MARCH
1973¹

SUCCESSION

**The Former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the United Nations: 20
December 1999*

Date of effect: 17 November 1991

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
December 1999*

No. 23345. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES MARQUES
ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À
L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉ-
TANT LA CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE
OUVERTE À LA SIGNATURE À
VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. GE-
NÈVE, 1 MARS 1973¹

SUCCESSION

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 décembre 1999*

Date de prise d'effet : 17 novembre 1991

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
décembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, No. I-23345 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, No I-23345.

No. 23583. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE HARMONIZATION OF FRON-
TIER CONTROLS OF GOODS. GENE-
VA, 21 OCTOBER 1982¹

SUCCESSION

**The Former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the United Nations: 20
December 1999*

Date of effect: 17 November 1991

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
December 1999*

No. 23583. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'HARMONISATION DES CON-
TRÔLES DES MARCHANDISES AUX
FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTO-
BRE 1982¹

SUCCESSION

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 décembre 1999*

Date de prise d'effet : 17 novembre 1991

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
décembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. I-23583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, No I-23583.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

OBJECTION RELATING TO THE DECLARA-
TION MADE BY BANGLADESH UPON AC-
CESSION

Spain

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 13
December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
December 1999*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉ-
CEMBRE 1984¹

OBJECTION RELATIVE À LA DÉCLARATION
FORMULÉE PAR LE BANGLADESH LORS
DE L'ADHÉSION

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 décembre 1999*
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
décembre 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno del Reino de España ha examinado la Declaración hecha por el Gobierno de la República Popular de Bangladés a la Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes en el momento de su adhesión a la misma, en relación con la aplicación de su artículo 14 (1).

El Gobierno del Reino de España considera que esta Declaración constituye en realidad una reserva, puesto que tiene por objeto excluir o modificar la aplicación del efecto jurídico de determinadas disposiciones de la Convención. Asimismo, al referirse de manera general al derecho interno de Bangladés, sin precisar su contenido, la reserva plantea dudas a los demás Estados Partes sobre la medida en que la República Popular de Bangladés se compromete al ratificar la Convención.

El Gobierno del Reino de España estima la reserva del Gobierno de la República Popular de Bangladés incompatible con el objeto y fin de la citada Convención, para que las disposiciones relativas a la reparación e indemnización de las víctimas de la tortura constituyan factores esenciales de la realización concreta de los compromisos asumidos con la Convención.

En Consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta la mencionada reserva hecha por el Gobierno de la República Popular de Bangladés a la Convención contra la Tortura y otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes, en relación con su artículo 14 (1).

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y la República Popular de Bangladés".

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. I-1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, No I-24841.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has reviewed the declaration made by the Government of the People's Republic of Bangladesh upon its accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, concerning the application of article 14, paragraph 1, of that Convention.

The Government of the Kingdom of Spain considers that this declaration is actually a reservation, since its purpose is to exclude or modify the application of the legal effect of certain provisions of the Convention. Moreover, in referring in a general way to the domestic laws of Bangladesh, without specifying their content, the reservation raises doubts among the other States parties as to the extent to which the People's Republic of Bangladesh is committed to ratifying the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain believes that the reservation lodged by the Government of the People's Republic of Bangladesh is incompatible with the objective and purpose of the Convention, for which the provisions concerning redress and compensation for victims of torture are essential factors in the concrete fulfilment of the commitments made under the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain therefore states an objection to the above-mentioned reservation lodged by the Government of the People's Republic of Bangladesh to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, concerning article 14, paragraph 1, of that Convention.

This objection does not affect the entry into force of the above-mentioned Convention between the Kingdom of Spain and the People's Republic of Bangladesh".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la déclaration du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relative à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants et concernant l'application de son article 14 1), faite à l'occasion de son adhésion à ladite Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que cette déclaration constitue en réalité une réserve, puisqu'elle tend à vider de leur effet juridique certaines dispositions de la Convention ou à en modifier la portée. La réserve ainsi émise en se référant de manière générale au droit interne du Bangladesh sans en préciser le contenu, laisse les autres États parties dans le doute quant à la mesure de l'engagement que prend la République populaire du Bangladesh en ratifiant la Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne estime que la réserve du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh est incompatible avec l'objet et le but de ladite Convention au regard de laquelle les dispositions relatives à la réparation et à l'indemnisation

des victimes de tortures constituent des facteurs essentiels de la réalisation concrète des engagements auxquels sont tenus les pays de par leur adhésion.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume d'Espagne fait objection à cette réserve du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relative à la Convention contre la torture et autres peines et traitements cruels inhumains ou dégradants concernant son article 14 1).

Cette objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République populaire du Bangladesh.

OBJECTION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY BANGLADESH UPON ACCESSION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 1999

OBJECTION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has examined the contents of the declaration made by the Government of Bangladesh to Article 14 paragraph 1 to the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment and notes that the declaration constitutes a reservation as it seems to modify the obligations of Bangladesh under the said article.

A reservation which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define for the other Parties of the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and therefore may raise doubts as to the commitment of the reserving state to fulfil its obligations under the Convention. Such a reservation is also, in the view of the Government of Finland, subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

Therefore the Government of Finland objects to the aforesaid reservation to Article 14 paragraph 1 made by the Government of Bangladesh. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Bangladesh and Finland. The Convention will

thus become operative between the two States without Bangladesh benefitting from these reservations".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné la teneur de la déclaration faite par le Gouvernement du Bangladesh en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants et note que cette déclaration constitue une réserve dans la mesure où elle semble modifier les obligations découlant pour le Bangladesh dudit article.

Une réserve qui consiste en une référence générale au droit national sans préciser son contenu ne définit pas clairement pour les autres parties à la Convention la portée de l'engagement souscrit par l'État réservataire en ce qui concerne la Convention et peut donc susciter des doutes quant à l'engagement de l'État réservataire de s'acquitter de ses obligations au titre de la Convention. De l'avis du Gouvernement finlandais, une telle réserve est assujettie en outre au principe général de l'interprétation des traités selon lequel une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit national pour justifier la non-exécution de ses obligations conventionnelles.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement du Bangladesh au sujet du paragraphe 1 de l'article 14. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Bangladesh et la Finlande. La Convention s'appliquera donc entre les deux États sans que le Bangladesh bénéficie desdites réserves.

OBJECTION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY BANGLADESH UPON ACCESSION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 December 1999

OBJECTION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the declaration regarding article 14, paragraph 1, made by the Government of Bangladesh at the time of its accession to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

In this context the Government of Sweden would like to recall, that under well-established international treaty law, the name assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified, does not determine its status as a reservation to the treaty. Thus, the Government of Sweden considers that the declaration made by the Government of Bangladesh, in the absence of further clarification, in substance constitutes a reservation to the Convention.

The Government of Sweden notes that the said declaration imply that the said article of the Convention is being made subject to a general reservation referring to the contents of existing laws and regulations in the country.

The Government of Sweden is of the view that this declaration raises doubts as to the commitment of Bangladesh to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to well-established international law, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid declaration made by the Government of Bangladesh to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Bangladesh and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Bangladesh benefiting from the declaration".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration concernant l'article 14, paragraphe 1, faite par le Gouvernement du Bangladesh lorsqu'il a accédé à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

À cet égard, le Gouvernement suédois rappelle que, selon un principe bien établi du droit international conventionnel, le nom donné à une déclaration écartant ou modifiant l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'est pas déterminant quant à savoir si elle constitue ou non une réserve au traité. Ainsi, le Gouvernement suédois considère, en l'absence d'éclaircissements, que la déclaration faite par le Gouvernement du Bangladesh constitue en substance une réserve à la Convention.

Le Gouvernement suédois note que ledit article de la Convention est assujetti à une réserve générale renvoyant aux lois et règlements en vigueur dans le pays.

Le Gouvernement suédois considère que cette déclaration crée un doute sur l'attachement du Bangladesh à l'objet et au but de la Convention et il rappelle que, selon un principe bien établi du droit international, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation les modifications qui peuvent être nécessaires pour exécuter leurs obligations en vertu de ces traités.

Le Gouvernement suédois formule donc une objection à la déclaration susmentionnée faite par le Gouvernement du Bangladesh en ce qui concerne la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre le Bangladesh et la Suède. La Convention produira donc ses effets entre les deux États sans que le Bangladesh bénéficie de sa déclaration.

COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY BANGLADESH UPON ACCESSION

Germany

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 17 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 1999

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the declaration made by the Government of the People's Republic of Bangladesh at the time of its accession to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 10 December 1984.

The Government of the Federal Republic of Germany notes that the said declaration constitutes a reservation of a general nature. A reservation according to which article 14 paragraph 1 of the Convention will only be applied by the Government of the People's Republic of Bangladesh "in consonance with the existing laws and legislation in the country" raises doubts as to the full commitment of Bangladesh to the object and purpose of the Convention. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the reservation made by the Government of the People's Republic of Bangladesh to the Convention. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne formule par la présente l'obligation ci-après :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh lorsqu'il a accédé à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, en date du 10 décembre 1984.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note que ladite déclaration constitue une réserve d'ordre général. Une réserve aux termes de laquelle le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh n'appliquera le paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention que 'conformément à sa législation' crée des doutes quant à l'attachement du Bangladesh à l'objet et au but de la Convention. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils choisissent de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation les modifications pouvant être nécessaires pour exécuter les obligations que ces traités mettent à leur charge.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne formule donc une objection à la réserve faite par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh à la Convention.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh.

COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY BANGLADESH UPON ACCESSION

Netherlands

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 1999

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".... The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the declaration made by the Government of Bangladesh at the time of its accession to the Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment and considers the declaration concerning Article 14, paragraph 1, as a reservation.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking national law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Bangladesh.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Bangladesh".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.... Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ayant examiné la déclaration faite par le Gouvernement du Bangladesh à l'occasion de son adhésion à la Convention contre la torture et autres peines et traitements cruels inhumains ou dégradants, considère que cette déclaration relative au paragraphe 1 de l'article 14 de ladite Convention constitue une réserve.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que cette réserve, qui tend à limiter les responsabilités au regard de la Convention de l'État qui l'a faite en invoquant le droit interne, laisse planer des doutes quant à l'engagement dudit État à l'égard de l'objet et des fins de la Convention et contribue, en outre, à affaiblir les fondements mêmes du droit des traités.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, dans leur objet et dans leurs fins, par toutes les parties.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas objecte par conséquent à la réserve faite par le Gouvernement du Bangladesh.

Cette objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Bangladesh.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990²

RATIFICATION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 December 1999

Date of effect: 12 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 1999

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992³

RATIFICATION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 December 1999

Date of effect: 12 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 1999

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990²

RATIFICATION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 1999

Date de prise d'effet : 12 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 1999

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992³

RATIFICATION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 1999

Date de prise d'effet : 12 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, No I-26369.

2. Ibid., vol. 1598, No. A-26369 -- Ibid., vol. 1598, No A-26369.

3. Ibid., vol. 1785, No. A-26369 -- Ibid., vol. 1785, No A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 1999

Date of effect: 5 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 1999

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 1999

Date de prise d'effet : 5 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2090, No. A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2090, No A-26369.

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 1995 TO 4 APRIL 2000

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 6 October 1999

Date of effect: 6 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 December 1999

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 1995 AU 4 AVRIL 2000

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 6 octobre 1999

Date de prise d'effet : 6 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, No I-27310.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

China

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 15 December 1999
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15
December 1999*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES
STUPÉFIANTS ET DES SUBSTAN-
CES PSYCHOTROPES. VIEILLE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Chine

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 15
décembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15
décembre 1999*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

CML 117-99

联合国秘书长

科菲·安南先生阁下

阁下：

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, No I-27627.

中华人民共和国政府于一九八九年十月二十五日交存批准书的、一九八八年十二月二十日订于维也纳的《联合国禁止非法贩运麻醉品和精神药物公约》(以下简称“公约”)，自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区，同时中华人民共和国政府声明：

1、中华人民共和国政府对公约第三十二条第二款、第三款所作的保留亦适用于澳门特别行政区。

2、根据公约第七条第八款的规定，指定澳门特别行政区检察院为澳门特别行政区的主管当局。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

顺致最崇高的敬意。

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999, Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following]:

The United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, concluded at Vienna on 20 December 1988 (hereinafter referred to as the “Convention”) to which the Government of People's Republic of China deposited the instrument of ratification on 25 October 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

1. The reservation made by the Government of the People's Republic of China to paragraphs 2 and 3 of Article 32 of the Convention will also apply to the Macao Special Administrative Region.

2. In accordance with paragraph 8 of Article 7 of the Convention, it designates the Procurate of the Macao Special Administrative Region as the Authority in the Macao Special Administrative Region.

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la Déclaration conjointe), le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. Macao deviendra à cette date une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'une large autonomie, sauf en ce qui concerne les affaires étrangères et la défense, qui sont la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

À cet égard, [le Gouvernement de la République populaire de Chine informe le Secrétaire général de ce qui suit :]

La Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, signée à Vienne le 20 décembre 1988 (ci-après dénommée la "Convention"), pour laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé son instrument de ratification le 25 octobre 1989, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également faire la déclaration suivante :

1. La réserve formulée par le Gouvernement de la République populaire de Chine aux paragraphes 2 et 3 de l'article 32 de la Convention s'appliquera également à la Région administrative spéciale de Macao.
2. Conformément au paragraphe 8 de l'article 7 de la Convention, le Gouvernement désigne le Procureur de la Région administrative spéciale de Macao Autorité responsable de la Région administrative spéciale de Macao.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations de caractère international découlant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

No. 28026. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON
JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989.
GENEVA, 3 NOVEMBER 1989¹

ACCESSION

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 1999

Date of effect: 23 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 1999

No. 28026. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1989
SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 1989¹

ADHÉSION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 1999

Date de prise d'effet : 23 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28026 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, No I-28026.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL.
BASEL, 22 MARCH 1989¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 9 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 1999

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, No I-28911.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

ACCESSION

Belarus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 1999

Date of effect: 9 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 1999

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

China

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 15 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 1999

ADHÉSION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 1999

Date de prise d'effet : 9 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 1999

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Chine

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 1999

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九九一年十二月十七日交存批准书的、一九八九年三月二十二日订于巴塞尔的《控制危险废物越境转移及其处置的巴塞尔公约》（以下简称“公约”），自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区，同时中华人民共和国政府做如下声明：

根据该公约第五条第一款的规定，指定澳门特别行政区政府环境委员会为该条所指的主管当局。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。
顺致最崇高的敬意。

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following]:

The Basel Convention on the Control of Transboundary Movement of Hazardous Wastes and their Disposal, concluded at Basel on 22 March 1989 (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of ratification on

17 December 1991, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

In accordance with paragraph I of article 5 of the Convention, it designates the Environment Council of the Government of the Macao Special Administrative Region as the competent authority for the purpose of this article.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao, signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recouvrera la souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine; elle sera dotée d'une large autonomie, sauf pour ce qui est des affaires étrangères et de la défense, qui sont de la compétence du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

À cet égard, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :

La Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination conclue à Bâle le 22 mars 1989 (ci-après dénommée la "Convention"), pour laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé son instrument de ratification le 17 décembre 1991, s'appliquera à la Région administrative

spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également faire la déclaration ci-après :

Conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention, le Gouvernement chinois désigne le Conseil de l'environnement du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao comme autorité compétente aux fins de cet article.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité du respect des droits et des obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992¹

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 1999

Date of effect: 10 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 1999

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992¹

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 1999

Date de prise d'effet : 10 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, No I-29467.

No. 29903. Mexico and Cuba

AIR TRANSPORT AGREEMENT. MEXICO CITY, 9 AUGUST 1991¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA. HAVANA, 24 JUNE 1998

Entry into force : 19 February 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 23 December 1999

No. 29903. Mexique et Cuba

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. MEXICO, 9 AOÛT 1991¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. LA HAVANE, 24 JUIN 1998

Entrée en vigueur : 19 février 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 23 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1719, No. I-29903 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1719, No I-29903.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

La Habana, Cuba, a 24 de junio de 1998.

Señor Ministro:

Hago referencia a las conversaciones entre Autoridades Aeronáuticas de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Cuba, celebradas en la Ciudad de México, el 28 de mayo y el 4 de junio del año en curso, durante las cuales se acordó modificar el **Convenio sobre Transporte Aéreo** entre ambos países, suscrito el 9 de agosto de 1991, adicionando dos artículos sobre seguridad e introduciendo un nuevo Cuadro de Rutas, en las siguientes términos:

**ARTICULO 5 BIS
SEGURIDAD DE LA AVIACION**

1.- Las Partes Contratantes establecen la obligación mutua de cooperar para proteger la seguridad de la aviación civil y de los servicios convenidos en este Convenio y a tal efecto:

- a) a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, prestar la asistencia necesaria entre sí para prevenir actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación inocentes en aeropuertos y cualquier otra forma de amenaza a la seguridad de la aviación civil;
- b) actuar de conformidad con las medidas de seguridad establecidas en los Anexos correspondientes al Convenio sobre la Aviación Civil Internacional de 1944, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes.

• • •

Excelentísimo señor,
Roberto Robaina González,
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Cuba.

2.- Las Partes Contratantes acuerdan que los operadores de las aeronaves a que se refiere este Convenio, deben observar también las medidas de seguridad de la aviación civil referidas en el párrafo 1 b) relativas a la entrada, salida o estancia dentro del territorio de la otra Parte Contratante, tales como: inspección de pasajeros, tripulación, objetos transportados, equipo de carga y suministros de aeronaves antes de y durante el abordaje o la carga.

3.- Cuando ocurra un incidente u otros actos ilegales que pongan en peligro la seguridad de las aeronaves, sus pasajeras y tripulantes inocentes, aeropuertos o facilidades de navegación aérea, las Partes Contratantes deberán ayudarse mutuamente facilitando la comunicación y otras medidas adecuadas dirigidas a terminar rápidamente y con seguridad tales incidentes.

**ARTICULO 6 BIS
SEGURIDAD OPERACIONAL Y ACUERDOS DE COOPERACION**

1.- Cada Parte Contratante podrá solicitar consultas con respecto a las normas de seguridad aplicadas por la otra Parte Contratante en lo que respecta a servicios de tránsito aéreo, tripulaciones de vuelo, aeronaves y al funcionamiento de las líneas aéreas designadas. Cuando después de una consulta de esa índole una de las Partes Contratantes no aplique ni ejecute eficazmente normas ni requisitos de seguridad que, cuando menos, correspondan con las normas mínimas que pueden ser establecidas de acuerdo con el Convenio de Aviación Civil, esa otra Parte Contratante será informada mediante notificación de dichas constataciones y de los pasos que se consideren necesarios para el cumplimiento de esas normas mínimas, adoptando a su vez la otra Parte Contratante las correspondientes medidas de subsanación. En caso de que la otra

• • •

Parte Contratante desaproveche la oportunidad de adoptar medidas adecuadas dentro de un plazo prudente que no excederá los quince días siguientes, ello será motivo suficiente para la aplicación del Artículo 4 de dicho Convenio.

2.- Si para la seguridad de la operación de una empresa es necesaria cumplir medidas inmediatas, la Parte Contratante tendrá el derecho, previo a una consulta, a impedir la salida de una aeronave o imponer limitaciones ó, en caso de reincidencia, retirar el permiso de entrada conforme al Artículo 4 apartado 1 del Convenio Bilateral o limitarlo mediante condiciones técnicas de seguridad.

3.- Cualquier medida de una de las Partes Contratantes conforme a los párrafos 1 y 2, dejará de aplicarse en el momento en que la otra Parte Contratante cumpla con las normas de seguridad del presente Artículo.

4.- Ambas Partes Contratantes acuerdan realizar reuniones de cooperación en materia de seguridad operacional y seguridad contra actos de interferencia ilícita, o solicitud de cualquiera de las Partes, a través de las cuales se promoverá el intercambio de experiencias e información en esta materia, orientada a la armonización en la aplicación de las normas mínimas de seguridad que se contemplan en el Convenio de Aviación Civil.

5.- En los casos en que existan discrepancias que contravengan normas mínimas de seguridad por alguna de las líneas aéreas designados en el Convenio, se podrán solicitar acciones de inspección que podrían ser conjuntas bajo la tutela del país que se inspecciona, previo acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de

ambas Partes Contratantes, a fin de evaluar el cumplimiento de normas mínimas de seguridad y realizar los ajustes necesarios a fin de garantizar los niveles adecuados de seguridad que permitan un desarrollo con calidad del transporte aéreo y la aviación civil de ambos países.

Se sustituye el actual Cuadro de Rutas por el siguiente:

SECCION I:

Las aerolíneas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrán el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Puntos en territorio de los Estados Unidos Mexicanos-La Habana y dos puntos adicionales en territorio de la República de Cuba-Puntos más allá.

SECCION II:

Los aerolineas designadas por el Gobierno de la República de Cuba, tendrán el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Puntos en territorio de la República de Cuba-Méjico, D.F. y dos puntos adicionales en territorio de los Estados Unidos Mexicanos-Puntos más allá.

NOTAS:

Tanto en lo Sección I como en la Sección II del Cuadro de Rutas, se sustituye la NOTA No. 3, por el siguiente texto:

Los derechos de tráfico de las aerolíneas designadas entre el territorio de la otra Parte Contratante y terceros países, serán establecidos de común acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

Tanto en la Sección I como en la Sección II del Cuadro de Rutas, se sustituye lo NOTA No. 4 por el siguiente texto:

Cada Parte Contratante dispondrá de hasta 30 frecuencias semanales en cada dirección, con equipos de su elección, para ser distribuidas entre sus aerolíneas designadas.

Las Notas Nos. 1, 2 y 5 del Cuadro de Rutas permanecen sin cambio.

Si las anteriores modificaciones son aceptables para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta en sentido afirmativo, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que permitirá la entrada en vigor del nuevo Cuadro de Rutas a partir de la fecha de vuestra respuesta y, de los Artículos 5 bis y 6 bis, una vez que ambas Partes se hayan comunicado, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades exigidas por su legislación nacional, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 11 del Convenio Bilateral.

Aprovecha la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



Emb. Rosario Green
Secretaría de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

II



EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

La Habana, 24 de junio de 1998

Señora Secretaria:

Respondo su atenta carta del día de hoy, contentiva de los acuerdos alcanzados entre las Autoridades Aeronáuticas de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Cuba, durante las conversaciones celebradas en la ciudad de México, el 28 de mayo y el 4 de junio del año en curso, los que incluyen las modificaciones al Convenio sobre Transporte Aéreo, suscrito entre ambos países el 9 de agosto de 1991.

Al respecto le informo de nuestra aceptación con respecto al contenido, tanto de los artículos 5 bis y 6 bis, como del cuadro de Rutas.

Con relación a la entrada en vigor de los aspectos antes mencionados, coincidimos en que el nuevo cuadro de Rutas pueda entrar en vigor a partir de la fecha de la presente y los Artículos 5 bis y 6 bis una vez que ambas Partes se hayan comunicado, a través de la vía diplomática, haber cumplido con las formalidades exigidas por su legislación nacional, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 11 del Convenio Bilateral.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.


Roberto Robaina González)

Excma. Sra. Rosario Green
Secretaría de Relaciones Exteriores de los
Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Havana, Cuba, 24 June 1998

Sir:

I should like to refer to the conversations between the aeronautical authorities of the United Mexican States and the Republic of Cuba which were held in Mexico City on 28 May and 4 June 1998, during which an agreement was reached to amend the Air Transport Agreement between the two countries, signed on 9 August 1991, by adding two articles on safety and introducing a new route schedule, as follows:

Article 5 bis Safety of aviation

1. The Contracting Parties hereby establish a mutual obligation to cooperate for the protection of the safety of civil aviation and of the services provided for in this Agreement, and, to this end:

- (a) To provide each other with the necessary assistance, at the request of either Contracting Party, to prevent unlawful acts against the safety of such aircraft, their innocent passengers and crew and airports and any other threat to the safety of civil aviation;
- (b) To act in accordance with the safety measures established in the annexes to the 1944 Convention on International Civil Aviation, to the extent that these safety provisions apply to the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties agree that the aircraft operators to which this Agreement refers shall also observe the civil aviation safety measures referred to in paragraph 1 (b) upon entering or departing from or while they are within the territory of the other Contracting Party, such as inspection of passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores before and during boarding or loading.

3. In the event of an incident or illegal act against the safety of aircraft, their innocent passengers and crew, airports or air navigation facilities, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incidents rapidly and safely.

Article 6 bis Operational safety and cooperation agreements

1. Either Contracting Party may request consultations with respect to the safety standards applied by the other Contracting Party in relation to air transport services, flight crews, aircraft and the operation of the designated airlines. If, after such a consultation, a Contracting Party does not effectively apply or put into practice safety standards or requirements which are at least equivalent to the minimum standards that may be established under the Convention on International Civil Aviation, that other Contracting Party shall be notified of this finding and of the steps which are deemed necessary for compliance with such minimum standards, and the other Contracting Party, in turn, shall take the appropriate re-

medial measures. Should the other Contracting Party fail to take the opportunity to adopt appropriate measures within a reasonable period, which shall not exceed 15 days, this shall constitute sufficient grounds for the application of article 4 of that Convention.

2. Should it be necessary to take immediate measures for the safety of an airline's operations, the Contracting Party shall have the right, following consultation, to prevent the departure of an aircraft or impose limitations or, in case of recurrence, to withdraw an entry authorization in accordance with article 4, paragraph 1, of the bilateral Agreement, or to make it contingent upon the fulfilment of technical safety conditions.

3. Any measure taken by a Contracting Party under paragraphs 1 and 2 above shall cease to be implemented when the other Contracting Party complies with the safety standards referred to in this article.

4. The Contracting Parties agree to hold cooperation meetings on operational safety and security against acts of unlawful interference, at the request of either Party, through which the exchange of experiences and information in this shall be promoted, with the aim of harmonizing the application of the minimum safety standards provided for in the Convention on International Civil Aviation.

5. In cases where discrepancies which contravene minimum safety standards can be attributed to any of the airlines designated in the Agreement, inspections may be requested and may be conducted jointly under the aegis of the country being inspected, subject to agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, to assess compliance with minimum safety standards and to make the necessary adjustments to provide adequate levels of safety for the operation of quality air transport and civil aviation services by both countries.

The existing route schedule shall be replaced by the following:

SECTION I

The airlines designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate regular air services on the following route:

Points in the territory of the United Mexican States to and from Havana and two additional points in the territory of the Republic of Cuba to and from points beyond that territory.

SECTION II

The airlines designated by the Government of the Republic of Cuba shall be entitled to operate regular air services on the following route:

Points in the territory of the Republic of Cuba to and from Mexico City and two additional points in the territory of the United Mexican States to and from points beyond that territory.

NOTES:

In both section I and section II of the route schedule, note No. 3 shall be replaced by the following:

Rights of transit of the designated airlines between the territory of the other Contracting Party and third countries shall be established by mutual agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

In both section I and section II of the route schedule, note No. 4 shall be replaced by the following:

Each Contracting Party shall be entitled to a frequency of 30 flights per week in each direction, using equipment of its choice, for distribution between its designated airlines.

Notes Nos. 1, 2 and 5 of the route schedule shall remain unchanged.

Should these amendments be acceptable to your Government, I propose that this note and your reply in the affirmative should constitute an Agreement between our two Governments authorizing the entry into force of the new route schedule as from the date of your reply, and that of articles 5 bis and 6 bis, when both Parties have notified each other, through the diplomatic channel, of the completion of the formalities required by their national laws, in accordance with the provisions of article 11 of the bilateral Agreement.

Accept, Sir, etc.

AMBASSADOR ROSARIO GREEN
Secretary for Foreign Affairs
of the United Mexican States

His Excellency
Mr. Roberto Robaina González.
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Cuba

II

REPUBLIC OF CUBA MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Havana, 24 June 1998

Madam:

This note is in reply to your letter of today's date containing the agreements reached between the aeronautical authorities of the United Mexican States and the Republic of Cuba in the course of the conversations held in Mexico City on 28 May and 4 June 1998, which include amendments to the Air Transport Agreement signed between the two countries on 9 August 1991.

In this connection, I should like to inform you of our acceptance of the content of articles 5 bis and 6 bis and of the route schedule.

In relation to the entry into force of the above-mentioned texts, we agree that the new route schedule may enter into force as from the date of this note and articles 5 bis and 6 bis, when both Parties have notified each other, through the diplomatic channel, of the completion of the formalities required by their national laws, in accordance with the provisions of article 11 of the bilateral Agreement.

Accept, Madam, etc. ...

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ

Her Excellency Ms. Rosario Green
Secretary for Foreign Affairs
of the United Mexican States

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

La Havane, Cuba, le 24 juin 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les autorités aéronautiques des États-Unis du Mexique et celles de la République de Cuba tenues à Mexico les 28 mai et 4 juin 1998, au cours desquelles un accord a été conclu visant à modifier l'Accord relatif au transport aérien entre les deux pays, signé le 9 août 1991, par l'addition de deux articles sur la sécurité, ainsi que par l'introduction d'un nouveau tableau de routes, à savoir :

Article 5 bis. Sécurité de l'aviation

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour assurer la protection de la sécurité de l'aviation civile ainsi que celle des services prévus dans le cadre du présent Accord et, à cette fin :

a) de se fournir mutuellement l'assistance nécessaire, à la demande de l'une d'entre elles, en vue d'empêcher tout acte illégal contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers innocents, des équipages et des aéroports ou toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile;

b) d'agir conformément aux mesures de sécurité adoptées et fixées dans les annexes de la Convention de 1944 relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions concernant la sécurité s'appliquent aux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes conviennent que les entreprises de transport aérien, auxquelles le présent Accord se réfère, appliquent également les mesures relatives à la sécurité de l'aviation civile mentionnées à l'alinéa b) du paragraphe 1, à l'entrée ou au départ du territoire de l'autre Partie contractante ou, pendant le séjour sur ce dernier, telles que l'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des bagages de soute, des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

3. En cas d'incident ou d'acte illégal contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers innocents, des équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se fournissent réciproquement une assistance en facilitant les communications et autres mesures adéquates visant à mettre fin à ces incidents rapidement et sans danger pour les tiers.

Article 6 bis. Sûreté opérationnelle et accords de coopération

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander des consultations au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les services de transport aérien, les équipages, les aéronefs et le fonctionnement des entreprises de transport aérien désignées. Si à l'issue d'une telle consultation, une Partie contractante n'applique pas réellement ou n'adopte pas des normes de sûreté au moins équivalentes aux normes minimales qui sont établies au titre de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, cette autre Partie contractante est informée de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour respecter les normes minimales, et l'autre Partie contractante, à son tour, prend les mesures appropriées pour remédier à la situation. Dans le cas où l'autre Partie contractante ne saisit pas l'occasion d'adopter les mesures appropriées dans un délai raisonnable, qui ne doit pas excéder 15 jours, cette omission constitue un motif suffisant pour l'application de l'Article 4 de la Convention.

2. S'il se révèle nécessaire de prendre immédiatement des mesures pour assurer la sûreté des opérations d'une entreprise de transport aérien, la Partie contractante a le droit, après consultation, d'empêcher le départ d'un aéronef, ou d'imposer des limites, ou, en cas de récidive, de retirer une autorisation d'entrée, conformément au paragraphe 1 de l'Article 4 de l'Accord bilatéral, ou de la faire dépendre du respect des conditions de sûreté technique.

3. Toute mesure prise par une Partie contractante aux termes des paragraphes 1 et 2 ci-dessus cesse d'être effective lorsque l'autre Partie contractante se conforme aux normes de sûreté mentionnées dans l'édit article.

4. A la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties contractantes conviennent d'organiser des réunions sur la coopération en matière de sûreté opérationnelle et de sécurité contre les actes d'ingérence illégale grâce auxquelles les échanges de résultats d'expériences et de renseignements seront favorisés afin d'harmoniser l'application des normes minimales de sûreté prévues par la Convention relative à l'Aviation civile internationale.

5. Dans le cas où des anomalies entraînant le non respect des normes minimales de sûreté peuvent être attribuées à l'une des entreprises de transport aérien désignées dans l'Accord, des inspections peuvent être demandées et réalisées conjointement sous les auspices du pays qui fait l'objet de l'inspection, sous réserve d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, en vue de vérifier que les normes minimales sont respectées et, éventuellement, de procéder aux ajustements nécessaires pour que les deux pays garantissent un niveau adéquat de sûreté opérationnelle quant à la qualité de leurs services de transport aérien.

Le tableau de routes actuel est remplacé par le suivant:

SECTION I

Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique sont autorisées à assurer des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points sur le territoire des États-Unis du Mexique vers la Havane et au départ de la Havane et deux points supplémentaires sur le territoire de la République de Cuba et à partir de points situés au-delà de ce territoire.

SECTION II

Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République de Cuba sont autorisées à assurer des services réguliers de transport aérien sur la route suivante:

Points sur le territoire de la République de Cuba vers Mexico et vice versa et deux points supplémentaires sur le territoire des États-Unis du Mexique vers des points situés au-delà de ce territoire et vice versa.

NOTES :

Dans les deux sections I et II du tableau de routes, la note 3 est remplacée par le texte suivant:

Les droits de transit des entreprises de transport aérien désignées entre le territoire de l'autre Partie contractante et des pays tiers sont établis d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Dans les sections I et II du tableau de routes, la note 4 est remplacée par le texte suivant:

Chaque Partie contractante a droit à une fréquence de 30 vols par semaine dans chaque direction, en utilisant l'équipement de son choix à répartir entre ses entreprises de transport aérien désignées.

Les notes 1, 2 et 5 du tableau de routes demeurent inchangées.

Si ces modifications sont agréables à votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, autorisant l'entrée en vigueur du nouveau tableau de routes dès la date de votre réponse et celle des articles 5 bis et 6 bis, lorsque les deux Parties se sont notifiées par la voie diplomatique l'achèvement des formalités requises par leurs législations nationales, conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord bilatéral.

Veuillez agréer, etc.

ROSARIO GREEN
Ambassadeur,
Secrétaire aux Affaires étrangères
des États-Unis du Mexique

Son Excellence
Monsieur Roberto Robaina González
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Cuba

11

RÉPUBLIQUE DE CUBA MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Havane, le 24 juin 1998

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour contenant les accords conclus entre les autorités aéronautiques des États-Unis du Mexique et de la République de Cuba au cours des conversations qui ont eu lieu à Mexico les 28 mai et 4 juin 1998, proposant les amendements à apporter à l'Accord relatif aux transports aériens, signé entre les deux pays le 9 août 1991.

A ce sujet, j'ai le plaisir de vous informer que nous donnons notre accord au contenu des articles 5 bis et 6 bis et du tableau de routes.

En ce qui concerne l'entrée en vigueur des textes mentionnés ci-dessus, nous sommes d'accord pour que le nouveau tableau de routes puisse entrer en vigueur dès la date de la

présente note et les articles 5 bis et 6 bis, lorsque les deux Parties se sont notifié par la voie diplomatique l'achèvement des formalités requises par leurs législations nationales, conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord bilatéral.

Veuillez agréer, Madame, etc. ...

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ

Son Excellence
Madame Rosario Green
Secrétaire aux Affaires étrangères
des États Unis du Mexique

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 9 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 1999

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, No I-30619.

COMMUNICATION RELATING TO MACAU
China

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 15 December 1999
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15
December 1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO
Chine

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 15
décembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15
décembre 1999*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

CML 117-99

联合国秘书长
科菲·安南先生阁下

阁下：

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九九三年一月五日交存批准书的、
一九九二年六月五日订于内罗毕的《生物多样性公约》(以下简称
“公约”),自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政
区。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将
由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案,并通知该公约的其他当事方。
顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国常驻联合国代表

特命全权大使



一九九九年十二月十五日

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following]:

The Convention on Biological Diversity, done at Nairobi on 5 June 1992 (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of ratification on

5 January 1993, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao, signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recouvrera la souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine; elle sera dotée d'une large autonomie, sauf pour ce qui est des affaires étrangères et de la défense, qui sont de la compétence du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

À cet égard, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :

La Convention sur la diversité biologique conclue à Nairobi le 5 juin 1992 (ci-après dénommée la "Convention"), pour laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé son instrument de ratification le 5 janvier 1993, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité du respect des droits et des obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China - Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 9 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 December
1999*

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS
UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI
1992¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 9
décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9
décembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, No I-30822.

ACCESSION

Palau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 1999

Date of effect: 9 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 1999

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

China

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 15 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 1999

ADHÉSION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 1999

Date de prise d'effet : 9 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 1999

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Chine

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 1999

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

CML 117-99

联合国秘书长

科菲·安南先生阁下

阁下：

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九九三年一月五日交存批准书的、
一九九二年五月九日订于纽约的《联合国气候变化框架公约》(以
下简称“公约”),自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特
别行政区。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将
由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案,并通知该公约的其他当事方。
顺致最崇高的敬意。

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following]:

The United Nations Framework Convention on Climate Change, concluded at New York on 9 May 1992 (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of ratification on 5 January 1993, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao, signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recouvrera la souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À cette date, Macao deviendra une région administrative spéciale de la République populaire de Chine; elle sera dotée d'une large autonomie, sauf pour ce qui est des affaires étrangères et de la défense, qui sont de la compétence du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

À cet égard, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit] :

La Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques conclue à New York le 9 mai 1992 (ci-après dénommée la "Convention"), pour laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé son instrument de ratification le 5 janvier 1993, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité du respect des droits et des obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994¹

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

ACCEPTANCE

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 December 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 1999

No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉSOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

ACCEPTATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, No I-31252.

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994¹

FOOD AID CONVENTION, 1999. LONDON, 13 APRIL 1999¹

ACCESSION

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 1999

Date of effect: 7 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 1999

ACCEPTANCE

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 December 1999

Date of effect: 1 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 1999

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994¹

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. LONDRES, 13 AVRIL 1999¹

ADHÉSION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 1999

Date de prise d'effet : 7 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 1999

ACCEPTATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 1999

Date de prise d'effet : 1er juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 1999

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, No I-32022.

No. 32592. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON FISHERIES COOPERATION AMONG AFRICAN STATES BORDERING THE ATLANTIC OCEAN. DAKAR, 5 JULY 1991¹

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 November 1999

Date of effect: 5 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 30 December 1999

No. 32592. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE RELATIVE À LA COOPÉRATION HALIEUTIQUE ENTRE LES ÉTATS AFRICAINS RIVERAINS DE L'OCÉAN ATLANTIQUE. DAKAR, 5 JUILLET 1991¹

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 novembre 1999

Date de prise d'effet : 5 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 30 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1912, No. 1-32592 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1912, No 1-32592.

No. 32625. Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Republic of Moldova, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine and Uzbekistan

CONVENTION OF THE INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION (IRTO). GENEVA, 15 AUGUST 1994¹

Termination provided by:

36280. Convention on the International Traffic Police and Road Transport Organization (ITPRTO) (WITH ANNEX). ISSYK-KUL, 29 JUNE 1999²

Entry into force: 7 November 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Traffic Police and Road Transport Organization, 10 December 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 December 1999

No. 32625. Arménie, Azerbaïjan, Bélarus, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizistan, République de Moldova, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine et Ouzbékistan

CONVENTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE (OICR). GENÈVE, 15 AOÛT 1994¹

Abrogation stipulée par :

36280. Convention sur l'Organisation internationale de la police routière et du transport (OIPRT) (AVEC ANNEXE). IS-SYK-KUL, 29 JUIN 1999²

Entrée en vigueur : 7 novembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale de la police routière et des transports, 10 décembre 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1912, No. I-32625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1912, No I-32625.

2. Ibid., vol. 2091, No. I-36280 -- Ibid., vol. 2091, No I-36280.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO
COMBAT DESERTIFICATION IN
THOSE COUNTRIES EXPERIENC-
ING SERIOUS DROUGHT AND/OR
DESERTIFICATION, PARTICULAR-
LY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER
1994¹

ACCESSION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29
December 1999*
Date of effect: 28 March 2000
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29
December 1999*

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER-
TIFICATION DANS LES PAYS GRA-
VEMENT TOUCHÉS PAR LA
SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFI-
CATION, EN PARTICULIER EN
AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE
1994¹

ADHÉSION

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 décembre 1999*
Date de prise d'effet : 28 mars 2000
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29
décembre 1999*

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, No I-33480.

No. 33483. Multilateral

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE LATIN UNION.
MADRID, 15 MAY 1954¹

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Executive Council of the Latin Union: 15 December 1999

Date of effect: 15 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Executive Council of the Latin Union, 28 December 1999

No. 33483. Multilatéral

CONVENTION POUR LA CRÉATION DE L'UNION LATINE. MADRID, 15 MAI 1954¹

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Conseil exécutif de l'Union latine : 15 décembre 1999

Date de prise d'effet : 15 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil exécutif de l'Union latine, 28 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, No. I-33483 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955, No I-33483.

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE DEVELOPMENT, PRODUC-
TION, STOCKPILING AND USE OF
CHEMICAL WEAPONS AND ON
THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3
SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

San Marino

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10
December 1999*

Date of effect: 9 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
December 1999*

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE LA MISE AU POINT, DE LA FA-
BRICATION, DU STOCKAGE ET DE
L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES
ET SUR LEUR DESTRUCTION. GE-
NÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Saint-Marin

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 décembre 1999*

Date de prise d'effet : 9 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
décembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, No I-33757.

No. 34322. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. GENEVA, 18 NOVEMBER 1991¹

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 1999

Date of effect: 14 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 1999

No. 34322. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS ORGANIQUES VOLATILES OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 1991¹

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 1999

Date de prise d'effet : 14 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2001, No. I-34322 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2001, No I-34322.

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-
DUCTION AND TRANSFER OF
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18
SEPTEMBER 1997¹

ACCESSION

Liberia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 23
December 1999*

Date of effect: 1 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
December 1999*

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE
LA PRODUCTION ET DU TRANS-
FERT DES MINES ANTIPERSONNEL
ET SUR LEUR DESTRUCTION. OS-
LO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Libéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 décembre 1999*

Date de prise d'effet : 1er juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23
décembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2056, No. I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2056, No I-35597.

No. 36309. Germany and Mozambique

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF ELEMENTARY EDUCATION IN SOFALA PROVINCE". MAPUTO, 23 JANUARY 1995 AND 6 JUNE 1995¹

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF ELEMENTARY EDUCATION IN SOFALA PROVINCE". MAPUTO, 5 NOVEMBER 1998 AND 26 FEBRUARY 1999

Entry into force : . 26 February 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts : . German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : . Germany, 1 December 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36309. Allemagne et Mozambique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE DANS LA PROVINCE DE SOFALA". MAPUTO, 23 JANVIER 1995 ET 6 JUIN 1995¹

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE DANS LA PROVINCE DE SOFALA". MAPUTO, 5 NOVEMBRE 1998 ET 26 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : . 26 février 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : . allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : . Allemagne, 1er décembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2092, No. I-36309 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2092, No I-36309.

No. 36340. Germany and Burkina Faso

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PONI PROVINCE RURAL DEVELOPMENT". OUAGADOUGOU, 16 JANUARY 1996 AND 7 JUNE 1996¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO AMENDING THE ARRANGEMENT OF 16 JANUARY/7 JUNE 1996 REGARDING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PONI PROVINCE RURAL DEVELOPMENT". OUAGADOUGOU, 27 NOVEMBER 1996 AND 17 JULY 1997

Entry into force : . 17 July 1997, in accordance with its provisions

Authentic text : . French

Registration with the Secretariat of the United Nations : . Germany, 9 December 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36340. Allemagne et Burkina Faso

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE DE PONI". OUAGADOUGOU, 16 JANVIER 1996 ET 7 JUIN 1996¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO MODIFIANT L'ARRANGEMENT DU 16 JANVIER / 7 JUIN 1996 CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE DU PONI". OUAGADOUGOU, 27 NOVEMBRE 1996 ET 17 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : . 17 juillet 1997, conformément à ses dispositions

Texte authentique : . français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : . Allemagne, 9 décembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2093, No. I-36340 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2093, No I-36340.

No. 36369. Federal Republic of Germany and Mali

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "SÉLINGUÉ AVAL IRRIGATION PERIMETER". BAMAKO, 30 APRIL 1990 AND 19 JUNE 1990¹

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "SÉLINGUÉ AVAL IRRIGATION PERIMETER". BAMAKO, 22 AUGUST 1991 AND 25 FEBRUARY 1992 AND KOULOUBA, 23 JANUARY 1992

Entry into force : . 25 February 1992

Authentic text : . French

Registration with the Secretariat of the United Nations : . Germany, 9 December 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36369. République fédérale d'Allemagne et Mali

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PÉRIMÈTRE D'IRRIGATION DE SÉLINGUÉ AVAL". BAMAKO, 30 AVRIL 1990 ET 19 JUIN 1990¹

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PÉRIMÈTRE D'IRRIGATION DE SÉLINGUÉ AVAL". BAMAKO, 22 AOÛT 1991 ET 25 FÉVRIER 1992 ET KOULOUBA, 23 JANVIER 1992

Entrée en vigueur : . 25 février 1992

Texte authentique : . français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : . Allemagne, 9 décembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2093, No. I-36369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2093, No I-36369.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in December 1999
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en décembre 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2578. Belgium and Sweden

CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING IN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT STOCKHOLM, MAY 31, 1929.. STOCKHOLM, 31 MAY 1929¹

Termination provided by:

36304. Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. STOCKHOLM, 5 FEBRUARY 1991²

Entry into force: 24 February 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 6 December 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 December 1999

No. 2578. Belgique et Suède

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUÈDE AYANT POUR BUT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME DES DEUX PAYS. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 31 MAI 1929.. STOCKHOLM, 31 MAI 1929¹

Abrogation stipulée par :

36304. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. STOCKHOLM, 5 FÉVRIER 1991²

Entrée en vigueur : 24 février 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 6 décembre 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 décembre 1999

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 37 — Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 37.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2092, No. I-36304 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2092, No. I-36304.

No. 3794. Belgium and United States of America

SUPPLEMENTARY CONVENTION TO THE EXTRADITION CONVENTION OF OCTOBER 26TH, 1901, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM. WASHINGTON, 20 JUNE 1935¹

Termination provided by:

36359. Extradition Treaty between the Kingdom of Belgium and the United States of America. BRUSSELS, 27 APRIL 1987

Entry into force: 1 September 1997
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 10 December 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 December 1999

No. 3794. Belgique et États-Unis d'Amérique

CONVENTION ADDITIONNELLE À LA CONVENTION D'EXTRADITION DU 26 OCTOBRE 1901 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE. WASHINGTON, 20 JUIN 1935¹

Abrogation stipulée par :

36359. Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique. BRUXELLES, 27 AVRIL 1987

Entrée en vigueur : 1er septembre 1997
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 10 décembre 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 décembre 1999

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIV, p. 205 — Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIV, p. 205.